叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,) 000001

2. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,)

[[-] [nəʊt] : [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[fɪ'nɑːli]
FINALE
终曲

终曲

[ðɪs] , [ðə; ði] ['februəri] - ['nʌmbə(r)] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] .
This , the February 1935 number , is the last issue of THE FANTASY FAN .
这 , 这 二月 - 数字 , 是 这 最后的 问题 的 这 幻想 扇子 .

这是 1935 年 2 月刊，也是《奇幻迷》杂志的最后一期。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌtiːˈɛfˈɛf][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ɪg'zæktli][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] — [sɪns]
The life of TFF has extended over exactly one and a half years — since
这 生活 的 tff 有 扩展 超过 确切地 一 和 一个 一半 年 — 自从
[sep'tembə(r)] - ,
September 1933 ,
九月 - ,

TFF 的生命周期正好持续了一年半——自 1933 年 9 月以来。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] ['lʌvəz] [ɒv; əv]
and during that time we have learned that there are not enough lovers of
和 期间 那 时间 我们 有 学习 那 那里 是 不是 足够的 恋人 的
[wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæn]
weird fiction who are interested enough in the subject to pay for a fan
诡异的 小说 WHO 是 感兴趣的 足够的 在 这 主题 到 支付 为了 一个 扇子
[ˌmægə'ziːn] .
magazine .
杂志 .

在此期间，我们了解到，喜爱怪诞小说的读者并不多，他们对这个主题的兴趣也不足以让他们付费订阅粉丝杂志。

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [feɪld] .
We may call it an experiment that failed .
我们 可能 称呼 它 一个 实验 那 失败的 .

我们可以称之为一次失败的实验。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌtiːˈɛfˈɛf][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði]
We have done everything in our power to keep TFF from going on the
我们 有 完毕 一切 在 我们的 力量 到 保持 tff 从 去 在 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

我们已经竭尽全力防止TFF陷入困境。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [hæv; həv] [biːn] ['riːəlaɪzd] .

but	our	worst	fears	have	been	realized	.
但	我们的	最差	恐惧	有	到过	已实现	.

但我们最担心的事还是发生了。

['aʊə(r)]['prɪntə(r)] , [ə; eɪ]['fæntəsi][fæn][hɪm'self] ,

Our	printer	,	a	fantasy	fan	himself	,
我们的	打印机	,	一个	幻想	扇子	他自己	,

我们的打印机本身就是一位奇幻迷，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'maʊnt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [tʃɑːdʒd] [baɪ]['ʌðə(r)z][səʊ] [ðæt]

gave	his	services	for	an	amount	far	below	that	charged	by	others	so	that
给予	他的	服务	为了	一个	数量	远的	以下	那	带电	经过	其他的	所以	那

[ˌtiː'ɛf'ɛf][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ,

TFF	could	exist	from	the	first	,
tff	可以	存在	从	这	第一的	,

他以远低于其他人收费的价格提供服务，使得TFF能够从一开始就存在下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'kriːs] [ɪn] [wel] - ['peɪɪŋ] [d'ʒɒbz][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm]

but	a	steady	increase	in	well	-	paying	jobs	has	deprived	him	of	the	time
但	一个	稳定的	增加	在	出色地	-	付费	工作	有	被剥夺的	他	的	这	时间

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	usually	devoted	to	printing	it	.
他	通常	奉献	到	印刷	它	.

但是，高薪工作的不断增加让他失去了以往用来印刷的时间。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [rɪ'gret] [ɪz][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvkræfts] "

Our	greatest	regret	is	the	necessity	of	breaking	off	H	.	P	.	Lovecraft's	"
我们的	最	后悔	是	这	必要性	的	打破	离开	H	.	P	.	洛夫克拉夫特的	"

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['hɒrə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Supernatural	Horror	in	Literature	"	in	the	middle	of	it	.
超自然	恐怖	在	文学	"	在	这	中间	的	它	.

我们最大的遗憾是不得不中断对H·P·洛夫克拉夫特《文学中的超自然恐怖》的探讨。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , ['poʊəmz] , [wɪəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['kɒləms] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

Dozens	of	short	stories	,	poems	,	weird	articles	and	columns	will	have	to
几十个	的	短的	故事	,	诗歌	,	诡异的	文章	和	列	将要	有	到

[biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] .

be	returned	to	the	authors	.
是	返回	到	这	作者	.

数十篇短篇小说、诗歌、奇闻异事和专栏文章将被退还给作者。

['raɪtər] [huː] [wʊd] [laɪk][ðeə(r)] [ʌn'pʌblɪʃt] [mə'tɪərɪəl][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Writers	who	would	like	their	unpublished	material	to	be	turned	over	to	the
作家	WHO	会	喜欢	他们的	未发表的	材料	到	是	转向	超过	到	这

['editəz] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [ˌmægə'ziːn] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

editors	of	Fantasy	Magazine	should	advise	us	of	it	,
编辑	的	幻想	杂志	应该	建议	我们	的	它	,

希望将未发表作品转交给《奇幻杂志》编辑的作者请告知我们。

[ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [meɪ] [fɜːst] .

all	other	contributions	to	be	mailed	back	before	May	first	.
全部	其他	贡献	到	是	邮寄	后退	前	可能	第一的	.

其余所有捐款请于5月1日前寄回。

[səbskɹ'aɪbəz] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]
Subscribers **can** **help** **us** **and** **themselves** **at** **the** **same** **time** **if** **they** **will**
订阅者 能 帮助 我们 和 他们自己 在 这 相同的 时间 如果 他们 将要

[ək'sept] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ˌtiːˈɛfˈɛf] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt]
accept **back** **numbers** **of** **TFF** **in** **payment** **for** **the** **future** **issues** **that** **they** **cannot**
接受 后退 数字 的 tff 在 支付 为了 这 未来 问题 那 他们 不能

[rɪ'siːv] .
receive **.**
收到 .

如果订阅者愿意接受过刊的 TFF 作为未来无法收到的期刊的付款方式，那么他们既可以帮助我们，也可以帮助他们自己。

[ðɪs] [wɪl] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɒst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
This **will** **lighten** **the** **burden** **upon** **the** **editor** **who** **has** **already** **lost** **a** **couple** **of**
这 将要 减轻 这 负担 之上 这 编辑 WHO 有 已经 丢失的 一个 夫妻 的

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] ,
hundred **dollars** **in** **the** **venture** **,**
百 美元 在 这 风险投资 ,

这将减轻编辑的负担，他已经在这个项目中损失了几百美元。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'vaɪd] ['ridər] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ðeɪ] [mɪst] [ɔː(r)] ['djuːplɪkeɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ]
and **will** **provide** **readers** **with** **the** **issues** **they** **missed** **or** **duplicates** **of** **those** **they**
和 将要 提供 读者 和 这 问题 他们 错过 或者 重复项 的 那些 他们

[hæv; həv] .
have **.**
有 .

并将为读者提供他们错过的期刊或他们已有期刊的重复版本。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ˌtiːˈɛfˈɛf] [ɑː(r); ə(r)] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ]
In **the** **latter** **case** **,** **they** **will** **find** **that** **back** **issues** **of** **TFF** **are** **steadily** **increasing**
在 这 后者 案件 , 他们 将要 寻找 那 后退 问题 的 tff 是 稳步 增加

[ɪn] ['vælјuː] .
in **value** **.**
在 价值 .

在后一种情况下，他们会发现 TFF 的过刊价值正在稳步增长。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] , [sep'tembə(r)] - , [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [stɒk] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
The **first** **issue** **,** **September** **1933** **,** **which** **is** **out** **of** **stock** **long** **ago** **,**
这 第一的 问题 , 九月 1933 - , 哪个 是 出去 的 库存 长的 前 ,

第一期是1933年9月刊，早已绝版。

[naʊ] ['mɑːrkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vælјuː] [bɪ'twiːn] - [sents] [ænd; ənd] $1 . [pə(r)] ['kɒpi] .
now **markets** **for** **a** **value** **between** **50** **cents** **and** **$1** **.** **per** **copy** **.**
现在 市场 为了 一个 价值 之间 - 分 和 $1 . 每 复制 .

现在每份的市场价值在 50 美分到 1 美元之间。

[praisiz] [ɒv; əv] [bæk] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : [ɑːk'toʊbər] . , [dek] . , - , [dʒæn] . , ['fɛb] . ,
Prices **of** **back** **numbers** **are** **as** **follows** **:** **Oct** **.** **,** **Dec** **.** **,** **1933** **,** **Jan** **.** **,** **Feb** **.** **,**
价格 的 后退 数字 是 作为 跟随 : 十月 . , 12月 . , - , 一月 . , 二月 . ,

[mɑː(r)] . ,
Mar **.** **,**
三月 . ,

过刊价格如下：1933年10月、12月、1933年1月、2月、3月，

[dʒuːn] , ['ɔːg] . , [sept] . , [ɑːk'toʊbər] . , [noʊ'vɛmbər] . , [dek] . , - , [dʒæn] . , ['fɛb] . , - — -
June **,** **Aug** **.** **,** **Sept** **.** **,** **Oct** **.** **,** **Nov** **.** **,** **Dec** **.** **,** **1934** **,** **Jan** **.** **,** **Feb** **.** **,** **1935** **—** **10**
六月 , 八月 . , 九月 . , 十月 . , 十一月 . , 12月 . , - , 一月 . , 二月 . , - — -

[sents] [iːtʃ] ; [noʊ'vɛmbər] . ,
cents **each** **;** **Nov** **.** **,**
分 每个 ; 十一月 . ,

1934年6月、8月、9月、10月、11月、12月，1935年1月、2月——每件10美分；11月，

- , [ˌeɪ piː ˈɑː(r)] . , [meɪ] , - — - [sents] [iːtʃ] ; [sept] . , - , [dʒʊˈlaɪ] , - — [aʊt] [ɒv; əv]

1933 , Apr . , May , 1934 — 20 cents each ; Sept . , 1933 , July , 1934 — out of

\- , 四月 . , 可能 , - — - 分 每个 ; 九月 . , - , 七月 , - — 出去 的

[stɒk] .

stock .

库存 .

1933 年 4 月、5 月、1934 年——每件 20 美分；1933 年 9 月、1934 年 7 月——缺货。

[wiː; wi] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːfʌnd] [ɪn] [bæk] [ˈɪʃuːz] ,

We would appreciate it if you will take your refund in back issues ,

我们 会 欣赏 它 如果 你 将要 拿 你的 退款 在 后退 问题 ,

如果您能接受往期退款，我们将不胜感激。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [wɪl] [suːn] [pruːv] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

which , as we said , will soon prove of considerable value .

哪个 , 作为 我们 说 , 将要 很快 证明 的 大量 价值 .

正如我们所说，这很快就会证明其具有相当大的价值。

[səbskɹˈaɪbəz] [huː] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈriːfʌnd] [ɪn] [kæʃ] ,

Subscribers who would not like to do this will receive a refund in cash ,

订阅者 WHO 会 不是 喜欢 到 做 这 将要 收到 一个 退款 在 现金 ,

不愿接受此方案的订户将获得现金退款。

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈnʌmbə(r)] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðeə(r)] [səbˈskrɪpʃnz] .

charging them ten cents for each number received in their subscriptions .

收费 他们 十 分 为了 每个 数字 已收到 在 他们的 订阅 .

对订阅用户收到的每个号码收取 10 美分。

[ɔːl] [rɪˈtɜːnz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔː(r)] [meɪ] [fɜːst] .

All returns will be made before May first .

全部 返回 将要 是 制成 前 可能 第一的 .

所有退货必须在5月1日之前完成。

[səʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [frend] [ˈriːdə(r)] — [ɪts] [biːn] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !

So , good - bye , friend reader — it's been nice to have met you !

所以 , 好的 - 再见 , 朋友 读者 — 它是 到过 好的 到 有 遇见 你 !

再见了，亲爱的读者朋友——很高兴认识你!

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈhɒrə(r)] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]

SUPERNATURAL HORROR IN LITERATURE

超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . [ˈlʌvˌkɹɑːft]

by H . P . Lovecraft

经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

([ˈkɒpiraɪt] - [baɪ][ˈdʌbljuː] . [pɔːl] [kʊk])

(copyright 1927 by W . Paul Cook)

(版权 - 经过 W . 保罗 厨师)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

[pɑːt] [ˌsev(ə)nˈtiːn]

Part Seventeen

部分 十七

第十七部分

['meni] [ɒv; əv] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] [ʃɔ:tə] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɪg'zɪbɪt] ['wɪədnəs] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ɔ:(r)]

Many	of	Hawthorne's	shorter	tales	exhibit	weirdness	,	either	of	atmosphere	or
许多	的	霍桑的	较短	故事	展览	怪异	,	任何一个	的	气氛	或者

[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] .

of	incident	,	to	a	remarkable	degree	.
的	事件	,	到	一个	卓越	程度	.

霍桑的许多短篇小说都表现出一种奇异的氛围或情节，程度令人惊叹。

" ['edwəd] ['rændɔ:lfs] ['pɔ:treɪt] , " [ɪn] " ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , " [hæz; həz][ɪts]

"	Edward	Randolph's	Portrait	,	"	in	"	Legends	of	the	Province	House	,	"	has	its
"	爱德华	兰道夫的	肖像	,	"	在	"	传说	的	这	省	房子	,	"	有	它是

[ˌdaɪə'bɒlɪk] ['momənts] .

diabolic	moments	.
魔鬼般的	时刻	.

《爱德华·伦道夫肖像》出自《省议会传奇》，其中不乏邪恶的情节。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [blæk] [veɪl] " (['faʊndɪd] [ɒn][æn; ən]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt]) [ænd; ənd] " [ðə; ði]

"	The	Minister's	Black	Veil	"	(	founded	on	an	actual	incident	)	and	"	The
"	这	部长	黑色的	面纱	"	(	创立	在	一个	实际的	事件	)	和	"	这

[æm'bɪʃəs] [gest] " [ɪm'plaɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [steɪt] ,

Ambitious	Guest	"	imply	much	more	than	they	state	,
雄心勃勃	客人	"	意味着	很多	更多的	比	他们	状态	,

《部长的黑面纱》（根据真实事件改编）和《野心勃勃的客人》所暗示的远比字面意思要多得多。

[waɪlst] " ['i:θən] [brænd] " — [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [wɜ:k] ['nevə(r)] [kəm'plitɪd] — ['raɪzɪz]

whilst	"	Ethan	Brand	"	—	a	fragment	of	a	longer	work	never	completed	—	rises
而	"	伊桑	品牌	"	—	一个	分段	的	一个	更长	工作	绝不	完全的	—	上升

[tu:; tə]['dʒenjuɪn] ['haɪts] [ɒv; əv]['kɒzmɪk][fɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [vɪn'jet] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [hɪl] ['kʌntri]

to	genuine	heights	of	cosmic	fear	with	its	vignette	of	the	wild	hill	country
到	真的	高度	的	宇宙	害怕	和	它是	小插曲	的	这	荒野	爬坡道	国家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ,

and	the	blazing	,
和	这	炽烈	,

而《伊桑·布兰德》（Ethan Brand）——一部未完成的长篇作品的片段——凭借其对荒野山地和炽热火焰的描绘，达到了宇宙恐惧的真正高度。

['desələt] [laɪm] - ['kɪlnz] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'rɒnɪk] " [ʌn'pɑ:dnəbl] ['sɪnə(r)] ,

desolate	lime	-	kilns	,	and	its	delineation	of	the	Byronic	"	unpardonable	sinner	,
荒凉	酸橙	-	窑炉	,	和	它是	界定	的	这	拜伦式	"	不可饶恕的	罪人	,

荒凉的石灰窑，以及它对拜伦笔下"不可饶恕的罪人"的描绘，

" [hu:z] ['trʌbld] [laɪf] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi]

"	whose	troubled	life	ends	with	a	peal	of	fearful	laughter	in	the	night	as	he
"	谁	麻烦	生活	结束	和	一个	皮尔	的	可怕	笑声	在	这	夜晚	作为	他

[si:k] [rest] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] .

seeks	rest	amidst	the	flames	of	the	furnace	.
寻找	休息	在……之中	这	火焰	的	这	炉	.

"他坎坷的一生以夜里一声恐惧的笑声结束，他在炉火中寻求安息。

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] [nəʊts] [tel] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

Some	of	Hawthorne's	notes	tell	of	weird	tales	he	would	have	written
一些	的	霍桑的	笔记	告诉	的	诡异的	故事	他	会	有	书面

[hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)] — [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['vɪvɪd][plɒt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]

had	he	lived	longer	—	an	especially	vivid	plot	being	that	concerning	a
有	他	居住地	更长	—	一个	尤其	生动	阴谋	存在	那	有关	一个

['bæflɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [ə'pɪəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,

baffling	stranger	who	appeared	now	and	then	in	public	assemblies	,
莫名其妙	陌生人	WHO	出现	现在	和	然后	在	民众	组件	,

霍桑的一些笔记讲述了他如果活得更久会写的一些怪异故事——其中一个情节特别生动，讲述的是一个神秘的陌生人时不时出现在公共集会上。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][faʊnd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][frɒm; frəm]

and	who	was	at	last	followed	and	found	to	come	and	go	from
和	WHO	曾是	在	最后的	随后	和	成立	到	来	和	去	从

[ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt] [greɪv] .

a	very	ancient	grave	.
一个	非常	古老的	严重	.

最后有人跟踪他，发现他经常出入一座非常古老的坟墓。

[bʌt; bət] ['fɔːməʊst] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ,

But	foremost	as	a	finished	,
但	首先	作为	一个	完成的	,

但首先，作为一个完成品，

[ɑː'tɪstɪk]['juːnɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [wɪəd] [mə'tɪəriəl][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd]

artistic	unit	among	all	our	author's	weird	material	is	the	famous	and
艺术	单元	之中	全部	我们的	作者的	诡异的	材料	是	这	著名的	和

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['nɒv(ə)l] ,

exquisitely	wrought	novel	,
精美绝伦	锻	小说	,

在作者所有怪诞的作品中，最具艺术性的当属那部著名且构思精巧的小说。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] ,

"	The	House	of	the	Seven	Gables	,
"	这	房子	的	这	七	山墙	,

《七个尖角阁的房子》

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][æn'sestrəl] [kɜːs] [ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð]

"	in	which	the	relentless	working	out	of	an	ancestral	curse	is	developed	with
"	在	哪个	这	狠	在职的	出去	的	一个	祖先的	诅咒	是	发达	和

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['paʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt] [haʊs] — [wʌn]

astonishing	power	against	the	sinister	background	of	a	very	ancient	house	—	one
惊人	力量	反对	这	险恶	背景	的	一个	非常	古老的	房子	—	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [piːkt] ['gɒθɪk] [ə'feəz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði][fɜːst]['regjələ(r)] ['bɪldɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	those	peaked	Gothic	affairs	which	formed	the	first	regular	building	-	up	of	our
的	那些	巅峰	哥特	事务	哪个	形成	这	第一的	常规的	建筑	-	向上	的	我们的

[njuː] ['ɪŋgləns] [kəʊst] [taʊnz] ,

New	England	coast	towns	,
新的	英格兰	海岸	城镇	,

"其中，祖先的诅咒在阴森古老的房屋背景下，以惊人的力量被无情地化解——那是新英格兰沿海城镇最早的正规建筑群之一，带有尖顶的哥特式建筑。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [wei] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)]['gæmbrəl] -

but	which	gave	way	after	the	seventeenth	century	to	the	more	familiar	gambrel	-
但	哪个	给予	方式	后	这	第十七	世纪	到	这	更多的	熟悉的	斜撑	-

[ruːft] [ɔː(r)]['klæsɪk] ['dʒɔːdʒən] [taɪps] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz] " [kə'ləʊniəl] .

roofed	or	classic	Georgian	types	now	known	as	"	Colonial	.
有顶棚	或者	经典的	格鲁吉亚	类型	现在	已知	作为	"	殖民	.

但到了十七世纪，这种风格逐渐被更为人熟知的折线屋顶或经典的乔治亚风格所取代，现在被称为"殖民地风格"。

" [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['geɪbld] ['gɒθɪk] ['haʊzɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tə'deɪ]

"	Of	these	old	gabled	Gothic	houses	scarcely	a	dozen	are	to	be	seen	today
"	的	这些	老的	山墙	哥特	房屋	几乎	一个	打	是	到	是	已见	今天

[ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

in	their	original	condition	throughout	the	United	States	,
在	他们的	原来的	状况	自始至终	这	团结的	各州	,

"如今在美国，这些古老的哥特式山墙房屋中，恐怕只有不到十几座还能保持原貌了。"

[bʌt; bət][wʌn] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] ['hɔːˌθɔːrn] [stɪl] [stændz][ɪn]['tɜːnə(r)] [striːt] , ['seɪləm] ,

but	one	well	-	known	to	Hawthorne	still	stands	in	Turner	Street	,	Salem	,
但	一	出色地	-	已知	到	霍桑	仍然	站立	在	车工	街道	,	塞勒姆	,

但霍桑熟知的一座建筑至今仍屹立在塞勒姆的特纳街上。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] ['daʊtf(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	is	pointed	out	with	doubtful	authority	as	the	scene	and	inspiration	of
和	是	尖	出去	和	疑	权威	作为	这	场景	和	灵感	的

[ðə; ði][rəʊ'mæns] .

the	romance	.
这	浪漫	.

并被以令人怀疑的权威性指出是这部浪漫爱情故事的发生地和灵感来源。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ɪts] ['spektrəl] [pi:ks] , [ɪts] ['klʌstəd] ['tʃɪmniz] , [ɪts] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['sekənd]

Such	an	edifice	,	with	its	spectral	peaks	,	its	clustered	chimneys	,	its	overhanging	second
这样的	一个	大厦	,	和	它是	光谱	高峰	,	它是	聚类	烟囱	,	它是	悬垂	第二

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

这样一座建筑，有着高耸的尖顶、成簇的烟囱和悬挑的二层楼，

[ɪts] [grəʊ'tesk] ['kɔ:nə(r)] - ['brækɪts] , [ænd; ənd][ɪts] ['daɪmənd] - [peɪnd] ['lætɪs] ['wɪndəʊz] , [ɪz] [ɪn'di:d]

its	grotesque	corner	-	brackets	,	and	its	diamond	-	paned	lattice	windows	,	is	indeed
它是	怪诞	角落	-	括号	,	和	它是	钻石	-	窗格	格子	视窗	,	是	的确

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wel] - ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] ['sɒmbə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;

an	object	well	-	calculated	to	evoke	sombre	reflections	;
一个	目的	出色地	-	计算	到	唤起	阴沉	反思	;

它怪诞的角撑和菱形格子窗，确实是一个精心设计用来唤起人们阴郁思考的物体；

['tipifai] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] [dɑ:k] ['pjʊərɪtən][eɪdʒ][ɒv; əv] [kən'si:ld] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] -

typifying	as	it	does	the	dark	Puritan	age	of	concealed	horror	and	witch	-
典型化	作为	它	做	这	黑暗的	清教徒	年龄	的	暗	恐怖	和	巫婆	-

['wɪspərz] [wɪtʃ] [priː'siːd, pri-][ðə; ði] ['bju:ti] ,

whispers	which	preceded	the	beauty	,
低语	哪个	之前	这	美丽	,

它体现了清教徒黑暗时代隐藏的恐怖和女巫的低语，而这种黑暗时代正是美丽到来之前的世界。

[ˌræʃə'næləti] , [ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

rationality	,	and	spaciousness	of	the	eighteenth	century	.
理性	,	和	宽敞	的	这	第十八	世纪	.

十八世纪的理性与广阔空间。

['hɔ:ˌθɔ:rn] [sɔ:] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði] [blæk] [teɪlz; 'teɪli:z] [kə'nektɪd] [wɪð]

Hawthorne	saw	many	in	his	youth	,	and	knew	the	black	tales	connected	with
霍桑	锯	许多	在	他的	青年	,	和	知道	这	黑色的	故事	连接	和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

霍桑年轻时见过很多这样的事，也知道其中一些事背后流传着一些黑暗的故事。

[hi:; hi] [hɜ:d] , [tu:] ,

He	heard	,	too	,
他	听到	,	也	,

他也听到了。

['meni] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] -

many	rumours	of	a	curse	upon	his	own	line	as	the	result	of	his	great	-
许多	谣言	的	一个	诅咒	之上	他的	自己的	线	作为	这	结果	的	他的	伟大的	-

['grænd,fɑ:ðərz] [sɪ'verəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtʃkrɑ:ft] [dʒʌdʒ][ɪn] - .

grandfather's	severity	as	a	witchcraft	judge	in	1692	.
祖父的	严重性	作为	一个	巫术	法官	在	-	.

许多传言说，由于他的曾祖父在 1692 年担任巫术法官时过于严厉，导致他的家族受到了诅咒。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['setɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [teɪl] — [nju:] ['ɪŋgləndz] ['greɪtɪst] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]

From	this	setting	came	the	immortal	tale	—	New	England's	greatest	contribution	to
从	这	环境	来了	这	不朽	故事	—	新的	英格兰的	最	贡献	到

[wɪəd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti]

weird	literature	—	and	we	can	feel	in	an	instant	the	authenticity
诡异的	文学	—	和	我们	能	感觉	在	一个	立即的	这	真实性

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

of	the	atmosphere	presented	to	us	.
的	这	气氛	呈现	到	我们	.

在这样的背景下，诞生了不朽的故事——新英格兰对怪诞文学最伟大的贡献——我们立刻就能感受到故事所呈现的氛围的真实性。

['stelθi] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [lɜ:k] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['blækənd] , [mɒs] - ['krʌstɪd] ,

Stealthy	horror	and	disease	lurk	within	the	weather	-	blackened	,	moss	-	crusted	,
隐秘的	恐怖	和	疾病	潜伏	之内	这	天气	-	变黑	,	苔藓	-	结壳	,

隐秘的恐怖和疾病潜伏在风化的黑色苔藓覆盖的洞穴中，

[ænd; ənd][elm] - ['ʃædoʊd] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:'keɪɪk] ['dwelɪŋ] [səʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'spleɪd] ,

and	elm	-	shadowed	walls	of	the	archaic	dwelling	so	vividly	displayed	,
和	榆树	-	阴影	墙壁	的	这	古老的	住宅	所以	生动地	显示	,

榆树荫蔽下的古老居所墙壁，栩栩如生地展现在眼前。

[ænd; ənd][wi:; wi][grɑ:sp][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [ɪts]

and	we	grasp	the	brooding	malignity	of	the	place	when	we	read	that	its
和	我们	抓牢	这	沉思	恶毒	的	这	地方	什么时候	我们	读	那	它是

['bɪldə(r)] — [əʊld] ['kɜ:n(ə)l] ['pɪntʃən] — [snætʃt] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] ['ru:θləsnəs] [frɒm; frəm]

builder	—	old	Colonel	Pyncheon	—	snatched	the	land	with	peculiar	ruthlessness	from
建筑商	—	老的	上校	平钦	—	抢夺	这	土地	和	奇特	冷酷无情	从

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['setlə(r)] ,

its	original	settler	,
它是	原来的	定居者	,

当我们读到它的建造者——老平钦上校——以异常残忍的手段从最初的定居者手中夺取了这片土地时，我们就能感受到这个地方潜藏的邪恶气息。

['mæθju:] [mɔ:l] , [hu:m] [hi:; hi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzəd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]

Matthew	Maule	,	whom	he	condemned	to	the	gallows	as	a	wizard	in	the	year
马修	莫尔	,	谁	他	谴责	到	这	绞刑架	作为	一个	巫师	在	这	年

[ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] .

of	the	panic	.
的	这	恐慌	.

马修·莫尔，他因在恐慌之年被指控为巫师而被判处绞刑。

[mɔ:l] [daɪd] [kɜ:rs] [əʊld] ['pɪntʃən] — " [gɒd] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [blʌd] [tu:; tə][drɪŋk] " — [ænd; ənd]

Maule	died	cursing	old	Pyncheon	—	"	God	will	give	him	blood	to	drink	"	—	and
莫尔	死亡	咒骂	老的	平钦	—	"	上帝	将要	给	他	血	到	喝	"	—	和

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wel] [ɒn][ðə; ði] [si:zd] [lænd] [tɜ:nd] ['bɪtə(r)] .

the	waters	of	the	old	well	on	the	seized	land	turned	bitter	.
这	水	的	这	老的	出色地	在	这	查获	土地	转向	苦的	.

莫尔临死前诅咒老平钦——"上帝会让他喝血"——被占领土地上的老井水也变得苦涩起来。

- ['kɑ:pəntə(r)][sʌn] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪbld] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

Maule's	carpenter	son	consented	to	build	the	great	gabled	house	for	his	father's
-	木匠	儿子	同意	到	建造	这	伟大的	山墙	房子	为了	他的	父亲的

[traɪ'ʌmfənt] ['enəmi] ,

triumphant	enemy	,
凯	敌人	,

莫尔的木匠儿子同意为他父亲的得胜敌人建造那座宏伟的山墙房屋。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['kɜ:n(ə)l] [daɪd] ['streɪndʒli] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	the	old	Colonel	died	strangely	on	the	day	of	its	dedication	.
但	这	老的	上校	死亡	奇怪的	在	这	天	的	它是	奉献	.

但这位老上校却在落成典礼当天离奇去世了。

[ðen] ['fɒləʊd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɒd] [vɪ'sɪsɪtju:dz] , [wɪð] [kwɪə(r)] ['wɪspərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑ:k]

Then	followed	generations	of	odd	vicissitudes	,	with	queer	whispers	about	the	dark
然后	随后	几代人	的	奇怪的	变迁	,	和	酷儿	低语	关于	这	黑暗的

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔlz] ,

powers	of	the	Maules	,
权力	的	这	莫尔斯	,

随后几代人经历了种种奇特的变迁，流传着关于莫尔家族黑暗力量的古怪传闻。

[ænd; ənd] [pɪ'kju:liə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] [endz] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [ðə; ði] - .

and	peculiar	and	sometimes	terrible	ends	befalling	the	Puncheons	.
和	奇特	和	有时	糟糕的	结束	发生	这	-	.

平钦家族遭遇了奇特的、有时甚至是可怕的结局。

[ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [mə'levələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [həʊm] — ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz]

The	overshadowing	malevolence	of	the	ancient	home	—	almost	as	alive	as
这	遮蔽	恶意	的	这	古老的	家	—	几乎	作为	活	作为

[poʊz] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] ,

Poe's	House	of	Usher	,
爱伦·坡的	房子	的	亚瑟	,

这座古老宅邸笼罩着挥之不去的邪恶气息——几乎和爱伦·坡笔下的厄舍府一样鲜活。

[ðəʊ] [ɪn] ['sʌtlə(r)] [wei] — [pə:'veid, pə-] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrənt] [məʊ'ti:f] [pə:'veid, pə-] [æn; ən]

tho	in	subtler	way	—	pervades	the	tale	as	a	recurrent	motif	pervades	an
虽然	在	更微妙	方式	—	普遍存在	这	故事	作为	一个	复发	主题	普遍存在	一个

[ˌɒpə'rætɪk] ['trædʒədi] ;

operatic	tragedy	;
歌剧	悲剧	;

虽然方式更为微妙——就像反复出现的主题贯穿歌剧悲剧一样，贯穿了整个故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪn] ['stɔ:ri] [ɪz] [ri:tʃt] ,

and	when	the	main	story	is	reached	,
和	什么时候	这	主要的	故事	是	达到	,

当故事发展到主要情节时，

[wi:; wi] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] - [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

we	behold	the	modern	Puncheons	in	a	pitiable	state	of	decay	.
我们	看哪	这	现代的	-	在	一个	可怜的	状态	的	衰变	.

我们看到现代的平钦斯雕塑处于可怜的衰败状态。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['hepzəbə] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [rɪ'dju:st] ['dʒentlwʊmən] ; ['tʃaɪldlaɪk] , [ʌn'fɔ:tʃənət]

Poor	old	Hepzibah	,	the	eccentric	reduced	gentlewoman	;	childlike	,	unfortunate
贫穷的	老的	赫普齐巴	,	这	偏心	减少	淑女	;	孩子气	,	不幸

['klɪfəd] , [dʒʌst] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] [ɪm'prɪznmənt] ;

Clifford	,	just	released	from	undeserved	imprisonment	;
克利福德	,	只是	发布	从	不应得的	监禁	;

可怜的老赫普齐巴，这位古怪的落魄贵妇；天真无邪、不幸的克利福德，刚刚从不应有的牢狱之灾中获释；

[slaɪ][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [dʒʌdʒ] ['pɪntʃən] ,

sly	and	treacherous	Judge	Puncheon	,
狡猾	和	奸诈	法官	平钦	,

狡猾奸诈的平钦法官

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜ:n(ə)l] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ɔ:l] [ði:z] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)] [trə'mendəs] ['sɪmbəlz] ,

who	is	the	old	Colonel	all	over	again	—	all	these	figures	are	tremendous	symbols	,
WHO	是	这	老的	上校	全部	超过	再次	—	全部	这些	数据	是	巨大的	符号	,

谁又像老上校一样——所有这些人物都是意义非凡的象征。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'ni:mɪk] [faul] [ɪn][ðə; ði]

and	are	well	matched	by	the	stunted	vegetation	and	anaemic	fowls	in	the
和	是	出色地	匹配	经过	这	发育不良	植被	和	贫血	家禽	在	这

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

与花园里矮小的植被和体弱多病的家禽非常相配。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['feəli] ['hæpi] ['endɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['ju:niən][ɒv; əv]

It	was	almost	a	pity	to	supply	a	fairly	happy	ending	,	with	a	union	of
它	曾是	几乎	一个	遗憾	到	供应	一个	相当	快乐的	结束	,	和	一个	联盟	的

['spraɪtli] ['fi:bi] ,

sprightly	Phoebe	,
轻快的	菲比	,

如果故事以活泼的菲比的结合作为相对圆满的结局，那就有点可惜了。

['kʌz(ə)n][ænd; ənd][lɑ:st]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

cousin	and	last	scion	of	the	Pyncheons	,
表哥	和	最后的	继承人	的	这	-	,

平钦家族的堂兄兼最后一位后裔

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [tɜ:nz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [mɔlz] .

to	the	prepossessing	young	man	who	turns	out	to	be	the	last	of	Maules	.
到	这	令人着迷	年轻的	男人	WHO	转弯	出去	到	是	这	最后的	的	莫尔斯	.

这位英俊的年轻人，竟然是莫尔斯家族的最后一人。

[ðɪs] ['ju:niən] , [prɪ'zju:məbli] , [endz][ðə; ði] [kɜ:s] .

This	union	,	presumably	,	ends	the	curse	.
这	联盟	,	想必	,	结束	这	诅咒	.

据推测，这次联姻将终结诅咒。

['hɔ:ˌθɔ:rn] [ə'vɔɪdz] [ɔ:l] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['mu:vmənt] ,

Hawthorne	avoids	all	violence	of	diction	or	movement	,
霍桑	避免	全部	暴力	的	措辞	或者	移动	,

霍桑避免了在措辞或动作上的一切暴力。

[ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['terə(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

and	keeps	his	implications	of	terror	well	in	the	background	;
和	保持	他的	含义	的	恐怖	出色地	在	这	背景	;

并将恐怖主义的暗示隐藏在表面之下；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] ['æmpli] [sɜ:v] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [mu:d] [ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [wɜ:k]

but	occasional	glimpses	amply	serve	to	sustain	the	mood	and	redeem	the	work
但	偶然	惊鸿一瞥	充足的	服务	到	维持	这	情绪	和	赎回	这	工作

[frɒm; frəm][pjʊə(r)] [ˌælə'gɒrɪkl] [ə'rɪdəti] .

from	pure	allegorical	aridity	.
从	纯的	寓言式的	干旱	.

但偶尔的惊鸿一瞥足以维持氛围，并使作品免于纯粹的寓言式枯燥乏味。

['ɪnsɪdənts] [laɪk][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['pɪntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Incidents	like	the	bewitching	of	Alice	Pyncheon	in	the	early	eighteenth	century	,
事件	喜欢	这	迷人的	的	爱丽丝	平钦	在	这	早期的	第十八	世纪	,

例如十八世纪初爱丽丝·平钦被施了魔法的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektrəl]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːpsɪkɔːd] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	spectral	music	of	her	harpsichord	which	precedes	a	death	in	the
和	这	光谱	音乐	的	她	羽管键琴	哪个	之前	一个	死亡	在	这

['fæməli] — [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ]['veərɪənt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːrɪəl] [taɪp] [ɒv; əv]['eərɪən] [mɪθ] — [lɪŋk]

family	—	the	latter	a	variant	of	an	immemorial	type	of	Aryan	myth	—	link
家庭	—	这	后者	一个	变体	的	一个	远古的	类型	的	雅利安	神话	—	关联

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][də'rektli] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ;

the	action	directly	with	the	supernatural	;
这	行动	直接地	和	这	超自然	;

而她弹奏大键琴时响起的幽灵般的音乐，预示着家中有人去世——后者是古老的雅利安神话的一种变体——将这一事件与超自然现象直接联系起来；

[waɪlst] [ðə; ði] [dred] [nɒk'tɜːn(ə)l]['vɪdʒɪl][ɒv; əv][əʊld][dʒʌdʒ] ['pɪntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːlə(r)] ,

whilst	the	dread	nocturnal	vigil	of	old	Judge	Pyncheon	in	the	ancient	parlour	,
而	这	恐惧	夜	守夜	的	老的	法官	平钦	在	这	古老的	客厅	,

与此同时，老法官平钦在古老的客厅里进行了令人恐惧的夜间守候。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fraɪtfəli] ['tɪkɪŋ] [wɒtʃ] , [ɪz] [stɑːk] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]

with	his	frightfully	ticking	watch	,	is	stark	horror	of	the	most	poignant	and
和	他的	可怕地	滴答	手表	,	是	斯塔克	恐怖	的	这	最多	令人心酸的	和

['dʒenjuɪn] [sɔːt] .

genuine	sort	.
真的	种类	.

他那只滴答作响的手表，带来了一种最令人心碎、最真实的恐怖感。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [deθ] [ɪz][fɜːst][ə'dʌmbreɪtɪd; 'ædəmbreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['məuʃənz]

The	way	in	which	the	Judge's	death	is	first	adumbrated	by	the	motions
这	方式	在	哪个	这	法官的	死亡	是	第一的	预示	经过	这	运动

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][kæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	sniffing	of	a	strange	cat	outside	the	window	,
和	嗅闻	的	一个	奇怪的	猫	外部	这	窗户	,

法官之死最初是通过窗外一只陌生猫的动作和嗅闻声预示的。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] [sə'spektɪd] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)][ɔː(r)][baɪ]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz]

long	before	the	fact	is	suspected	either	by	the	reader	or	by	any	of	the	characters
长的	前	这	事实	是	怀疑	任何一个	经过	这	读者	或者	经过	任何	的	这	人物

,

,

,

早在读者或任何角色怀疑此事之前，

[ɪz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [pəʊ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sə'pɑːst] .

is	a	stroke	of	genius	which	Poe	could	not	have	surpassed	.
是	一个	中风	的	天才	哪个	爱伦·坡	可以	不是	有	超越	.

这是天才之举，连爱伦·坡也无法超越。

['leɪtə(r)][ðə; ði][streɪndʒ][kæt] ['wɒtʃɪz] [ɪn'tentli] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [seɪm] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

Later	the	strange	cat	watches	intently	outside	that	same	window	in	the	night	and
之后	这	奇怪的	猫	手表	专注地	外部	那	相同的	窗户	在	这	夜晚	和

[ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

on	the	next	day	,
在	这	下一个	天	,

后来，那只奇怪的猫在夜里和第二天都专注地望着窗外。

[fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmθɪŋ] .

for	—	something	.
为了	—	某物	.

为了——某事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [ˈsaikəupɔmp] [ɒv; əv][praɪˈmiːv(ə)l] [mɪθ] ,

It	is	clearly	the	psychopomp	of	primeval	myth	,
它	是	清楚地	这	引路人	的	原始	神话	,

它显然是原始神话中的引渡亡灵者，

[ˈfɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈdæptɪd] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈdeftnəs] [tuː; tə][ɪts][ˈlætə(r)] - [deɪ] [ˈsetɪŋ] .

fitted	and	adapted	with	infinite	deftness	to	its	latter	-	day	setting	.
适配	和	改编	和	无限	灵巧	到	它是	后者	-	天	环境	.

它与后来的环境完美契合，并以无穷的巧妙手法进行了调整和改造。

[bʌt; bət] [ˈhɔːˌθɔːrn] [left] [nəʊ] [wel] - [daind] [ˈlɪtərəri] [pɒˈsterəti] .

But	Hawthorne	left	no	well	-	dined	literary	posterity	.
但	霍桑	左边	不	出色地	-	用餐	文学	后人	.

但霍桑并没有留下令人满意的文学遗产。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] ,

His	mood	and	attitude	belonged	to	the	age	which	closed	with	him	,
他的	情绪	和	态度	属于	到	这	年龄	哪个	关闭	和	他	,

他的情绪和态度属于他所处的时代。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [pəʊ] — [huː] [səʊ] [ˈklɪəli] [ænd; ənd][ˌriːəˈlɪstɪkli; ˌrɪəˈlɪstɪkli]

and	it	is	the	spirit	of	Poe	—	who	so	clearly	and	realistically
和	它	是	这	精神	的	爱伦·坡	—	WHO	所以	清楚地	和	现实地

[ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒrə(r)] — [əˈpiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrekt]

understood	the	natural	basis	of	the	horror	—	appeal	and	the	correct
理解	这	自然的	基础	的	这	恐怖	—	上诉	和	这	正确的

[məˈkænɪks] [ɒv; əv][ɪts] [ɛtʃˈiːvmənts] — [wɪtʃ] [səˈvaivd] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmd] .

mechanics	of	its	achievements	—	which	survived	and	blossomed	.
机械学	的	它是	成就	—	哪个	幸存下来	和	盛开	.

正是爱伦·坡的精神——他如此清晰而现实地理解了恐怖的自然基础、吸引力以及实现恐怖效果的正确机制——得以延续和发展。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɒv; əv] [poʊz] [dɪˈsaɪpl] [meɪ] [biː; bi] [ˈrekən] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ]

Among	the	earliest	of	Poe's	disciples	may	be	reckoned	the	brilliant	young
之中	这	最早	的	爱伦·坡的	门徒	可能	是	估计	这	杰出的	年轻的

[ˈaɪ(ə)rɪʃmən] [fɪts] - [dʒeɪmz][əˈbɹaɪən] (- - -) [huː] [bɪˈkeɪm] [ˈnætʃ(ə)rəlaɪzd][æz; əz][æn; ən]

Irishman	Fitz	-	James	O'Brien	(	1828	-	1862	)	who	became	naturalized	as	an
爱尔兰人	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩	(	-	-	-	)	WHO	成为	归化	作为	一个

[əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] [ˈɒnərəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)] .

American	and	perished	honourably	in	the	Civil	War	.
美国人	和	遇难	光荣地	在	这	民用	战争	.

在爱伦·坡最早的追随者中，可以算得上是才华横溢的爱尔兰青年菲茨-詹姆斯·奥布莱恩（1828-1862），他后来入籍美国，并在内战中光荣牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌjuː ˈes] " [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

It	is	he	who	gave	us	"	What	Was	It	?
它	是	他	WHO	给予	我们	"	什么	曾是	它	?

是他给我们带来了《那是什么？》

" [ðə; ði][fɜːst] [wel] - [ʃeɪpt] [ʃɔːt] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][bʌt; bət][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

"	the	first	well	-	shaped	short	story	of	a	tangible	but	invisible	being	,
"	这	第一的	出色地	-	形状	短的	故事	的	一个	有形	但	无形的	存在	,

"这是第一篇结构完整的关于一个有形却无形生物的短篇小说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][diː] - " ['hɔːrlə] ; " [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	prototype	of	de	Maupassant's	"	Horla	;	"	he	also	who	created	the
和	这	原型	的	德	-	"	霍尔拉	;	"	他	还	WHO	创建	这

[ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] " ['daɪmənd] [lenz] ,

inimitable	"	Diamond	Lens	,
无比	"	钻石	镜片	,

他是莫泊桑《奥尔拉》的原型；他也是独一无二的《钻石透镜》的创作者。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪ'krɒskəpɪst] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
" in which a young microscopist falls in love with a maiden of an infinitesimal
" 在 哪个 一个 年轻的 显微镜学家 瀑布 在 爱 和 一个 少女 的 一个 无穷小
[wɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
world which he has discovered in a drop of water .
世界 哪个 他 有 发现 在 一个 降低 的 水 .

"一位年轻的显微镜学家爱上了一个他从一滴水中发现的微小世界的少女。"

[oʊ'braɪənz] ['ɜ:li] [deθ] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'praɪvd] [ju: 'es][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɑ:stəfl] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]
O'Brien's early death undoubtedly deprived us of some masterful tales of
奥布莱恩的 早期的 死亡 无疑 被剥夺的 我们 的 一些 精湛 故事 的
['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['terə(r)] ,
strangeness and terror ,
奇怪 和 恐怖 ,

奥布莱恩的英年早逝无疑使我们失去了一些精彩绝伦的奇异恐怖故事。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][wɒz; wəz][nɒt] , ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taɪtn]['kwɒləti] [wɪtʃ]
though his genius was not , properly speaking , of the same titan quality which
尽管 他的 天才 曾是 不是 , 适当地 请讲 , 的 这 相同的 泰坦 质量 哪个
['kærəktəˌraɪzd] [pəʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:ˌθɔ:rn] .
characterized Poe and Hawthorne .
特征化的 爱伦·坡 和 霍桑 .

虽然严格来说，他的才华并不像爱伦·坡和霍桑那样具有巨人般的特质。

([ˌdɪskən'tɪnju:d] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt])
(Discontinued At This Point)
(已停产 在 这 观点)

（此处已停止）

['gli:nɪŋz]
GLEANINGS
拾穗

拾穗

[baɪ] ['lu:ɪs] [si:] . [smɪθ]
by Louis C . Smith
经过 路易斯 C . 史密斯

路易斯·C·史密斯

[aɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [haɪ] [gɒd] [ə'mʌŋ] ['fæntəsi] ['ɔ:θəz] ,
I promise to write an article about that Great High God among fantasy authors ,
我 承诺 到 写 一个 文章 关于 那 伟大的 高的 上帝 之中 幻想 作者 ,

我保证会写一篇关于奇幻作家中那位伟大至高神的文章。

[em] . [pi:] . [ʃi:l] ; [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['saɪəns] - ['fæntəsi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] ,
M . P . Shiel ; much of the best science - fantasy , from a literary standpoint ,
M . P . 希尔 ; 很多 的 这 最好的 科学 - 幻想 , 从 一个 文学 立场 ,
[hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] .
has been written by him .
有 到过 书面 经过 他 .

MP Shiel；从文学角度来看，许多最优秀的科幻奇幻作品都是他创作的。

['eniweɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] " [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [klaʊd] , "
Anyway , when you read " The Purple Cloud , "
反正 , 什么时候 你 读 " 这 紫色的 云 , "

总之，当你读《紫色云朵》时，

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [krə'zɪnski:z] ['si:krət] , "
" Dr . Krasinski's Secret , "
" 博士 . 克拉辛斯基的 秘密 , "

《克拉辛斯基博士的秘密》

" [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
" This Above All ,
" 这 多于 全部 ,

"最重要的是，

" [ɔ:(r)]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [skɔ:(r)]['nɒv(ə)lz] [pen] [baɪ][hɪm] ,
" or any of the other two score novels penned by him ,
" 或者 任何 的 这 其他 二 分数 小说 撰写 经过 他 ,

或者他创作的其他二十多部小说中的任何一部，

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [æz; əz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] ['nevə(r)]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ([wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][baɪ]
such little matters as scientific accuracy never enter your head (which does not by
这样的 小的 事情 作为 科学 准确性 绝不 进入 你的 头 (哪个 做 不是 经过
['eni] [mi:nz] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ɪz][nɒt] [kə'rekt] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [dɪ'gri:]) .
any means imply that his science is not correct to the N'th degree) .
任何 方法 意味着 那 他的 科学 是 不是 正确的 到 这 n'th 程度) .

你从未考虑过科学的准确性这类小事（但这绝不意味着他的科学在绝对正确性上有任何偏差）。

[ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [wɪð] [wɜ:dz] [ɪz][em] . [pi:] . [ʃi:l] .
A hypnotist with words is M . P . Shiel .
一个 催眠师 和 字 是 M . P . 希尔 .

MP Shiel是一位擅长用言语催眠的人物。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] — ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔ:n] ['dʒi:niəs]
And he is — and has been — almost as much a Heaven - born genius
和 他 是 — 和 有 到过 — 几乎 作为 很多 一个 天堂 - 出生 天才
[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [hi:; hi] [wi:vz] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] .
as some of the characters he weaves through the pages of his novels .
作为 一些 的 这 人物 他 编织 通过 这 页面 的 他的 小说 .

他过去是，现在也是，几乎和他小说中塑造的一些人物一样，是一位天赐的天才。

[hi:; hi][ɪz]['flu:ənt] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['saɪəns] ,
He is fluent with a half - dozen languages , is literally a master of all sciences ,
他 是 流利 和 一个 一半 - 打 语言 , 是 字面上地 一个 掌握 的 全部 科学 ,

他精通六种语言，堪称所有科学领域的专家。

[raɪts] [ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] [staɪl] [nəʊ][wʌn] [els] [ɒn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] — [mʌtʃ]
writes in a blinding , complicated style no one else on Earth could imitate — much
写 在 一个 失明 , 复杂的 风格 不 一 别的 在 地球 可以 模拟 — 很多
[les] [kri'eɪt] !
less create !
较少的 创造 !

他的写作风格极其复杂精妙，地球上没有人能够模仿，更遑论创造！

— [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz] ['hægəd] , ['bɜ:rəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
— and has written as many books as Haggard , Burroughs , and a few
— 和 有 书面 作为 许多 图书 作为 枯槁 , 伯勒斯 , 和 一个 很少
['ʌðə(r)z] [kəm'baɪnd] .
others combined .
其他的 合并 .

——而且他写的书和哈格德、巴勒斯以及其他几位作家加起来写的书一样多。

[æt; ət] - [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ; [æt; ət] - , ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət] - ,
At 12 he wrote a novel ; at 13 , printed a newspaper ; and at 15 ,
在 - 他 写道 一个 小说 ; 在 - , 打印 一个 报纸 ; 和 在 - ,

12岁时他写了一部小说；13岁时他创办了一份报纸；15岁时，

[rəʊt] ['nɒv(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌsɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['pʌblɪk] ['peɪpəz] .
wrote novels for serialization in large public papers .
写道 小说 为了 序列化 在 大的 民众 文件 .

为大型公共报纸连载创作小说。

['lestə(r)]	['ændəsn]	,	-	['ekstrə]	-	['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv]	['heiwəd]	, [ˌkælə'fɔːniə] ,
Lester	**Anderson**	**,**	**fantastiac**	**extra**	**-**	**ordinary**	**of**	**Hayward**	**,**	**California**	**,**
莱斯特	安德森	,	-	额外的	-	普通的	的	海沃德	,	加利福尼亚州	,

来自加利福尼亚州海沃德的非凡奇才莱斯特·安德森

[ɪz]	['fɔːtʃənət]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[frend]	[ænd; ənd]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	[ɒv; əv]
is	**fortunate**	**enough**	**to**	**count**	**himself**	**a**	**very**	**good**	**friend**	**and**	**correspondent**	**of**
是	幸运	足够的	到	数数	他自己	一个	非常	好的	朋友	和	通讯员	的

[ðə; ði]	[ˌleksɪkə'græfɪkəl]	(	[hɑː]	！	)
the	**lexicographical**	**(**	**hah**	**!**	**)**
这	词典编纂的	(	哈哈	！	)

他很幸运能与词典编纂者（哈哈！）成为非常好的朋友和通信者。

[klɑːk]	['æʃtən]	[smɪθ]	.
Clark	**Ashton**	**Smith**	**.**
克拉克	阿什顿	史密斯	.

克拉克·阿什顿·史密斯。

['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[huːm]	:	[smɪθ]	[ænd; ənd]	[eɪtʃ]	.	[piː]	.	['lʌvˌkrɑːft]	[ɑː(r); ə(r)]	[greɪt]	[frendz]	,	[baɪ]
Speaking	**of**	**whom**	**:**	**Smith**	**and**	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**	**are**	**great**	**friends**	**,**	**by**
请讲	的	谁	:	史密斯	和	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	是	伟大的	朋友们	,	经过

[ˌkɒrə'spɒndəns]	.
correspondence	**.**
一致	.

说到这里：史密斯和H·P·洛夫克拉夫特是很好的书信朋友。

['lʌvˌkrɑːft]	[ri'fəːz]	[tuː; tə]	[siː]	.	[ə; eɪ]	.	[es]	.	[æz; əz]	"	[maɪ]	[gʊd]	[əʊld]	[frend]	[ænd; ənd]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	,
Lovecraft	**refers**	**to**	**C**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**	**as**	**"**	**My**	**good**	**old**	**friend**	**and**	**correspondent**	**,**
洛夫克拉夫特	指	到	C	.	一个	.	S	.	作为	"	我的	好的	老的	朋友	和	通讯员	,

-	-	[tʌn]	,
Klarkash	**-**	**Ton**	**,**
-	-	吨	,

洛夫克拉夫特称CAS为"我的老朋友和通信者，克拉卡什-顿，

['haɪərəˌfænt]	[ɒv; əv]	[æt'læntɪs]	[ænd; ənd]	[haɪ]	-	[priːst]	[ɒv; əv]	-	.
Hierophant	**of**	**Atlantis**	**and**	**High**	**-**	**Priest**	**of**	**Tsathoggua**	**.**
教皇	的	亚特兰蒂斯	和	高的	-	牧师	的	-	.

亚特兰蒂斯的祭司和察托瓜的大祭司。

"	[ə'gen]	[bræm]	['stəʊkə(r)]	!
"	**Again**	**Bram**	**Stoker**	**!**
"	再次	布拉姆	司炉	!

"又是布拉姆·斯托克！"

[hɪz; ɪz]	['leɪtɪst]	[tuː; tə]	[tʃɑːns]	[maɪ]	[weɪ]	[ɪz]	"	[ðə; ði]	['dʒuːəl]	[ɒv; əv]	['sev(ə)n]	[stɑːz]	.
His	**latest**	**to**	**chance**	**my**	**way**	**is**	**"**	**The**	**Jewel**	**of**	**Seven**	**Stars**	**.**
他的	最新的	到	机会	我的	方式	是	"	这	宝石	的	七	星星	.

他最新让我眼前一亮的作品是《七星之宝》。

"	[wɪð]	['evri]	['riːdɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['ɪŋglɪʃ]	[wɪəd]	-	[teɪl]	['mɑːstə(r)]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[siːzd]	[ɪn]	[prə'faʊnd]
"	**With**	**every**	**reading**	**of**	**this**	**English**	**weird**	**-**	**tale**	**master**	**,**	**I**	**am**	**seized**	**in**	**profound**
"	和	每一个	阅读	的	这	英语	诡异的	-	故事	掌握	,	我	是	查获	在	深刻的

[ˌmelən'kəʊliə]	,
melancholia	**,**
忧郁症	,

"每次阅读这位英国怪诞小说大师的作品，我都会陷入深深的忧郁之中。"

[dɪ'speərɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [tu:; tə][pen] [ə'nʌðə(r)]

despairing	the	fact	that	he	did	not	live	another	twenty	years	,	to	pen	another
绝望	这	事实	那	他	做过	不是	居住	其他	二十	年	,	到	笔	其他

[skɔ:(r)]['nɒv(ə)lz] .

score	novels	.
分数	小说	.

他很遗憾自己没能再活二十年，再写二十部小说。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][su:'pɜ:b][plɒt] ([ɪn'vɒlvd] [plɒt] [tu:] !)

Not	content	with	being	a	master	of	superb	plot	(	involved	plot	too	!	)
不是	内容	和	存在	一个	掌握	的	高超	阴谋	(	涉及	阴谋	也	!	)

不仅擅长构思精彩的情节（而且情节还很复杂！）

['stəʊkə(r)] [went] [tu:; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] [ðæt] ['ʌltrə] - [wɪəd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [sens]

Stoker	went	to	exquisite	pains	to	instill	that	ultra	-	weird	and	chilling	sense
司炉	去	到	精美的	疼痛	到	灌输	那	极端主义者	-	诡异的	和	令人不寒而栗	感觉

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɪəl] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

of	the	unreal	so	characteristic	of	his	work	.
的	这	虚幻	所以	特征	的	他的	工作	.

斯托克不遗余力地营造出他作品中那种极其怪诞、令人不寒而栗的不真实感。

[ɪn] " ['dʒu:əl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [stɑ:z] ,

In	"	Jewel	of	the	Seven	Stars	,
在	"	宝石	的	这	七	星星	,

在《七星宝珠》中，

" [hi:; hi] [spɪnz] [ə; eɪ] [jɑ:n] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kwi:nz] [hu:] [wi:ld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

"	he	spins	a	yarn	of	Egyptian	queens	who	wield	a	strange	and	powerful
"	他	旋转	一个	纱	的	埃及人	女王们	WHO	挥	一个	奇怪的	和	强大的

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['pi:p(ə)l] ;

influence	over	the	lives	of	present	-	day	people	;
影响	超过	这	生活	的	展示	-	天	人们	;

他讲述了一个关于埃及女王的故事，这些女王对现代人的生活有着奇怪而强大的影响力；

[ɒv; əv] ['mʌmɪfaɪd] [kæts] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] , ['væmpaɪə(r)] - [laɪk] ; [ɒv; əv]

of	mummified	cats	walking	again	and	striking	in	the	dark	,	vampire	-	like	;	of
的	木乃伊	猫	步行	再次	和	引人注目	在	这	黑暗的	,	吸血鬼	-	喜欢	;	的

[hɪp'nɒtɪk] [spelz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] ;

hypnotic	spells	and	influences	;
催眠的	咒语	和	影响	;

木乃伊化的猫在黑暗中再次行走和袭击，如同吸血鬼一般；催眠咒语和影响；

[ɒv; əv] [dɪ'veləpmənts] [səʊ] ['ʌtəli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] ,

of	developments	so	utterly	mystifying	and	gripping	,
的	发展	所以	完全地	神秘的	和	扣人心弦	,

如此令人费解又引人入胜的事态发展，

[ðə; ðɪ]['ri:də(r)] ['kænɒt] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][wʌns] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	reader	cannot	put	the	book	down	after	once	opening	it	.
这	读者	不能	放	这	书	向下	后	一次	开幕	它	.

读者一旦翻开这本书，就舍不得放下。

[ænd; ənd][bræm]['stoʊkərz]['nɒv(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ] [ə'bri:vieɪtɪd] [tu:] - ['hʌndrəd] [peɪdʒ] [bʊk] [səʊ]

And	Bram	Stoker's	novels	are	not	the	abbreviated	two	-	hundred	page	book	so
和	布拉姆	司炉工	小说	是	不是	这	缩写	二	-	百	页	书	所以

[mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [tə'deɪ] ;

much	in	evidence	today	;
很多	在	证据	今天	;

而且，布拉姆·斯托克的小说也不是如今常见的两百页的短篇小说；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [vəˈluːmɪnəs] ; [ðəʊ] [nɒt] , [aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] , [æz; əz] " [ˈɪnfɪnət] " [æz; əz] "
they are voluminous ; though not , I might mention , as " infinite " as "
他们 是 大量的 ; 尽管 不是 , 我 可能 提到 , 作为 " 无限 " 作为 "
[ˈæntəni] [ˈædvɜːs] .
Anthony Adverse .
安东尼 不利 .

它们内容丰富；不过，恕我直言，它们并不像"安东尼·艾德弗斯"那样"无穷无尽"。

" [hɪə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] — [nɒt] [ˈstrɪktli] [ˈfæntəsi] ,
" Here is something — not strictly fantasy ,
" 这里 是 某物 — 不是 严格 幻想 ,

"这里有一些东西——并不完全是幻想，

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [meɪk] [ˈfæntəsi][ə; eɪ] [ˈhɒbi] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
but certainly of interest to all who make fantasy a hobby — which I have
但 当然 的 兴趣 到 全部 WHO 制作 幻想 一个 爱好 — 哪个 我 有
[diːmd] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒn] :
deemed worthy of passing on :
被认为 值得 的 通过 在 :

但对于所有以奇幻小说为爱好的人来说，这无疑很有意思——我认为值得分享：

[əˈbaʊt] [ˈtwentɪ] [jˈɪəz] [əˈgəʊ][ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˌhɒnəˈluːluː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [sʌŋ] [həˈwaɪən] [ˈaɪləndz]
about twenty years ago there lived in Honolulu , in the much - sung Hawaiian Islands
关于 二十 年 前 那里 居住地 在 檀香山 , 在 这 很多 - 唱 夏威夷 岛屿
,
,
,

大约二十年前，我住在檀香山，也就是广为传唱的夏威夷群岛。

[ə; eɪ][mæn] , [ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈwɛstərˌvɛlt] [baɪ] [neɪm] ,
a man , W . D . Westervelt by name ,
一个 男人 , W . D . 韦斯特维尔特 经过 姓名 ,

一个名叫 WD Westervelt 的男人

[huː] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [kəˈlektɪŋ] [ɒv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] [mɪθs] [əˈbaʊt]
who spent all his spare time in the collecting of legends and myths about
WHO 花费 全部 他的 空闲的 时间 在 这 收集 的 传说 和 神话 关于
[vɔlˈkeɪnəuz] .
volcanoes .
火山 .

他利用所有空闲时间收集有关火山的传说和神话。

[pəˈhæps] [ðə; ðɪ][best] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " ['ledʒəndz][ɒv; əv]
Perhaps the best result of his efforts was a little book called " Legends of
也许 这 最好的 结果 的 他的 努力 曾是 一个 小的 书 称为 " 传说 的
[həˈwaɪən] [vɔlˈkeɪnəuz] ,
Hawaiian Volcanoes ,
夏威夷 火山 ,

也许他努力的最佳成果是一本名为《夏威夷火山传说》的小册子。

" [smɔːl] [bʌt; bət] [kræmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːvz] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ,
" small but crammed to the fly - leaves with fascinating historical , scientific ,
" 小的 但 拥挤 到 这 飞 - 树叶 和 迷人 历史 , 科学 ,
[ænd; ənd] [ˌmɪθəˈlɒdʒɪkl] ['deɪtə] .
and mythological data .
和 神话 数据 .

"虽然篇幅虽小，但扉页上却塞满了引人入胜的历史、科学和神话资料。"

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['taɪtlz][ɒv; əv] " ['ledʒəndz][ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [gəʊst] - [gɒdz] , "
Others had the titles of " Legends of Ghosts and Ghost - Gods , "
其他的 有 这 标题 的 " 传说 的 鬼魂 和 鬼 - 神 , "

其他作品的标题则是《鬼魂与鬼神的传说》。

" ['ledʒəndz][ɒv; əv][əʊld][ˌhɒnə'luːluː] , "
" Legends of Old Honolulu , "
" 传说 的 老的 檀香山 , "

《檀香山古迹传说》

" ['ledʒəndz][ɒv; əv]['maʊɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Legends of Maui , " etc .
" 传说 的 毛伊岛 , " ETC .

《毛伊岛传说》等。

[nəʊ] , [nɒt] [truː] ['fæntəsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːd] [laɪk][fɜːst] - [reɪt] [wɪəd] ['stɔːriz] .
No , not true fantasy , but they read like first - rate weird stories .
不 , 不是 真的 幻想 , 但 他们 读 喜欢 第一的 - 速度 诡异的 故事 .

不，它们并非真正的奇幻故事，但读起来就像一流的怪诞故事。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] ['præktɪkli] [ʌn'tʌtʃt] ;
Incidentally , this is a field for stories practically untouched ;
顺便 , 这 是 一个 场地 为了 故事 几乎 未受触碰 ;

顺便一提，这方面的故事题材几乎还没有被开发过；

[teɪlz; 'teɪliːz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [hə'waɪən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][əʊld] ['neɪtɪv] ['ledʒəndz][hæv; həv] [biːn] [skeəs] .
tales built around Hawaiian and other old native legends have been scarce .
故事 建造 大约 夏威夷 和 其他 老的 本国的 传说 有 到过 稀少 .

以夏威夷和其他古老土著传说为基础创作的故事并不多见。

[wʌns] , [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [ded] [deɪz] [wen] [ai][fɜːst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['fæntəsi] ,
Once , in those dear dead days when I first awakened to the call of fantasy ,
一次 , 在 那些 亲爱的 死的 天 什么时候 我 第一的 觉醒 到 这 称呼 的 幻想 ,

曾几何时，在那些美好的逝去岁月里，当我第一次被幻想的召唤唤醒时，

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['enədʒi] ;
I was seized with some strange outbreak of energy ;
我 曾是 查获 和 一些 奇怪的 暴发 的 活力 ;

我突然感到一股莫名的精力涌动；

[ænd; ənd] [taɪpt] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['edmənd] ['hæməltənz] [fɜːst] [teɪl] , " [ðə; ði]['mɒnstə(r)][gɒd][ɒv; əv]
and typed two copies of Edmond Hamilton's first tale , " The Monster God of
- .
Mamurth .
- .

并打印了埃德蒙·汉密尔顿的第一篇故事《马穆斯的怪物神》的两份副本。

" [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn][hæd; həd] .
" The copies are still on had .
" 这 副本 是 仍然 在 有 .

"这些副本还在手上。"

[nɒt] ['fɔːltləs] ['taɪpɪŋ] , [bʌt; bət]['riːdəb(ə)l] .
Not faultless typing , but readable .
不是 完美无瑕 打字 , 但 可读 .

打字不算完美，但清晰易读。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz][nɒt] [riːd] [ðɪs] [greɪt] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][baɪ]['hæmɪltən] ,
If anyone has not read this great little story by Hamilton ,
如果 任何人 有 不是 读 这 伟大的 小的 故事 经过 汉密尔顿 ,

如果有人还没读过汉密尔顿这篇精彩的小故事，

[aɪl] ['glædli] [send][ə; eɪ]['kɒpi][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [fænz] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
I'll gladly send a copy to the first two fans writing me .
患病的 乐意 发送 一个 复制 到 这 第一的 二 粉丝 写作 我 .

我会很乐意把样书寄给最先给我写信的两位粉丝。

[ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] ['ʃædəʊ]
The **Slanting** **Shadow**
这 斜 阴影

倾斜的阴影

[baɪ] ['ɔ:gəst] ['dʌblju:] . ['dɜ:rlɛθ]
by **August** **W** **.** **Derleth**
经过 八月 W . 德雷斯

作者：奥古斯特·W·德莱斯

['mɪstə(r)] . ['æbnə] ['fɒlənzbi:] , [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] ,
Mr **.** **Abner** **Follansbee** **,** **investigator** **for** **the** **Society** **for** **Psychic** **Research** **,**
先生 . 阿布纳 福兰斯比 , 研究者 为了 这 社会 为了 精神 研究 ,

阿布纳·福兰斯比先生，心灵研究协会调查员

[stɒpt] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][tu:; tə][pɪə(r)][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɪs'kɒnsɪn] [wʊdz] .
stopped **his** **car** **to** **peer** **out** **into** **the** **Wisconsin** **woods** **.**
停止 他的 车 到 同伴 出去 进入 这 威斯康星州 树林 .

他停下车，向威斯康星州的树林望去。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [pleɪs] , [fred] .
To **his** **companion** **he** **said** **,** **"** **This** **is** **apparently** **the** **place** **,** **Fred** **.**
到 他的 伴侣 他 说 , " 这 是 显然 这 地方 , 弗雷德 .

他对同伴说："弗雷德，看来就是这里了。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn] [ɒf] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
There's **a** **sign** **off** **to** **one** **side** **.**
有 一个 符号 离开 到 一 边 .

旁边有个标志。

['prɪti] [wel] [ʃɒt] .
Pretty **well** **shot** **.**
漂亮的 出色地 射击 .

拍得不错。

- [kroʊlz] [ɪn] - .
' **Kroll's** **Inn** **'** **.**
- 克罗尔的 客栈 - .

"克罗尔客栈"。

[lets] [si:] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz]['letə(r)] [ə'gen] .
Let's **see** **that** **young** **lady's** **letter** **again** **.**
我们来吧 看 那 年轻的 女士的 信 再次 .

我们再来看看那位年轻女士的信。

" [fred] ['tenɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d]
" **Fred** **Tenny** **took** **a** **letter** **from** **his** **inner** **coat** **pocket** **and** **thrust** **it** **toward**
" 弗雷德 坦尼 采取 一个 信 从 他的 内 外套 口袋 和 推力 它 朝向
['fɒlənzbi:] ,
Follansbee **,**
福兰斯比 ,

弗雷德·坦尼从内袋里掏出一封信，递给了福兰斯比。

[hu:] ['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [skrɔ:l] ['raɪtɪŋ] ['dju:biəsli] .
who **opened** **it** **and** **regarded** **the** **scrawled** **writing** **dubiously** **.**
WHO 打开 它 和 认为 这 潦草的 写作 可疑地 .

他打开它，对上面潦草的字迹表示怀疑。

" ['prɒbəbli] [dʒʌst][ə'nʌðə(r)][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **Probably** **just** **another** **wild** **goose** **chase** **,** **"** **he** **said** **presently** **.**
" 大概 只是 其他 荒野 鹅 追赶 , " 他 说 目前 .

"这大概又是一次徒劳无功的追逐吧。"他随后说道。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	Looks	to	me	more	like	a	matter	for	the	police	.
"	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	事情	为了	这	警察	.

在我看来，这更像是警方应该处理的事情。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['gɑːdiən] , [ˌjuə'raiə][krəʊl] ,

The	girl's	guardian	,	Uriah	Kroll	,
这	女孩们	监护人	,	乌利亚	克罗尔	,

女孩的监护人，乌利亚·克罗尔

[dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] ['veri]

disappeared	over	a	year	ago	—	and	since	then	his	room	has	been	very
消失	超过	一个	年	前	—	和	自从	然后	他的	房间	有	到过	非常

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

一年多前他失踪了——从那以后，他的房间就变得非常奇怪。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

That's	all	it	amounts	to	.
那就是	全部	它	金额	到	.

仅此而已。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	suppose	the	young	lady	thinks	she's	got	a	ghost	on	her	hands	.
我	认为	这	年轻的	女士	思考	她是	得到	一个	鬼	在	她	双手	.

我猜这位年轻女士认为她遇到了鬼魂。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [smaɪld] .

"	The	younger	man	smiled	.
"	这	年轻	男人	微笑	.

年轻男子笑了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? "

"	Something	about	a	shadow	,	isn't	there	?	"
"	某物	关于	一个	阴影	,	不是	那里	?	"

“好像跟影子有关，对吧？”

" [jes] . - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ,

"	Yes	.	'	There's	a	queer	shadow	on	the	bed	in	his	room	when	the	moon	shines	,
"	是的	.	-	有	一个	酷儿	阴影	在	这	床	在	他的	房间	什么时候	这	月亮	闪耀	,

“是的。当月光洒在他房间的床上时，会有一个奇怪的影子。”

- [ʃiː; ʃi] [raɪts] .

'	she	writes	.
-	她	写	.

她写道。

- [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	understand	it	.
-	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][ðeə(r)] . -

It	shouldn't	be	there	.	'
它	不应该	是	那里	.	-

它不应该在那里。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" ['veri] ['luːsɪd] , " [kˈɒmɛntɪd] ['tenɪ] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .

"	**Very**	**lucid**	**,**	"	**commented**	**Tenny**	**laconically**	**.**
"	非常	清醒的	,	"	评论	坦尼	简洁地	.

“非常清晰明了，”特尼简洁地评论道。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

The	**inn**	**itself**	**was**	**a**	**quiet**	**little**	**house**	**of**	**stone**	**,**
这	客栈	本身	曾是	一个	安静的	小的	房子	的	石头	,

客栈本身是一座安静的小石头房子，

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

hugging	**the**	**ground**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**clearing**	**not**	**very**	**far**	**from**	**the**
拥抱	这	地面	在	这	中间	的	一个	清理	不是	非常	远的	从	这

['hevɪli] ['wʊdɪd] ['rəʊdsaɪd] .

heavily	**wooded**	**roadside**	**.**
重度	树木繁茂的	路边	.

在离树木茂密的公路边不远处的一片空地上，它紧贴着地面。

[ə; eɪ] ['flægstəʊn] [wɔːk] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [pɔːtʃ] ,

A	**flagstone**	**walk**	**led**	**up**	**to**	**a**	**low**	**stone**	**porch**	**,**
一个	石板	走	引领	向上	到	一个	低的	石头	门廊	,

一条石板路通向一个低矮的石砌门廊，

[weə(r)] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mæt] ,

where	**the**	**key**	**to**	**the**	**front**	**door**	**lay**	**under**	**the**	**mat**	**,**
在哪里	这	钥匙	到	这	正面	门	躺	在下面	这	垫	,

前门钥匙就放在地垫下面。

[dʒʌst] [weə(r)] [mɪs] ['hæriət] [sɪəz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə]

just	**where**	**Miss**	**Harriet**	**Sears**	**had**	**said**	**it**	**would**	**be**	**in**	**her**	**letter**	**to**
只是	在哪里	错过	哈丽特	西尔斯	有	说	它	会	是	在	她	信	到

['fɒlənzbiː] .

Follansbee	**.**
福兰斯比	.

正如哈丽雅特·西尔斯小姐在给福兰斯比的信中所说的那样。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['fɒlənzbiː] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən]

As	**he**	**bent**	**to**	**unlock**	**the**	**door**	**,**	**Follansbee**	**said**	**,**	**"**	**At**	**least**	**we**	**can**
作为	他	弯曲	到	开锁	这	门	,	福兰斯比	说	,	"	在	至少	我们	能

[θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪr] [əˈləʊn] .

thank	**goodness**	**we're**	**alone**	**.**
感谢	善良	是	独自的	.

福兰斯比弯腰去开门时说：“至少我们可以庆幸我们是孤身一人。”

[mɪs] [sɪəz] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] —

Miss	**Sears**	**isn't**	**likely**	**to**	**come**	**bursting**	**in**	**on**	**us**	**at**	**all**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**—**
错过	西尔斯	不是	可能	到	来	爆发	在	在	我们	在	全部	小时	的	这	夜晚	—

[ʃiː; ʃi] [vau] [ʃɪd] ['nevə(r)] [set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [wɪd] ['set(ə)ld] [ðæt] ['ʃædəʊ]

she	**vowed**	**she'd**	**never**	**set**	**foot**	**inside**	**the**	**building**	**until**	**we'd**	**settled**	**that**	**shadow**
她	发誓	棚	绝不	放	脚	里面	这	建筑	直到	我们会	定居	那	阴影

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

西尔斯小姐不太可能在半夜突然闯进来——她发誓，在我们解决掉那件见不得光的事情之前，她绝不会踏进这栋楼一步。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ] [dəˈrektli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

"	**He**	**threw**	**the**	**door**	**open**	**on**	**a**	**short**	**hallway**	**leading**	**directly**	**into**	**a**	**low**	**,**
"	他	扔	这	门	打开	在	一个	短的	门厅	领导	直接地	进入	一个	低的	,

他猛地推开门，门外是一条短走廊，走廊直通一间低矮的房间。

['ræftər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['fɒlənzbi:] [ɪ'mi:diətli] [strəʊd] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

raftered	sitting	-	room	,	into	which	Follansbee	immediately	strode	,	followed	by	his
椽木	坐着	-	房间	,	进入	哪个	福兰斯比	立即地	大步走	,	随后	经过	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

弗兰斯比大步走进有椽子的起居室，他的同伴紧随其后。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [wel] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [æn'ti:k] ['pi:sɪz] .

The	room	was	comfortably	and	well	furnished	with	antique	pieces	.
这	房间	曾是	舒适地	和	出色地	提供	和	古董	件	.

房间布置舒适，摆放着许多古董家具。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [kɑ:rvd] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [hænd] - [meɪd] .

The	chairs	were	curiously	carved	and	obviously	hand	-	made	.
这	椅子	是	奇怪的是	雕刻	和	明显地	手	-	制成	.

这些椅子造型奇特，显然是手工制作的。

['fɒlənzbi:] , [haʊ'evə(r)] , ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:]

Follansbee	,	however	,	wasted	no	time	in	the	sitting	-	room	,	but	led	the	way	into
福兰斯比	,	然而	,	浪费	不	时间	在	这	坐着	-	房间	,	但	引领	这	方式	进入

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

然而，福兰斯比并没有在起居室里浪费时间，而是带头去了另一间起居室。

[smɔ:lə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bedru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv]

smaller	room	,	and	around	into	a	large	bedroom	in	the	southeast	corner	of
较小的	房间	,	和	大约	进入	一个	大的	卧室	在	这	东南	角落	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

较小的房间，绕到建筑物东南角，变成一个大卧室。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ˌjuə'raiə][krəʊl] , ['praɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

This	was	the	room	which	had	been	occupied	by	Uriah	Kroll	,	prior	to	his
这	曾是	这	房间	哪个	有	到过	占领	经过	乌利亚	克罗尔	,	事先的	到	他的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	,
消失	,

这是乌利亚·克罗尔失踪前居住的房间。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [mɪs] [sɪəz] - ['letə(r)] .

as	described	in	Miss	Sears	-	letter	.
作为	描述	在	错过	西尔斯	-	信	.

如西尔斯小姐信中所述。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑ:dʒ] , ['ɒdli] ['fɜ:nɪʃt] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ][bed] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] ,

It	was	a	large	,	oddly	furnished	room	,	with	a	bed	against	the	south	wall	,
它	曾是	一个	大的	,	奇怪	提供	房间	,	和	一个	床	反对	这	南	墙	,

那是一间很大的房间，家具摆设很奇怪，床靠南墙摆放着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tʃeə(r)][nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	a	single	chair	next	to	it	,
和	一个	单身的	椅子	下一个	到	它	,

旁边还有一把单人椅子。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

the	north	wall	of	the	room	next	the	door	being	occupied	by	what	appeared	to
这	北	墙	的	这	房间	下一个	这	门	存在	占领	经过	什么	出现	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːk] - [bentʃ] .

be	a	work	-	bench	.
是	一个	工作	-	长椅	.

房间北墙上，紧挨着门的地方，似乎摆放着一个工作台。

['fɒlənzbiː] , ['hævɪŋ] [lʊkt] ['kɜːsərəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] , [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

Follansbee	,	having	looked	cursorily	at	the	bed	,	went	over	to	the	bench	and
福兰斯比	,	拥有	看起来	粗略地	在	这	床	,	去	超过	到	这	长椅	和

[bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

bent	above	it	.
弯曲	多于	它	.

福兰斯比匆匆瞥了一眼床，然后走到长凳旁，弯下腰看着它。

['tenɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Tenny	came	over	and	stood	at	his	side	.
坦尼	来了	超过	和	站立	在	他的	边	.

特尼走了过来，站在他身边。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	make	of	it	?
"	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" ['fɒlənzbiː] [ɑːskt] .

"	Follansbee	asked	.
"	福兰斯比	问	.

"福兰斯比问道。

" [kwɪə(r)] ['aʊtfɪt] , " ['tenɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Queer	outfit	,	"	Tenny	replied	.
"	酷儿	全套服装	,	"	坦尼	回复	.

"奇装异服,"泰尼回答道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['blәʊɪŋ] [glɑːs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Looks	as	if	he	might	have	been	blowing	glass	,	doesn't	it	?
"	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过	吹	玻璃	,	不	它	?

"看起来他好像在吹玻璃，不是吗？"

" ['fɒlənzbiː] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	Follansbee	bent	and	took	up	a	book	.
"	福兰斯比	弯曲	和	采取	向上	一个	书	.

福兰斯比弯下腰，拿起一本书。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Well	,	look	at	this	,	"	he	said	in	surprise	.
"	出色地	,	看	在	这	,	"	他	说	在	惊喜	.

"瞧瞧这个,"他惊讶地说。

" - ['triːtɪs] [ɒn] ['mædʒɪk] . "

"	Arbatel's	Treatise	on	Magic	.	"
"	-	论文	在	魔法	.	"

"阿尔巴特尔的魔法专着。"

" [jes] , " ['sʌplɪmentɪd] ['tenɪ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] — [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['traɪdnt] ,

"	Yes	,	"	supplemented	Tenny	excitedly	,	"	and	see	here	—	he's	got	a	trident	,
"	是的	,	"	补充	坦尼	兴奋地	,	"	和	看	这里	—	他是	得到	一个	三叉戟	,

[ænd; ənd] ['ɪnsens] ,

and	incense	,
和	香	,

"是的,"特尼兴奋地补充道，"你看——他有一把三叉戟，还有香炉。"

[ænd; ənd] [ɔɪlz] — [waɪ] , [hiː; hi] [ˈdæbl] [ɪn] [ˈmædʒɪk] ! "

and	oils	—	why	,	he	dabbled	in	magic	!	"
和	油	—	为什么	,	他	浅尝辄止	在	魔法	!	"

还有油——哎呀，他还涉猎过魔法呢！

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [əˈsent] [ˈfɒlənzbiː] [ˈgreɪvli] .

"	No	doubt	of	it	,	"	assented	Follansbee	gravely	.
"	不	怀疑	的	它	,	"	同意	福兰斯比	严重地	.

“毫无疑问，”福兰斯比严肃地表示同意。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

He	put	the	book	down	and	examined	the	instruments	on	the	bench	.
他	放	这	书	向下	和	检查	这	仪器	在	这	长椅	.

他放下书，仔细查看了工作台上的仪器。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [ˈɒdli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈdaɪəgræm] [meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt]

He	chuckled	oddly	to	himself	,	held	up	a	magical	diagram	made	on	a	sheet
他	轻笑	奇怪	到	他自己	,	握住	向上	一个	神奇	图表	制成	在	一个	床单

[ɒv; əv] [stɪf] [ˈpeɪpə(r)] ,

of	stiff	paper	,
的	僵硬的	纸	,

他发出奇怪的轻笑，举起一张画在硬纸上的魔法图。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈtenɪ] .

and	smiled	at	it	with	Tenny	.
和	微笑	在	它	和	坦尼	.

然后和泰尼一起对着它笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	turned	away	,	looked	once	more	about	the	room	,	and	said	,
然后	他	转向	离开	,	看起来	一次	更多的	关于	这	房间	,	和	说	,

然后他转过身，再次环顾房间，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [kɪt] , [wiːl; wil] [iːt] .

"	If	you	brought	the	lunch	kit	,	we'll	eat	.
"	如果	你	带来	这	午餐	成套工具	,	出色地	吃	.

“如果你带了午餐盒，我们就吃。”

[ðə; ði] [sʌnl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] -

The	sun'll	go	down	in	about	three	-	quarters	of	an	hour	,	and	the	moon'll	-
这	太阳	去	向下	在	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	和	这	-	

[biː; bi] [ʌp] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] .

be	up	shortly	after	.
是	向上	不久	后	.

太阳大约还有四十五分钟就会落山，月亮很快就会升起。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈredi] . "

We	might	as	well	be	ready	.	"
我们	可能	作为	出色地	是	准备好	.	"

我们最好做好准备。

" [wʌts] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒə(r)] ? "

"	What's	the	procedure	?	"
"	是什么	这	程序	?	"

具体流程是什么？

" [wiː; wi] [sliːp] [hɪə(r)] — [naɪs] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [bed] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] , "

"	We	sleep	here	—	nice	,	comfortable	double	bed	,	as	far	as	I	can	see	,	"
"	我们	睡觉	这里	—	好的	,	舒服的	双倍的	床	,	作为	远的	作为	我	能	看	,	"

[rɪˈplaɪd] [ˈfɒlənzbiː] .

replied	Follansbee	.
回复	福兰斯比	.

“我们就睡在这里——在我看来，这是一张舒适的双人床，”福兰斯比回答道。

[lʌntʃ] ['iːt(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn'vestəˌgetər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Lunch	**eaten**	**,**	**the**	**two**	**investigators**	**returned**	**to**	**the**	**bedroom**	**where**	**they**	**were**
午餐	吃	,	这	二	调查人员	返回	到	这	卧室	在哪里	他们	是

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

午饭后，两名调查员回到卧室睡觉。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n] , [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	**moon**	**had**	**already**	**risen**	**,**	**so**	**long**	**had**	**they**	**sat**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
这	月亮	有	已经	升起	,	所以	长的	有	他们	卫星	在	这	厨房	,

他们在厨房里坐了很久，月亮都已经升起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['θrəʊɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	**it**	**was**	**not**	**yet**	**throwing**	**its**	**light**	**through**	**the**	**single**	**window**	**to**	**the**
但	它	曾是	不是	然而	投掷	它是	光	通过	这	单身的	窗户	到	这

[saʊθ] .

south	**.**
南	.

但它的光线还没有透过朝南的那扇窗户照射进来。

['fɒlənzbiː] [ænd; ənd] ['tenɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

Follansbee	**and**	**Tenny**	**sat**	**talking**	**for**	**the**	**better**	**part**	**of**	**an**	**hour**	**.**
福兰斯比	和	坦尼	卫星	说	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	.

福兰斯比和坦尼坐着聊了将近一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldə][mæn] [huː] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

It	**was**	**the**	**older**	**man**	**who**	**first**	**noticed**	**that**	**the**	**moonlight**	**had**	**reached**	**the**
它	曾是	这	老	男人	WHO	第一的	注意到	那	这	月光	有	达到	这

['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

counterpane	**of**	**the**	**bed**	**.**
床罩	的	这	床	.

最先注意到月光照到床罩上的，是那位年纪较大的男士。

" [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There**	**we**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	我们	是	,	"	他	说	.

“我们到了，”他说。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

"	**Now**	**for**	**the**	**shadow**	**.**
"	现在	为了	这	阴影	.

“现在来说说影子。”

" [ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] ,

"	**They**	**sat**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**silence**	**,**
"	他们	卫星	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,

他们静静地坐了几分钟，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [krept] [ɪn][ə; eɪ][ˌpærə'leləgræm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

while	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**crept**	**in**	**a**	**parallelogram**	**across**	**the**	**counterpane**	**.**
尽管	这	光	的	这	月亮	悄悄地爬	在	一个	平行四边形	穿过	这	床罩	.

月光透过床罩，勾勒出一个平行四边形的光影。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

But	**there**	**was**	**no**	**shadow**	**save**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**tree**	**,**
但	那里	曾是	不	阴影	节省	这	阴影	的	一个	树	,

除了树影之外，没有其他影子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

a	**few**	**branches**	**of**	**which**	**dipped**	**into**	**the**	**moonlight**	**.**
一个	很少	分支	的	哪个	浸入	进入	这	月光	.

几根树枝伸入月光下。

['prez(ə)ntli] ['fɒlənzbi:] [rəʊz][ænd; ənd][went][ɪn][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

Presently	Follansbee	rose	and	went	in	some	irritation	over	to	the	bed	and
目前	福兰斯比	玫瑰	和	去	在	一些	刺激	超过	到	这	床	和

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] .

stood	looking	down	at	the	patch	of	moonlight	.
站立	寻找	向下	在	这	修补	的	月光	.

这时，福兰斯比起身，有些恼火地走到床边，站在那里低头看着那片月光。

" ['bæti] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['ɒbviəsli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['hæriət] [sɪəz]

"	Batty	as	can	be	,	"	he	murmured	,	obviously	referring	to	Miss	Harriet	Sears
"	疯狂	作为	能	是	,	"	他	低声说道	,	明显地	指	到	错过	哈丽特	西尔斯

.

:

.

“真是个疯丫头，”他低声说道，显然指的是哈丽特·西尔斯小姐。

['tenɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['æŋg(ə)l]

Tenny	,	who	had	drifted	to	his	side	,	said	suddenly	,	"	what	a	funny	angle
坦尼	,	WHO	有	漂移	到	他的	边	,	说	突然	,	"	什么	一个	有趣的	角度

[ðəʊz] ['brɑ:ntʃɪz] [hæv; həv] !

those	branches	have	!
那些	分支	有	!

特尼已经漂到他身边，突然说道：“这些树枝的角度真奇怪！”

" ['fɒlənzbi:] [bent] [ə'brʌptli] ['kləuzə(r)] .

"	Follansbee	bent	abruptly	closer	.
"	福兰斯比	弯曲	突然	更近	.

弗兰斯比猛地弯下腰，凑近了些。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	As	if	they	were	coming	from	above	,	"	he	murmured	.
"	作为	如果	他们	是	未来	从	多于	,	"	他	低声说道	.

“仿佛是从天上下来的，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] — ['ðer] [nɒt][dʒʌst] ['brɑ:ntʃɪz] — ['ðer] [laɪk][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tri:z] ,

"	But	look	here	—	they're	not	just	branches	—	they're	like	a	forest	of	little	trees	,
"	但	看	这里	—	它们是	不是	只是	分支	—	它们是	喜欢	一个	森林	的	小的	树木	,

“但是你看这里——它们不仅仅是树枝——它们就像一片小树林，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒd] [spaɪnz][fɔ:(r); fə(r)] [li:vz] !

and	what	odd	spines	for	leaves	!
和	什么	奇怪的	脊柱	为了	树叶	!

叶子上长着这么奇怪的刺！

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɜ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Suddenly	he	whirled	to	the	window	.
"	突然	他	旋转	到	这	窗户	.

他突然转身走向窗边。

" [əʊ] , [naʊ] [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:ʃli] .

"	Oh	,	now	I	see	,	"	he	said	harshly	.
"	哦	,	现在	我	看	,	"	他	说	严厉地	.

“哦，现在我明白了，”他语气生硬地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tri:] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! "

"	There's	no	tree	of	any	kind	beyond	the	window	!	"
"	有	不	树	的	任何	种类	超过	这	窗户	!	"

“窗外根本没有树！”

" [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['ʃædəʊ] , " ['ædɪd] ['tenɪ] .

"	Nor	anything	to	make	that	shadow	,	"	added	Tenny	.
"	也不	任何事物	到	制作	那	阴影	,	"	额外	坦尼	.

“也没有什么东西能形成那个阴影，”特尼补充道。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
They stood for a few moments scrutinizing the glass and looking through it
他们 站立 为了 一个 很少 时刻 仔细审查 这 玻璃 和 寻找 通过 它
['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
into the clearing outside .
进入 这 清理 外部 .

他们站在那里，仔细地观察着玻璃，透过玻璃向外面的空地望去。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [riːtʃ]
The line of trees to the south was too far for any shadow to reach
这 线 的 树木 到 这 南 曾是 也 远的 为了 任何 阴影 到 抵达
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

南边的树木离房子太远，树影投不到房子上；

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] [ɪn][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
the trees were shadowed in an uneven line across the clearing below .
这 树木 是 阴影 在 一个 不均匀 线 穿过 这 清理 以下 .

树木的阴影在下方的空地上投下不规则的线条。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
Then they returned to the bed and stood looking down at the counterpane .
然后 他们 返回 到 这 床 和 站立 寻找 向下 在 这 床罩 .

然后他们回到床上，站着低头看着床罩。

" [wel] , [ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tenɪ] .
" Well , there has to be some explanation , " said Tenny .
" 出色地 , 那里 有 到 是 一些 解释 , " 说 坦尼 .

“嗯，这肯定有个解释，”特尼说。

['fɒlənzbiː] [n'ɒdɪd] .
Follansbee nodded .
福兰斯比 点头 .

福兰斯比点了点头。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" But I don't get it , " he said .
" 但 我 不 得到 它 , " 他 说 .

“但我还是不明白，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt]
Then he stopped abruptly , staring down at the parallelogram of moonlight
然后 他 停止 突然 , 凝视 向下 在 这 平行四边形 的 月光
['waɪdnɪŋ] [aɪz] .
widening eyes .
扩大 眼睛 .

然后他突然停了下来，低头凝视着月光下的平行四边形，眼睛睁得大大的。

['tenɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['əʊldə][mænz] ['stɑːtld] [geɪz] .
Tenny followed the older man's startled gaze .
坦尼 随后 这 老 男人的 惊慌 目光 .

特尼顺着老人的惊愕目光望去。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊnli] ['slaɪtli]
There , in the moonlight , was a tiny , moving shadow — a shadow only slightly
那里 , 在 这 月光 , 曾是 一个 微小的 , 移动 阴影 — 一个 阴影 仅有的 轻微地
['əʊvə(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
over two inches in height ,
超过 二 英寸 在 高度 ,

月光下，有一个很小的、移动的影子——一个只有两英寸多高的影子。

['muːvɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [jet] [ə'tʃiːvɪŋ] [nəʊ] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv]

moving	with	incredible	rapidity	,	yet	achieving	no	distance	in	the	parallelogram	of
移动	和	极好的	快速	，然而		实现	不	距离	在	这	平行四边形	的

['muːnlaɪt] — [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

moonlight	—	the	figure	of	a	man	!
月光	—	这	数字	的	一个	男人	！

在月光的平行四边形中，以惊人的速度移动，却无法移动更远的距离——那是一个人的身影！

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

Back	and	forth	it	ran	within	a	space	so	small	that	it	might	have	been
后退	和	前进	它	跑	之内	一个	空间	所以	小的	那	它	可能	有	到过

['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] .

covered	by	the	extended	palm	of	a	hand	.
涵盖	经过	这	扩展	棕榈	的	一个	手	.

它在狭小的空间里来回奔跑，这个空间小到一只手掌都可能盖不住。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

The	two	men	stared	in	growing	amazement	.
这	二	男人	凝视	在	生长	惊愕	.

两人目瞪口呆，越来越惊讶。

[ðen] ['fɒlənzbiː] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

Then	Follansbee	turned	to	the	window	again	.
然后	福兰斯比	转向	到	这	窗户	再次	.

然后福兰斯比又转向窗外。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] — ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] , ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	there	was	nothing	there	—	nothing	on	the	glass	,	nothing	against	the	glass	outside	,
但	那里	曾是	没有什么	那里	—	没有什么	在	这	玻璃	,	没有什么	反对	这	玻璃	外部	,

但那里什么也没有——玻璃上什么也没有，外面的玻璃上什么也没有。

['nʌθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

nothing	flying	against	the	moonlight	in	the	sky	.
没有什么	飞行	反对	这	月光	在	这	天空	.

天空中没有任何东西逆着月光飞过。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

He	turned	back	to	the	bed	.
他	转向	后退	到	这	床	.

他转身回到床上。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	shadow	was	still	there	.
这	阴影	曾是	仍然	那里	.

那影子还在那里。

[hiː; hi] [bent] , ['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] .

He	bent	,	peering	intently	.
他	弯曲	,	窥视	专注地	.

他弯下腰，仔细地凝视着。

[ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪts] ['taɪni] [ɑːmz] ['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ,

The	incredible	shadow	was	running	wildly	,	this	way	and	that	,	its	tiny	arms	outflung	,
这	极好的	阴影	曾是	跑步	疯狂地	,	这	方式	和	那	,	它是	微小的	武器	向外伸展	,

那道奇异的影子疯狂地四处乱窜，小小的手臂伸展开来。

[ɪts]['spɪnd(ə)l] - [legz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] , [jet] [wɪ'ðaʊt]
its spindle - legs moving rapidly upon the counterpane , a thing alive , yet without
它是 主轴 - 腿 移动 快速 之上 这 床罩 , 一个 事物 活 , 然而 没有
['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

它的纺锤形腿在床罩上快速移动，像个有生命的东西，却没有实体。

" [gʊd] [gɒd] , " ['mʌtə] ['tenɪ] [æt; ət][lɑːst] .
" Good God , " muttered Tenny at last .
" 好的 上帝 , " 低声说道 坦尼 在 最后的 .

"我的天哪，"特尼最后低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] — [ɪts] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] .
" It's a man — it's a live man .
" 它是 一个 男人 — 它是 一个 居住 男人 .

"是个男人——是个活生生的人。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
But where is he ? "
但 在哪里 是 他 ? "

但他身在何处?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['fɒlənzbiː] [dʒɜːk] [aʊt] .
" I don't know , " Follansbee jerked out .
" 我 不 知道 , " 福兰斯比 猛地一抖 出去 .

"我不知道，"福兰斯比猛地说道。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] , [hɪz; ɪz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]
He stood for a few moments more , his fascination for the unbelievable
他 站立 为了 一个 很少 时刻 更多的 , 他的 魅力 为了 这 难以置信
['ʃædəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ðeə(r)] ;
shadow holding him there ;
阴影 保持 他 那里 ;

他又站了一会儿，被那不可思议的阴影所吸引，呆呆地望着那里;

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] ,
then he swung away and went over to the work - bench ,
然后 他 摇摆 离开 和 去 超过 到 这 工作 - 长椅 ,

然后他转身走到工作台旁，

[weə(r)] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌm] ['swɪftlɪ] [θruː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði]
where he lit a lamp and began to thumb swiftly through a group of the
在哪里 他 点燃 一个 灯 和 开始 到 拇指 迅速地 通过 一个 团体 的 这
[əʊld] [bʊks] ['laɪɪŋ] ['keələslɪ] [ə'bændənd] [ðeə(r)] .
old books lying carelessly abandoned there .
老的 图书 说谎 粗心大意 弃 那里 .

他点亮一盏灯，开始快速翻阅一堆随意丢弃在那里的旧书。

['tenɪ] ['fɒləʊd] , ['ɑːskɪŋ] , " [kæn; kən][aɪ][help] ?
Tenny followed , asking , " Can I help ?
坦尼 随后 , 问 , " 能 我 帮助 ?

特尼接着问道："我能帮忙吗？"

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [n'ɒdɪd] .
" The older man nodded .
" 这 老 男人 点头 .

年长的男人点了点头。

" [tʃek] [ʌp][ɒn][ɔːl] ['refərənsɪz] [tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Check up on all references to magical designs in these books , " he said .
" 查看 向上 在 全部 参考 到 神奇 设计 在 这些 图书 , " 他 说 .

"查阅这些书中所有关于魔法设计的记载，"他说。

" [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I've got an idea .
" 我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪts] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .
I don't know what's in it , but it's worth trying .
我 不 知道 是什么 在 它 , 但 它是 值得 尝试 .

我不知道里面有什么成分，但值得一试。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒlənzbiː] [huː] [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [sɔːt] .
" It was Follansbee who found what they sought .
" 它 曾是 福兰斯比 WHO 成立 什么 他们 寻求 .

“是福兰斯比找到了他们想要的东西。”

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Here it is , " he said suddenly .
" 这里 它 是 , " 他 说 突然 .

“就是它，”他突然说道。

" ['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [glɑːs] .
" Magical designs on glass .
" 神奇 设计 在 玻璃 .

玻璃上的神奇图案。

[ɪts] [biːn] [mɑːkt] [ʌp][baɪ] ['sʌmwʌn] , [tuː] — [krəʊl] , [məʊst] ['laɪkli] .
It's been marked up by someone , too — Kroll , most likely .
它是 到过 标记 向上 经过 某人 , 也 — 克罗尔 , 最多 可能 .

上面肯定有人做过标记——很可能是克罗尔做的。

[pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] .
Parts of it are illegible , but the sense of it can be made out .
部分 的 它 是 无法辨认 , 但 这 感觉 的 它 能 是 制成 出去 .

部分内容难以辨认，但大致意思可以理解。

[θɜːd] ['pærəgrɑːf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kɒləm] .
Third paragraph down in the second column .
第三 段落 向下 在 这 第二 柱子 .

第二栏第三段。

" ['tenɪ] [bent][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [peɪdʒ] :
" Tenny bent to read the printed lines on the yellow page :
" 坦尼 弯曲 到 读 这 打印 线条 在 这 黄色的 页 :

特尼弯下腰，读起了黄纸上的印刷文字：

" ['sɜːt(ə)n] [meɪdʒɪs][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [glɑːs] — [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [glɑːs] ,
" Certain mages have brought into being worlds of glass — invisible in glass ,
" 肯定 法师 有 带来 进入 存在 世界 的 玻璃 — 无形的 在 玻璃 ,

“某些魔法师创造了玻璃世界——在玻璃中是看不见的，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
the objects of such consistency that though they cannot be seen in the light of
这 对象 的 这样的 一致性 那 尽管 他们 不能 是 已见 在 这 光 的
[ðə; ði][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

这些物体具有如此高的密度，以至于即使在阳光下也无法被看到，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] . . . .
they are shadowed by the moon . . . .
他们 是 阴影 经过 这 月亮 . . . .

它们被月光笼罩.....

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['speʃəli] [meɪd] .

The	glass	is	of	no	ordinary	kind	,	but	must	be	specially	made	.
这	玻璃	是	的	不	普通的	种类	,	但	必须	是	特别	制成	.

这种玻璃并非普通的玻璃，而是特制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)]

And	the	creatures	to	be	placed	there	may	be	drawn	from	the	mind	or
和	这	生物	到	是	放置	那里	可能	是	绘制	从	这	头脑	或者

[frɒm; frəm][laɪf] . "

from	life	.	"
从	生活	.	"

而放置在那里的生物可以来自想象，也可以来自现实生活。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [kʌt] [ɪn] ['fɒlənzbiː] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] .

"	You	see	?	"	cut	in	Follansbee	,	drawing	the	book	away	.
"	你	看	?	"	切	在	福兰斯比	,	绘画	这	书	离开	.

“看到了吗？”福兰斯比插话道，同时把书拿开了。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

"	That's	what	he	was	doing	—	but	something	happened	.
"	那就是	什么	他	曾是	正在做	—	但	某物	发生	.

“他当时就是这么做的——但后来出了点事。”

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

He	tried	it	on	himself	,	and	vanished	.
他	尝试	它	在	他自己	,	和	消失了	.

他自己试了一下，然后就消失了。

" ['tenɪ] [tɜːnd] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Tenny	turned	astonished	eyes	on	the	glass	in	the	window	.
"	坦尼	转向	惊讶	眼睛	在	这	玻璃	在	这	窗户	.

“特尼惊讶地看着窗户上的玻璃。”

['fɒlənzbiː] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Follansbee	abruptly	left	the	work	-	bench	and	,	going	over	to	the	window	,
福兰斯比	突然	左边	这	工作	-	长椅	和	,	去	超过	到	这	窗户	,

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

raised	it	.
提高	它	.

福兰斯比突然离开工作台，走到窗边，把窗户打开。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [peɪn] [wiː; wi] [wɒnt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	It's	the	upper	pane	we	want	,	"	he	murmured	.
"	它是	这	上	窗格	我们	想	,	"	他	低声说道	.

“我们要的是上面的那块玻璃，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] — [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	It	must	be	broken	—	there's	no	other	way	.
"	它	必须	是	破碎的	—	有	不	其他	方式	.

“它肯定被弄坏了——没有别的办法。”

[bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	be	careful	that	all	the	pieces	fall	into	the	room	.
但	是	小心	那	全部	这	件	落下	进入	这	房间	.

但要小心，别让所有碎片都掉进房间里。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	As	he	spoke	,	the	older	man	pulled	down	the	upper	half	of	the	window	.
"	作为	他	辐	,	这	老	男人	拉	向下	这	上	一半	的	这	窗户	.

“说话间，老人拉下了窗户的上半部分。”

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen]
Then he drew the curtain down outside the glass , and into the room again
然后 他 画 这 窗帘 向下 外部 这 玻璃 , 和 进入 这 房间 再次
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

然后他拉下玻璃外的帘子，又把帘子拉到下面的房间里。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fred] .
" Break it , Fred .
" 休息 它 , 弗雷德 .

“把它弄坏，弗雷德。”

" ['tenɪ] [ræpt] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [peɪn] .
" Tenny rapped sharply against the glass of the upper pane .
" 坦尼 说唱 尖锐地 反对 这 玻璃 的 这 上 窗格 .

“特尼用力敲击上层玻璃窗。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [breɪk] .
It did not break .
它 做过 不是 休息 .

它没有坏。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪdnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] .
He struck it harder with the trident from the work - bench .
他 击 它 更难 和 这 三叉戟 从 这 工作 - 长椅 .

他从工作台上拿起三叉戟，更加用力地击打它。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [breɪk] .
Still it did not break .
仍然 它 做过 不是 休息 .

但它并没有坏。

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Then he smashed into it with all his strength .
然后 他 粉碎 进入 它 和 全部 他的 力量 .

然后他用尽全力撞了上去。

[ðə; ði] [glɑːs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ['frægmənts] [ðæt] ['slɪðəd] [daʊn] [ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːt(ə)n]
The glass broke into incredibly small fragments that slithered down the drawn curtain
这 玻璃 打破 进入 难以置信 小的 片段 那 滑行 向下 这 绘制 窗帘
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

玻璃碎成了无数细小的碎片，顺着拉上的窗帘滑落到地板上。

['fɒlənzbiː] [let][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][snæp][ʌp] .
Follansbee let the curtain snap up .
福兰斯比 让 这 窗帘 折断 向上 .

福兰斯比让窗帘猛地拉了起来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['tenɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Looking down , he and Tenny exclaimed simultaneously .
寻找 向下 , 他 和 坦尼 惊呼 同时地 .

他低头一看，和泰尼同时惊呼起来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə]

The	window	lay	in	silver	fragments	on	the	carpet	in	the	moonlight	that	stretched	to
这	窗户	躺	在	银	片段	在	这	地毯	在	这	月光	那	拉伸	到

[ðə; ði][bed] — [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frægmənts][ræn][ə; eɪ]['taɪni][dɑːk] ['ʃædəʊ] ,

the	bed	—	but	beyond	the	fragments	ran	a	tiny	dark	shadow	,
这	床	—	但	超过	这	片段	跑	一个	微小的	黑暗的	阴影	,

月光洒在地毯上，窗户碎片像银色的碎片一样散落在床边——但在碎片之外，却隐约可见一道小小的黑影。

[ɒv; əv] ['sʌbstəns] [naʊ] .

of	substance	now	.
的	物质	现在	.

现在有了实质内容。

" [gʊd] [gɒd] ! " [briːðd] ['fɒlənzbiː] ['hɔːsli] .

"	Good	God	!	"	breathed	Follansbee	hoarsely	.
"	好的	上帝	!	"	呼吸	福兰斯比	沙哑地	.

"我的天哪！"福兰斯比嘶哑地喘息道。

" [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ! "

"	The	dimensions	didn't	change	!	"
"	这	方面	没有	改变	!	"

"尺寸没有改变！"

" [ɪts] [krəʊl] , " [sed] ['tenɪ] .

"	It's	Kroll	,	"	said	Tenny	.
"	它是	克罗尔	,	"	说	坦尼	.

"是克罗尔，"特尼说。

[hiː; hi] [swuːp] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

He	swooped	to	seize	hold	of	the	figure	on	the	carpet	,
他	俯冲	到	抢占	抓住	的	这	数字	在	这	地毯	,

他猛扑过去，一把抓住地毯上的那个人影。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

but	at	that	moment	it	disappeared	under	the	bed	.
但	在	那	片刻	它	消失	在下面	这	床	.

但就在这时，它消失在了床底下。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	sank	to	his	knees	.
他	沉没	到	他的	膝盖	.

他跪倒在地。

" [krəʊl] !

"	Kroll	!
"	克罗尔	!

"克罗尔！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [kʌm] [aʊt] , [krəʊl] !

"	Come	out	,	Kroll	!
"	来	出去	,	克罗尔	!

"出来吧，克罗尔！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['skʌtərɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .

"	There	was	a	vague	scuttering	noise	beneath	the	bed	.
"	那里	曾是	一个	模糊的	匆忙	噪音	下面	这	床	.

床底下传来一阵模糊的窸窣声。

['fɒlənzbiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] - [saɪd][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]

Follansbee	came	to	his	knees	at	Tenny's	side	and	peered	into	the
福兰斯比	来了	到	他的	膝盖	在	-	边	和	窥视	进入	这

['muːnlɪt] [dʌsk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .

moonlit	dusk	beneath	the	bed	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	黄昏	下面	这	床	.

福兰斯比跪在坦尼身边，凝视着床下月光下的暮色。

" [krəʊl] " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

"	Kroll	"	he	whispered	softly	.
"	克罗尔	"	他	低声说道	轻轻	.

“克罗尔，”他轻声低语道。

['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tenɪ] , " [get] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

Turning	abruptly	,	he	said	to	Tenny	,	"	Get	over	on	the	other	side	.
转弯	突然	,	他	说	到	坦尼	,	"	得到	超过	在	这	其他	边	.

他突然转身对坦尼说：“到另一边去。”

[hiːz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He's	skirting	the	wall	toward	the	door	.
他是	裙边	这	墙	朝向	这	门	.

他正沿着墙壁向门口走去。

" ['tenɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	Tenny	moved	to	obey	.
"	坦尼	已搬	到	服从	.

“Tenny 照做了。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rʌs(ə)l] ,

Then	suddenly	there	came	a	quick	rustle	,
然后	突然	那里	来了	一个	快的	沙沙	,

突然，传来一阵急促的沙沙声。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [lɔːntʃt] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [krept]

a	dark	shadow	launched	itself	from	the	wall	upon	the	two	-	inch	figure	that	crept
一个	黑暗的	阴影	发射	本身	从	这	墙	之上	这	二	-	英寸	数字	那	悄悄地爬

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

一道黑影从墙壁上猛地窜下来，落在了那个正朝门口爬来的两英寸高的小人身上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] , [ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən] [skriːm] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ʌn'nætʃrəl]

there	was	a	shrill	squeal	,	a	tiny	human	scream	,	and	abrupt	,	unnatural
那里	曾是	一个	尖锐	尖叫	,	一个	微小的	人类	尖叫	,	和	突然	,	不自然

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一声尖锐的吱吱声，一声细小的人类尖叫，然后是突如其来的、不自然的寂静。

" [ə; eɪ][ræt] , " ['wɪspəd] ['fɒlənzbiː] ['ʃeɪkɪli] .

"	A	rat	,	"	whispered	Follansbee	shakily	.
"	一个	鼠	,	"	低声说道	福兰斯比	摇摇晃晃地	.

“一只老鼠，”福兰斯比颤抖着低声说道。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi][gɒt][ʌp] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bed] .

"	He	got	up	unsteadily	and	looked	down	at	the	bed	.
"	他	得到	向上	不稳定地	和	看起来	向下	在	这	床	.

他摇摇晃晃地站起身，低头看着床。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [ʌn'brəʊkən] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

The	moonlight	lay	unbroken	on	the	counterpane	.
这	月光	躺	未破	在	这	床罩	.

月光静静地洒在床罩上。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

['kɑ:rlɔ:fs] ['mɒnstə(r)]

KARLOFF'S	MONSTER
卡洛夫的	怪物

卡洛夫的怪物

[baɪ] ['fɒrɪst] [dʒeɪ] . ['ækərmən]

by	Forrest	J	.	Ackerman
经过	福雷斯特	J	.	阿克曼

作者：福雷斯特·J·阿克曼

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['fæntəsi] [fɪlm] [fænz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɔrɪs]

An	interview	of	extreme	interest	to	fantasy	film	fans	was	that	of	Boris
一个	面试	的	极端	兴趣	到	幻想	电影	粉丝	曾是	那	的	鲍里斯

['kɑ:rlɔ:f] [wɪð] ['dʒɪmi] ['fɪdlər] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] " ['hɒliwʊd] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] " ['prəʊgræm]

Karloff	with	Jimmie	Fidler	over	the	air	on	the	"	Hollywood	on	the	Air	"	program
卡洛夫	和	吉米	菲德勒	超过	这	空气	在	这	"	好莱坞	在	这	空气	"	程序

['ɜ:lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

earlier	in	the	year	.
早些时候	在	这	年	.

今年早些时候，鲍里斯·卡洛夫在"好莱坞空中秀"节目中接受了吉米·菲德勒的采访，这次采访引起了奇幻电影迷的极大兴趣。

['kɑ:rlɔ:f] [spəʊk] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [laɪk] ['frænŋkən,staɪnz] .

Karloff	spoke	:	"	I	shall	create	a	Monster	like	Frankenstein's	.
卡洛夫	辐	:	"	我	将	创造	一个	怪物	喜欢	弗兰肯斯坦的	.

卡洛夫说道："我要创造一个像弗兰肯斯坦一样的怪物。"

[nəʊ] [breɪn] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['kri:tʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɑ:d] [ə'genst] [rɪ'pɔ:rtərz] [ænd; ənd]

No	brain	—	just	a	huge	creature	which	shall	guard	against	reporters	and
不	脑	—	只是	一个	巨大的	生物	哪个	将	警卫	反对	记者	和

['intəvju:əz] .

interviewers	.
面试官	.

没有大脑——只是一个巨大的生物，用来抵御记者和采访者。

[kə'nekt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] !

Connect	the	electrodes	!
连接	这	电极	!

连接电极！

" [ə; eɪ] [snæp] .

"	A	snap	.
"	一个	折断	.

"啪嗒一声。"

" [θrəʊ] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] !

"	Throw	the	switches	!
"	扔	这	开关	!

"扳动开关！"

" [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ,lek'trɪsəti] .

"	A	crackling	of	electricity	.
"	一个	噼啪作响	的	电	.

一阵噼啪作响的电流声。

[ænd; ənd]['kɑ:rlɔ:f] , ['kraɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] . . .

And	Karloff	,	crying	:	"	It	lives	.	.	.
和	卡洛夫	,	哭泣	:	"	它	生活	.	.	.

卡洛夫哭着说："它还活着……"

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] ! . . .

it	moves	!	.	.	.
它	移动	!	.	.	.

它会动！

[ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] . . . .

it	lives	.	.	.	.
它	生活	.	.	.	.

它还活着……

['kɑ:rlɔ:fs] ['mɒnstə(r)][laɪvz; lɪvz] !

Karloff's	monster	LIVES	!
卡洛夫的	怪物	生活	!

卡洛夫的怪物复活了！

" [ðen] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [spəʊk] — [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] ['fɪdlər] , [ðə; ði] ['ɪntəvju:ə(r)] .

"	Then	the	Monster	spoke	—	with	the	voice	of	Jimmie	Fidler	,	the	interviewer	.
"	然后	这	怪物	辐	—	和	这	嗓音	的	吉米	菲德勒	,	这	面试官	.

"然后怪物开口说话了——声音是采访者吉米·菲德勒的声音。"

" [ə'læs] " — ['kɑ:rlɔ:f][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] ; " [aɪ][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['frænʧkənstaɪn] ['mɒnstə(r)] : [ɪts]

"	Alas	"	—	Karloff	was	in	despair	;	"	I	have	created	a	Frankenstein	monster	:	it's
"	唉	"	—	卡洛夫	曾是	在	绝望	;	"	我	有	创建	一个	弗兰肯斯坦	怪物	:	它是

[ə; eɪ][fæn][ˌmægə'zi:n]['raɪtə(r)] !

a	fan	magazine	writer	!
一个	扇子	杂志	作家	!

"唉"——卡洛夫绝望了；"我创造了一个弗兰肯斯坦怪物：它竟然是一个粉丝杂志撰稿人！"

" [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['fɪdlər] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]['kwestʃən] [hɪm] .

"	And	Jimmie	Fidler	then	proceeded	to	question	him	.
"	和	吉米	菲德勒	然后	继续	到	问题	他	.

然后吉米·菲德勒开始质问他。

['pru:vɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɒnstəz] [hi:; hi][hæz; həz]

Proving	himself	to	be	anything	but	one	of	the	many	monsters	he	has
证明	他自己	到	是	任何事物	但	一	的	这	许多	怪物	他	有

[pɔ:'trei, pəu-] ,

portrayed	,
描绘	,

他证明自己绝非他曾扮演过的众多怪物之一。

['wɪljəm] ['henri] [præt] ([nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - [hu:] [ɪz]

William	Henry	Pratt	(	known	on	the	screen	as	the	man	from	Karloffornia	who	is
威廉	亨利	普拉特	(	已知	在	这	屏幕	作为	这	男人	从	-	WHO	是

[ʃʊə(r)][tu:; tə]['nevə(r)]['bɔrɪs]) ['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [wɜ:d] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ədˈmaiərə] [ðæt]

sure	to	never	Boris	)	stated	in	a	private	word	addressed	to	his	admirers	that
当然	到	绝不	鲍里斯	)	声明	在	一个	私人的	单词	已解决	到	他的	仰慕者	那

[hi:; hi] ['greɪtli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɔ:l][ðeə(r)] ['lɛtəz] ,

he	greatly	appreciated	all	their	letters	,
他	非常	感谢	全部	他们的	信件	,

威廉·亨利·普拉特（在银幕上被称为来自卡洛福尼亚、永远不会成为鲍里斯的人）在一封写给仰慕者的私人信件中表示，他非常感谢他们所有的来信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	that	he	was	always	grateful	for	criticism	received	of	his	work	.
和	那	他	曾是	总是	感激的	为了	批评	已收到	的	他的	工作	.

他始终对别人对他作品的批评表示感激。

[hɪz; ɪz] [nekst] ['pɪktʃəz] [wɪl] [biː; bi] " ['fræŋkənstaɪn] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ! "

His	next	pictures	will	be	"	Frankenstein	Lives	Again	!	"
他的	下一个	图片	将要	是	"	弗兰肯斯坦	生活	再次	!	"

他的下一部电影将是《弗兰肯斯坦复活了！》

" [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [mɑːz] , "

"	A	Trip	to	Mars	,	"
"	一个	旅行	到	火星	,	"

《火星之旅》

" [ðə; ði] ['weəwʊlf] [ɒv; əv] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

"	The	Werewolf	of	London	,	"	and	"	The	Raven	.
"	这	狼人	的	伦敦	,	"	和	"	这	乌鸦	.

《伦敦狼人》和《乌鸦》。

" [ðə; ði] ['legəsi]

"	The	Legacy
"	这	遗产

《遗产》

[baɪ] ['kenɪθ] [biː] . ['prɪtʃərd]

by	Kenneth	B	.	Pritchard
经过	肯尼斯	B	.	普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[maɪ] [frend] , ['fredrɪk] [braʊn] , [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪərz] .

My	friend	,	Frederick	Brown	,	and	I	are	lawyers	.
我的	朋友	,	弗雷德里克	棕色的	,	和	我	是	律师	.

我和我的朋友弗雷德里克·布朗都是律师。

['lɔɪərz] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [streɪndʒ] [keɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Lawyers	often	come	up	against	strange	cases	;	but	the	case	that	Brown	had	a
律师	经常	来	向上	反对	奇怪的	案例	;	但	这	案件	那	棕色的	有	一个

[waɪl] [ə'gəʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

律师经常会遇到一些奇特的案件；但布朗不久前遇到的那个案子，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [ænd; ənd] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [wɪəd] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

was	the	oddest	and	by	far	the	most	weird	I	have	ever	heard	of	.
曾是	这	最奇怪的	和	经过	远的	这	最多	诡异的	我	有	曾经	听到	的	.

这是我听过的最奇怪、最离奇的事情。

[braʊn] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌn] [nuːn] ,

Brown	and	I	were	lunching	together	one	noon	,
棕色的	和	我	是	午餐	一起	一	中午	,

一天中午，我和布朗一起吃午饭。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [brəutʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [miːts]

when	the	subject	was	broached	of	the	peculiar	things	that	one	sometimes	meets
什么时候	这	主题	曾是	已提出	的	这	奇特	事物	那	一	有时	满足

[ʌp] [wɪð] .

up	with	.
向上	和	.

当话题转向人们有时会遇到的那些奇奇怪怪的事情时。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [fred] ,
" James , " said Fred ,
" 詹姆斯 , " 说 弗雷德 ,

"詹姆斯,"弗雷德说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
" You never had anything happen to you that can compare with a certain
" 你 绝不 有 任何事物 发生 到 你 那 能 比较 和 一个 肯定
[keɪs] [ɒv; əv][maɪn] ;
case of mine ;
案件 的 矿 ;

"你从未经历过任何可以与我的遭遇相提并论的事情;

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll wager on it . "
患病的 赌注 在 它 . "

我敢打赌。

" [ʃuːt] , " [ai] [sed] .
" Shoot , " I said .
" 射击 , " 我 说 .

"开枪,"我说。

" [lets] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪəfʊl] .
" Let's have an earful .
" 我们来吧 有 一个 耳朵 .

让我们好好听听。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What's it all about ? "
是什么 它 全部 关于 ? "

这一切到底是怎么回事?

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['legəsi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
" I had a legacy , " he began without hesitation , " a few weeks ago ,
" 我 有 一个 遗产 , " 他 开始 没有 犹豫 , " 一个 很少 周 前 ,

"我留下了一份遗产,"他毫不犹豫地说道,"就在几周前。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [vɔɪd] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][wʌn][mæn] .
that was void to all concerned unless it was signed by one man .
那 曾是 空白 到 全部 担心的 除非 它 曾是 签名 经过 一 男人 .

除非由一人签字，否则对所有相关人员而言均无效。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn'vɒlvd] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðeə(r)] ['signətʃə] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒkjumənts] .
All others involved had attached their signatures to the documents .
全部 其他的 涉及 有 随附的 他们的 签名 到 这 文件 .

其他所有相关人员都在文件上签了名。

[bʌt; bət] , - — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] . "
But , Ogleman's — that was his name — was missing . "
但 , - — 那 曾是 他的 姓名 — 曾是 丢失的 . "

但是，奥格尔曼——他的名字就叫奥格尔曼——的档案不见了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [ðæt] [daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] ?
" You mean the Ogleman that died a short time ago ?
" 你 意思是 这 - 那 死亡 一个 短的 时间 前 ?

"你是说不久前去世的那位奥格尔曼吗?"

" [ai] [brəʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [braʊn] [əd'mɔnɪʃ] .
" The same , " Brown admonished .
" 这 相同的 , " 棕色的 告诫 .

“一样，”布朗告诫道。

" [ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt][wɒz; wəz][set] ,
" I must hasten to add , " he went on , " that a time limit was set ,
" 我 必须 赶 到 添加 , " 他 去 在 , " 那 一个 时间 限制 曾是 放 ,

“我必须赶紧补充一点，”他接着说，“已经设定了时间限制。”

[ɒn] [ðɪs] ['sɜ:t(ə)n] [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['signətʃə] [mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
on this certain day , in which the signatures must be obtained .
在 这 肯定 天 , 在 哪个 这 签名 必须 是 获得 .

在必须取得签名的某一天。

- [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [taʊn] .
Ogleman was not in town .
- 曾是 不是 在 镇 .

奥格尔曼不在城里。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['lɪmɪt][wɒz; wəz][set][fɔ:(r); fə(r)][eit][pi:] . [em] . [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:st][wʌn]
" The final limit was set for 8 P . M . For days , before the last one
" 这 最终的 限制 曾是 放 为了 8 P . M . 为了 天 , 前 这 最后的 一
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

“最终的截止时间定在晚上8点。在最后一个人到达之前的几天里，

[maɪ]['klaɪənt][hæd; həd][ˌem 'i:] ['sendɪŋ] [aʊt] ['fi:lərz] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɒntækt] [ðɪs] [wʌn]
my client had me sending out feelers in all directions trying to contact this one
我的 客户 有 我 发送 出去 触角 在 全部 方向 尝试 到 接触 这 一
[mæn] .
man .
男人 .

我的客户让我四处打探消息，试图联系到这个人。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] , [ai][æt; ət][lɑ:st][gɒt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] ,
The evening before the final day , I at last got in touch with him ,
这 晚上 前 这 最终的 天 , 我 在 最后的 得到 在 触碰 和 他 ,

在决赛前一天晚上，我终于联系上了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and he promised to come without delay .
和 他 承诺 到 来 没有 延迟 .

他承诺会立即赶来。

[hi:; hi]['waɪəd] [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
He wired back that he would leave in the morning as he was situated in
他 有线 后退 那 他 会 离开 在 这 早晨 作为 他 曾是 位于 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][best] .
a place where transportation facilities were not the best .
一个 地方 在哪里 运输 设施 是 不是 这 最好的 .

他回电说他将于第二天早上离开，因为他所在的地方交通不太便利。

[ɔ:l][ai][kʊd; kəd][du:; də] [ðen] , [wɒz; wəz][weɪt] .
All I could do then , was wait .
全部 我 可以 做 然后 , 曾是 等待 .

我当时唯一能做的，就是等待。

" [ten] [ə'klɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Ten o'clock the next morning I received a telegram .
" 十 点钟 这 下一个 早晨 我 已收到 一个 电报 .

第二天早上十点，我收到了一封电报。

- [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['ɔːtəʊ] .

Ogleman	had	been	struck	by	a	speeding	auto	.
-	有	到过	击	经过	一个	超速	汽车	.

奥格尔曼被一辆超速行驶的汽车撞倒了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [riːd] ['fɜːðə(r)] , [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði][mæn] [wʊd] [ə'raɪv] ['eniweɪ] .

But	as	I	read	further	,	I	realized	that	the	man	would	arrive	anyway	.
但	作为	我	读	更远	,	我	已实现	那	这	男人	会	到达	反正	.

但当我继续阅读时，我意识到那个人无论如何都会到。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

His	condition	I	did	not	know	,
他的	状况	我	做过	不是	知道	,

我不知道他的病情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [im'paːtid] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [fækts] [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]

as	the	message	had	imparted	no	more	than	the	two	facts	I've	already	given
作为	这	信息	有	传授	不	更多的	比	这	二	事实	我已经	已经	给定

.

:

.

因为这条信息除了我刚才提到的两个事实之外，没有透露任何其他信息。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [ʃəʊd] [ʌp][æt; ət][maɪ]

"	It	was	half	past	seven	that	evening	that	the	missing	man	showed	up	at	my
"	它	曾是	一半	过去的	七	那	晚上	那	这	丢失的	男人	显示	向上	在	我的

['klaɪənts] [həʊm] .

client's	home	.
客户的	家	.

“那天晚上七点半，失踪男子出现在我委托人的家中。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] , [ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] .

He	was	quite	a	sight	,	I	can	assure	you	.
他	曾是	相当	一个	视线	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，他当时的模样相当引人注目。

" [maɪ] [frend] [pɔːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [siːn] .

"	My	friend	paused	as	though	to	reflect	upon	the	unusual	scene	.
"	我的	朋友	暂停	作为	尽管	到	反映	之上	这	异常	场景	.

我的朋友停顿了一下，似乎在思考这不同寻常的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['sʌd(ə)n]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

His	eyes	widened	for	a	moment	in	sudden	horror	,	and	then	he	continued
他的	眼睛	扩大	为了	一个	片刻	在	突然	恐怖	,	和	然后	他	持续

[ɪn][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]['mænə(r)] .

in	his	regular	manner	.
在	他的	常规的	方式	.

他的眼睛瞬间睁大，露出惊恐的神色，但随即又恢复了往常的样子。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd] .

"	I	found	myself	looking	at	him	as	I	shook	his	one	good	hand	.
"	我	成立	我	寻找	在	他	作为	我	摇晃	他的	一	好的	手	.

“我握住他唯一完好的那只手时，发现自己一直在看着他。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [meɪd] .

The	other	arm	was	in	a	sling	that	had	been	hastily	made	.
这	其他	手臂	曾是	在	一个	吊索	那	有	到过	草草	制成	.

另一只胳膊用临时做的吊带吊着。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ;

His	head	had	a	bandage	around	it	,	and	his	face	was	white	;
他的	头	有	一个	绷带	大约	它	,	和	他的	脸	曾是	白色的	;

他头上缠着绷带，脸色苍白；

['ɔːlməʊst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['pætʃɪz] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

almost	the	color	of	several	patches	adhering	to	it	.
几乎	这	颜色	的	一些	补丁	粘附	到	它	.

几乎和附着在其上的几块斑块的颜色一样。

" [maɪ]['klaɪənt] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm]['ɔːlsəʊ] .

"	My	client	shook	hands	with	him	also	.
"	我的	客户	摇晃	双手	和	他	还	.

我的委托人也和他握了手。

- [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , - , - [hiː; hi] [sed] , - ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

'	Glad	you	came	,	Ogleman	,	'	he	said	,	'	Everything	depends	on	you	,	you	know	.	'
-	高兴的	你	来了	,	-	,	-	他	说	,	-	一切	取决于	在	你	,	你	知道	.	-

“奥格尔曼，很高兴你来了，”他说，“你知道，一切都取决于你。”

" - [jes] , - [sed] - [æz; əz][hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['legəsi]

"	'	Yes	,	'	said	Ogleman	as	he	relinquished	his	hand	,	'	I	know	that	the	legacy
"	-	是的	,	-	说	-	作为	他	放弃	他的	手	,	-	我	知道	那	这	遗产

[mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] . -

must	be	signed	.	'
必须	是	签名	.	-

“是的，”奥格尔曼松开手说，“我知道这份遗嘱必须签署。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

"	His	voice	seemed	strangely	hollow	and	unnatural	,	and	there	was	an
"	他的	嗓音	似乎	奇怪的	空洞的	和	不自然	,	和	那里	曾是	一个

[ˌʌn'rɪəl] [ə'pɪərəns] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

unreal	appearance	about	the	man	.
虚幻	外貌	关于	这	男人	.

“他的声音听起来异常空洞和不自然，而且这个人看起来也不真实。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	turned	to	me	.
"	他	转向	到	我	.

他转向我。

[aɪ] ['ʃʌdə] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [keɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

I	shuddered	somewhat	at	the	bits	of	blood	that	had	caked	on	the	bandages	.
我	颤抖	有些	在	这	比特	的	血	那	有	蛋糕	在	这	绷带	.

看到绷带上凝结的血迹，我不禁打了个寒颤。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .

'	We	must	hurry	,	'	he	said	,	'	The	time	is	short	.
-	我们	必须	匆忙	,	-	他	说	,	-	这	时间	是	短的	.

“我们必须抓紧时间，”他说，“时间不多了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['peɪpəz] ['redi] ? -

Have	you	the	papers	ready	?	'
有	你	这	文件	准备好	?	-

文件准备好了吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

he	asked	eagerly	.
他	问	急切地	.

他急切地问道。

" - [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

"	'	Yes	,	'	I	replied	,	'	everything	is	ready	.
"	-	是的	,	-	我	回复	,	-	一切	是	准备好	.

“是的，”我回答说，“一切都准备好了。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come	over	to	the	table	with	me	.
来	超过	到	这	桌子	和	我	.

请到我桌边来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][saɪn] . -

There	is	a	chair	there	,	and	you	can	sit	down	and	sign	.	'
那里	是	一个	椅子	那里	,	和	你	能	坐	向下	和	符号	.	-

那里有一把椅子，你可以坐下来签名。

" [aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'læps] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][biː; bi] ['siːtɪd] [suːn] .

"	I	felt	that	he	would	collapse	if	he	did	not	be	seated	soon	.
"	我	毛毡	那	他	会	坍塌	如果	他	做过	不是	是	坐着	很快	.

“我觉得如果他再不坐下，就会晕倒。”

" [aɪ]['hændɪd][hɪm][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['peɪpəz] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [tuː; tə][saɪn]

"	I	handed	him	the	pen	,	and	gave	him	the	papers	,	showing	him	where	to	sign
"	我	递交	他	这	笔	,	和	给予	他	这	文件	,	显示	他	在哪里	到	符号

.

:
.

“我把笔递给他，把文件递给他，并告诉他在哪里签字。”

['biːɪŋ] [hɜːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [raɪt] .

Being	hurt	as	he	was	,	it	was	very	difficult	for	him	to	write	.
存在	伤害	作为	他	曾是	,	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	写	.

由于他当时身受重伤，写作对他来说非常困难。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skrɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ʃiːt] .

However	,	he	managed	to	scrawl	his	name	on	the	last	sheet	.
然而	,	他	管理	到	乱涂	他的	姓名	在	这	最后的	床单	.

然而，他还是设法在最后一张纸上潦草地写下了自己的名字。

[ɔːl][wɒz; wəz]['liːg(ə)l] , [ðen] .

All	was	legal	,	then	.
全部	曾是	合法的	,	然后	.

当时一切都是合法的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pen][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

"	I	took	the	pen	from	his	hand	and	said	,	'	Now	it	is	done	.
"	我	采取	这	笔	从	他的	手	和	说	,	-	现在	它	是	完毕	.

我从他手里接过笔，说：“现在完成了。”

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi]['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

There	won't	be	any	more	trouble	over	it	.	'
那里	惯于	是	任何	更多的	麻烦	超过	它	.	-

这件事不会再有麻烦了。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	somehow	forced	a	smile	.
我	不知何故	强制	一个	微笑	.

我强颜欢笑。

" [maɪ]['klaɪənt] [biːmd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	My	client	beamed	approvingly	.
"	我的	客户	光束	赞许地	.

我的客户满意地露出了笑容。

[bʌt; bət] - ['nevə(r)] [stɜːd] .

But	Ogleman	never	stirred	.
但	-	绝不	搅拌	.

但奥格尔曼始终没有动静。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	pitched	forward	on	the	table	.
他	投球	向前	在	这	桌子	.

他向前扑倒在桌子上。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [maɪ]['klaɪənt][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

I	was	greatly	alarmed	and	hastened	my	client	to	summon	a	doctor	.
我	曾是	非常	惊慌	和	加快	我的	客户	到	召唤	一个	医生	.

我当时非常惊恐，赶紧让我的委托人去请医生。

" - [wɒz; wəz] [ded] ! "

"	Ogleman	was	dead	!	"
"	-	曾是	死的	!	"

奥格尔曼死了！

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [ri'mɑːk] ['draɪli] .

"	I've	heard	of	tales	like	that	before	,	"	I	remarked	dryly	.
"	我已经	听到	的	故事	喜欢	那	前	,	"	我	评论	干巴巴地	.

“我以前也听说过类似的故事，”我冷冷地说道。

" ['meɪbi] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [braʊn] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ded]

"	Maybe	,	"	rejoined	Brown	,	"	But	the	doctor	said	that	Ogleman	had	been	dead
"	或许	,	"	重新加入	棕色的	,	"	但	这	医生	说	那	-	有	到过	死的

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] !

for	ten	hours	!
为了	十	小时	!

“也许吧，”布朗重新说道，“但是医生说奥格尔曼已经死了十个小时了！”

" [ðə; ði][end]

"	The	End
"	这	结尾

完

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

WITHIN	THE	CIRCLE
之内	这	圆圈

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

by	F	.	Lee	Baldwin
经过	F	.	李	鲍德温

作者：F·李·鲍德温

[ə; eɪ] . ['merit] [ɪz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] " [θruː] [ðə; ði]['drægən] [glɑːs] .

A	.	Merritt	is	contemplating	a	sequel	to	"	Thru	the	Dragon	Glass	.
一个	.	梅里特	是	沉思	一个	续集	到	"	通过	这	龙	玻璃	.

A·梅里特正在考虑为《穿越龙之镜》创作续集。

" ['rɒbət] [blɒk] ['riːs(ə)ntli][səʊld][hɪz; ɪz]['sekənd] ['stɔːri][tuː; tə][ˌdʌbljuː'tiː] .

"	Robert	Bloch	recently	sold	his	second	story	to	WT	.
"	罗伯特	布洛赫	最近	卖	他的	第二	故事	到	WT	.

“罗伯特·布洛赫最近将他的第二个故事卖给了 WT。

['taɪt(ə)l] : " [ðə; ði] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] .

Title	:	"	The	Feast	in	the	Abbey	.
标题	:	"	这	盛宴	在	这	修道院	.

标题：“修道院里的盛宴。”

" [eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [teɪl] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .

"	H	.	P	.	Lovecraft	is	working	on	a	tale	called	"	The	Shadow	Out	of	Time	.
"	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	是	在职的	在	一个	故事	称为	"	这	阴影	出去	的	时间	.

"H·P·洛夫克拉夫特正在创作一个名为《时间之外的阴影》的故事。

" ['æ.dɒlf] [diː]['kæstrəu] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][lɑːst] [test] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

"	Adolph	de	Castro	,	author	of	"	The	Last	Test	"	and	"	The	Electric	Executioner	,
"	阿道夫	德	卡斯特罗	,	作者	的	"	这	最后的	测试	"	和	"	这	电的	刽子手	,

" [ɪz] - [j'iəz] [əʊld] ,

"	is	74	years	old	,
"	是	-	年	老的	,

《最后的考验》和《电刑人》的作者阿道夫·德·卡斯特罗今年74岁。

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] [bɒn] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['sɛvən] ['læŋgwɪdʒ] .

a	graduate	of	Bonn	,	and	master	of	7	languages	.
一个	毕业	的	波恩	,	和	掌握	的	7	语言	.

毕业于波恩大学，精通7种语言。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

He	has	had	published	work	of	undoubted	importance	.
他	有	有	已发布	工作	的	毫无疑问	重要性	.

他发表过一些具有毋庸置疑重要性的作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [pə'tenʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː]

Some	of	his	unpublished	books	are	of	great	potential	interest	and	value
一些	的	他的	未发表的	图书	是	的	伟大的	潜在的	兴趣	和	价值

. . . .

: : : :

. . . .

他的一些未出版作品具有很大的潜在价值和研究价值.....

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['meksɪkəʊ][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['vɪlə]

He	lived	in	Mexico	from	1922	to	1925	and	had	interviews	with	Villa
他	居住地	在	墨西哥	从	-	到	-	和	有	访谈	和	别墅

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenərəlz][ɪn] - ;

and	his	generals	in	1923	;
和	他的	将军们	在	-	;

1922年至1925年，他居住在墨西哥，并于1923年与比利亚及其将军们进行了会面；

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

from	whom	he	derived	an	account	of	the	end	of	his	associate
从	谁	他	衍生的	一个	帐户	的	这	结尾	的	他的	联系

[ænd; ənd] ['kɒliːg] ['æmbrəʊz] [bɪəs] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌrevə'ljuːʃənist] .

and	colleague	Ambrose	Bierce	at	the	hand	of	these	revolutionists	.
和	同事	安布罗斯	比尔斯	在	这	手	的	这些	革命者	.

他从中得知了他的同事安布罗斯·比尔斯被这些革命者杀害的真相。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['slaɪtli] ['difə] [rɪ'pɔːts] [æz; əz][tuː; tə] - [deθ] ,

There	are	three	slightly	differing	reports	as	to	Bierce's	death	,
那里	是	三	轻微地	不同	报告	作为	到	-	死亡	,

关于比尔斯的死因，有三种略有不同的说法。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['keələsli] [trænz'mɪtɪd] ['veəriːənts][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .

all	of	which	are	probably	carelessly	transmitted	variants	of	the	actual	facts	.
全部	的	哪个	是	大概	粗心大意	传输	变体	的	这	实际的	事实	.

所有这些都可能是未经仔细传播的、与实际情况不符的变体。

[di:]['kæstroʊz][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ɪz]['gʊstɑ:f]['ædɒlf]['dænzɪgər] — [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

De	Castro's	original	name	is	Gustav	Adolf	Danziger	—	he	changed	it	during	the
德	卡斯特罗的	原来的	姓名	是	古斯塔夫	阿道夫	丹齐格	—	他	已更改	它	期间	这

[wɜ:ld] [wɔ:(r)] ,

World	War	,
世界	战争	,

德·卡斯特罗的原名是古斯塔夫·阿道夫·丹齐格——他在第一次世界大战期间改了名字。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['spæniʃ]['ænsestə(r)] .

taking	the	name	of	a	remote	Spanish	ancestor	.
采取	这	姓名	的	一个	偏僻的	西班牙语	祖先	.

以一位遥远的西班牙祖先的名字命名。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dentɪst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .

He	came	to	America	in	1886	and	was	a	dentist	for	a	long	period	.
他	来了	到	美国	在	-	和	曾是	一个	牙医	为了	一个	长的	时期	.

他于 1886 年来到美国，并长期担任牙医。

['ɔ:lsəʊ] [pə'sju:d] ['pɒlətɪks][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][æt; ət][mə'drɪd]

Also	pursued	politics	to	some	extent	and	was	American	consul	at	Madrid
还	追击	政治	到	一些	程度	和	曾是	美国人	领事	在	马德里

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

他还涉足政坛，曾担任美国驻马德里领事一段时间。

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [hi:; hi][dɪd] [wɪð] [bɪəs] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]

The	piece	of	work	he	did	with	Bierce	was	translating	the	German	novel	of
这	片	的	工作	他	做过	和	比尔斯	曾是	翻译	这	德语	小说	的

['rɪtʃəd] [vɒs] — " [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔ:tə(r)] .

Richard	Voss	—	"	The	Monk	and	the	Hangman's	Daughter	.
理查德	沃斯	—	"	这	僧	和	这	刽子手	女儿	.

他与比尔斯合作的作品是翻译理查德·沃斯的德国小说《僧侣与刽子手的女儿》。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒɜ:mən] - ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] (-) [wɒz; wəz][nɒt]['flu:ənt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	was	German	-	speaking	and	(	1889	)	was	not	fluent	in	English	.
"	他	曾是	德语	-	请讲	和	(	-	)	曾是	不是	流利	在	英语	.

“他讲德语，（1889 年）英语并不流利。

[bɪəs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [nju:] [nəʊ]['dʒɜ:mən] .

Bierce	,	on	the	other	hand	,	was	a	master	of	English	but	knew	no	German	.
比尔斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	掌握	的	英语	但	知道	不	德语	.

另一方面，比尔斯精通英语，但不懂德语。

[di:]['kæstrəu] — [ɔ:(r)]['dænzɪgər] — [əd'maɪəd][ðə; ði] [vɒs] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf]

De	Castro	—	or	Danziger	—	admired	the	Voss	novel	and	made	a	rough
德	卡斯特罗	—	或者	丹齐格	—	钦佩	这	沃斯	小说	和	制成	一个	粗糙的

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz] ,

translation	,	with	certain	modifications	,
翻译	,	和	肯定	修改	,

德·卡斯特罗（或丹齐格）很欣赏沃斯的这部小说，并对其进行了粗略的翻译，做了一些修改。

['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] .

into	such	English	as	he	knew	.
进入	这样的	英语	作为	他	知道	.

用他所知道的英语。

[ðen] [bɪəs] [tʊk] [ðæt] [kruːd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
Then **Bierce** **took** **that** **crude** **translation** **and** **made** **the** **present** **admirable** **English**
然后 比尔斯 采取 那 原油 翻译 和 制成 这 展示 令人钦佩的 英语
[ˌnɒvl'et] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
novelette **out** **of** **it** **.**
小说 出去 的 它 .

然后比尔斯以此粗略的翻译为基础，创作了如今这部令人赞叹的英文中篇小说。

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θriː] - [mæn][dʒɒb] .
The **book** **as** **it** **stands** **is** **a** **curious** **three** **-** **man** **job** **.**
这 书 作为 它 站立 是 一个 好奇的 三 - 男人 工作 .

这本书目前看来是由三个人共同完成的，颇为奇特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪəd] [teɪl] .
It **is** **not** **a** **weird** **tale** **.**
它 是 不是 一个 诡异的 故事 .

这并非一个离奇的故事。

[ðə; ði]['mɪrə(r)]
The **Mirror**
这 镜子

《镜报》

(['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] — [naɪn])
(**Annals** **of** **the** **Jinns** **—** **9** **)**
(志 的 这 精灵 — 9)

（《精灵编年史》—9）

[baɪ][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['bɑːləʊ]
by **R** **.** **H** **.** **Barlow**
经过 拉 . H . 巴洛

作者：RH Barlow

[ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv]['drægənz] ,
Upon **a** **certain** **day** **in** **the** **year** **of** **the** **Plague** **of** **Dragons** **,**
之上 一个 肯定 天 在 这 年 的 这 瘟疫 的 龙 ,

在龙灾之年的某一天，

[ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] - [held] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krɪpts] .
the **Emperor** **of** **Yondath** **held** **court** **in** **his** **ancient** **palace** **above** **the** **crypts** **.**
这 皇帝 的 - 握住 法庭 在 他的 古老的 宫殿 多于 这 墓穴 .

约达斯的皇帝在他的古老宫殿里觐见君主，宫殿位于地穴之上。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
Many **of** **his** **subjects** **had** **come** **from** **sheer** **curiosity** **,** **and** **when** **he**
许多 的 他的 主题 有 来 从 透明 好奇心 , 和 什么时候 他
[kɑːst] ['sentəns] [ə'pɒn] [kɑːldə] ,
cast **sentence** **upon** **Khalda** **,**
投掷 句子 之上 卡尔达 ,

他的许多臣民都是出于纯粹的好奇心而来，当他判处卡尔达死刑时，

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['skwiːmɪʃ] ['ʃʌdə] .
at **least** **two** **of** **the** **more** **squeamish** **shuddered** **.**
在 至少 二 的 这 更多的 胆小的 颤抖 .

至少有两个比较胆小的人打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [kɑːldə] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]
For **he** **had** **condemned** **the** **sorcerer** **Khalda** **to** **the** **tortures** **of** **the**
为了 他 有 谴责 这 巫师 卡尔达 到 这 酷刑 的 这
[griːn] ['fʌŋgiː] ,
Green **Fungi** **,**
绿色的 真菌 ,

因为他判处巫师卡尔达遭受绿菌的酷刑，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [wʌn] [njuː] [wɒt] [ment] .

and	of	course	every	one	knew	what	meant	.
和	的	课程	每一个	一	知道	什么	意思是	.

当然，每个人都知道这意味着什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əb'tjuːs] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃərə(r)] [ɪn]

Even	if	they	had	been	obtuse	or	ignorant	of	the	ways	of	the	torturers	in
甚至	如果	他们	有	到过	钝	或者	无知	的	这	方式	的	这	施虐者	在

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rʊmz; ruːmz] ,

the	subterranean	rooms	,
这	地下	房间	,

即使他们对地下室里施虐者的手段愚钝或一无所知，

[ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['sætənaɪn] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv]

the	austere	and	saturnine	look	upon	the	face	of	His	Majesty	would	have
这	简朴	和	土星	看	之上	这	脸	的	他的	威严	会	有

[ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] .

implied	much	that	was	not	pleasant	.
暗示	很多	那	曾是	不是	令人愉快的	.

陛下脸上那严肃而阴郁的神情，暗示着很多不愉快的事情。

[bʌt; bət] [kɑːldə] , [ðə; ði]['əʊnli]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [wʌn] - ,

But	Khalda	,	the	only	pupil	of	the	wise	one	Volnar	,
但	卡尔达	,	这	仅有的	瞳孔	的	这	明智的	一	-	,

但是，智者沃尔纳唯一的弟子卡尔达，

[stʊd] ['skɔːnfəli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

stood	scornfully	before	the	throne	and	gave	no	sign	of	terror	,
站立	轻蔑地	前	这	王座	和	给予	不	符号	的	恐怖	,

他傲慢地站在王座前，没有丝毫恐惧的神色。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [duːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪbld] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌn] .

although	his	doom	was	a	fabled	and	terrible	one	.
虽然	他的	厄运	曾是	一个	传说中的	和	糟糕的	一	.

尽管他的结局是传说中可怕的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk][əʊ'beɪs(ə)ns][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] .

He	even	contrived	an	ironic	obeisance	before	they	took	him	away	.
他	甚至	人为的	一个	讽刺的是	服从	前	他们	采取	他	离开	.

在被带走之前，他甚至还精心设计了一个讽刺意味十足的行礼。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌgli] [sleɪvz] [ðæt] [held] [hɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli][led][hɪm]

The	two	ugly	slaves	that	held	him	exchanged	significant	looks	as	they	silently	led	him
这	二	丑陋的	奴隶	那	握住	他	交换	重要的	看起来	作为	他们	默默	引领	他

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəsli] - [hʌŋ] [ruːm] .

out	of	the	gorgeously	-	hung	room	.
出去	的	这	美极了	-	悬挂	房间	.

押着他的两个丑陋奴隶交换了一个意味深长的眼神，然后默默地把他带出了装饰华丽的房间。

[ðen] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

Then	those	who	had	gathered	began	to	depart	,
然后	那些	WHO	有	聚集	开始	到	离开	,

于是，聚集的人们开始离开。

[ænd; ənd] ['meni] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ðeə(r)]['ruːlə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

and	many	resolved	not	to	anger	their	ruler	after	that	.
和	许多	已解决	不是	到	愤怒	他们的	统治者	后	那	.

此后，许多人决心不再触怒他们的统治者。

- [kraɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪ] ['sækrəlɪdʒ] .

Khalda's	crime	,	it	had	been	proclaimed	,	was	that	of	high	sacrilege	.
-	犯罪	,	它	有	到过	宣布	,	曾是	那	的	高的	亵渎神灵	.

据称，卡尔达的罪行是犯有严重的亵渎神明罪。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [sɔ:t] [θru:] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] ['mædʒɪk][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

Not	**only**	**had**	**he**	**sought**	**through**	**ancient**	**and**	**unwholesome**	**magic**	**the**	**creation**
不是	仅有的	有	他	寻求	通过	古老的	和	不健康的	魔法	这	创建

[ɒv; əv][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] ,

of	**artificial**	**life**	**,**
的	人造的	生活	,

他不仅试图通过古老而不正当的魔法来创造人造生命，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][spæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['gri:nstəʊn] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪdl][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt]

but	**he**	**had**	**spat**	**upon**	**the**	**greenstone**	**feet**	**of**	**the**	**great**	**idol**	**in**	**the**	**market**
但	他	有	争吵	之上	这	绿玉	脚	的	这	伟大的	偶像	在	这	市场

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

但他却朝市集上那尊大偶像的绿石脚上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd][ɪts] [pri:sts] ['hʌmbʌg] .

and	**asserted**	**that**	**the**	**deity**	**was**	**impotent**	**and**	**its**	**priests**	**humbug**	**.**
和	断言	那	这	神	曾是	阳痿	和	它是	神父	骗子	.

并断言该神无能，其祭司都是骗子。

[pə'hæps] [ðɪs] [aɪˌkɒnə'klæstɪk][bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'gretɪd] [baɪ] [kɑ:ldə] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn]

Perhaps	**this**	**iconoclastic**	**behavior**	**was**	**regretted**	**by**	**Khalda**	**,**	**since**	**his**	**destination**
也许	这	破除偶像的	行为	曾是	后悔	经过	卡尔达	,	自从	他的	目的地

[wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,

was	**not**	**pleasant**	**to**	**contemplate**	**,**
曾是	不是	令人愉快的	到	沉思	,

或许哈尔达对自己的离经叛道行为感到后悔，因为他的最终归宿并不令人愉快。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn][æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [led][hɪm] [θru:] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [kə'nektɪd]

but	**he**	**gave**	**no**	**sign**	**as**	**the**	**slaves**	**led**	**him**	**through**	**a**	**series**	**of**	**connected**
但	他	给予	不	符号	作为	这	奴隶	引领	他	通过	一个	系列	的	连接

['tʃeɪmbəz] .

chambers	**.**
房间	.

但当奴隶们领着他穿过一系列相连的房间时，他却没有任何反应。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['dɪmli] - [lɪt][rʊmz; ru:mz][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Each	**of**	**these**	**dimly**	**-**	**lit**	**rooms**	**was**	**more**	**ancient**	**in**	**appearance**	**than**	**the**
每个	的	这些	依稀	-	点燃	房间	曾是	更多的	古老的	在	外貌	比	这

[wʌn] [prɪ'si:dɪŋ] ,

one	**preceding**	**,**
一	前	,

这些光线昏暗的房间，一间比一间看起来更加古老。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ,

and	**after**	**he**	**had**	**traversed**	**some**	**dozen**	**,**
和	后	他	有	穿越	一些	打	,

在他走过十几个地方之后，

[ðə; ði] ['veri] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['slaɪmi] [wɪð] [əʊld] [mɒs] [ðæt] [ðeɪ] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]

the	**very**	**bricks**	**of**	**the**	**wall**	**were**	**so**	**slimy**	**with**	**old**	**moss**	**that**	**they**	**emitted**	**a**
这	非常	砖块	的	这	墙	是	所以	黏糊糊的	和	老的	苔藓	那	他们	发射	一个

['nɒkʃəs] ['əʊdə(r)] .

noxious	**odour**	**.**
有害的	气味	.

墙砖上长满了黏糊糊的苔藓，散发出难闻的气味。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [gru:] ['stedəli] [dɑ:kə] .

Likewise	**the**	**passages**	**grew**	**steadily**	**darker**	**.**
同样地	这	段落	生长	稳步	较暗	.

同样，通道的颜色也逐渐变暗。

['ledʒənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Legend	told	of	the	things	that	lay	beneath	the	palace	,
传奇	讲述	的	这	事物	那	躺	下面	这	宫殿	,

传说中，宫殿下面埋藏着许多东西。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['tɔːtʃərə(r)] - [ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'təʊld]

and	of	the	Head	Torturer	Malyat	that	had	dwelt	in	his	crypt	for	untold
和	的	这	头	施虐者	-	那	有	居住	在	他的	密室	为了	不明

[j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][mæn] .

years	without	being	seen	by	man	.
年	没有	存在	已见	经过	男人	.

还有那个在墓穴里住了无数年，却从未被人见过的刽子手头上的马利亚特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] ,

It	was	said	that	his	face	was	obscured	from	even	his	victims	,
它	曾是	说	那	他的	脸	曾是	模糊不清	从	甚至	他的	受害者	,

据说，就连他的受害者都看不清他的脸。

[baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [mɑːsk] .

by	an	ancient	and	grotesque	mask	.
经过	一个	古老的	和	怪诞	面具	.

被一个古老而怪诞的面具所吸引。

[ɒn] [ðɪs] [kɑːldə] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːdz] [pɔːzd] [tuː; tə] [lait] [ðeə(r)] ['teɪpəz] [æt; ət][ə; eɪ] [skɒns]

On	this	Khalda	reflected	as	the	guards	paused	to	light	their	tapers	at	a	sconce
在	这	卡尔达	反映	作为	这	守卫	暂停	到	光	他们的	锥形	在	一个	壁灯

[tɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['sʌlfərəs] [fleɪm] [ðæt] [siːð] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['endləsli] .

tipped	by	a	pool	of	sulphurous	flame	that	seethed	and	boiled	endlessly	.
倾斜	经过	一个	水池	的	硫磺	火焰	那	沸腾	和	煮沸	不休	.

这时，卡尔达沉思着，只见卫兵们停下来，在一盏顶端燃着硫磺火焰的壁灯前点燃蜡烛，那火焰沸腾翻滚，永不停息。

[hiː; hi] [wʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [træks] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['set(ə)ld] [dʌst] ,

He	wondered	at	this	,	for	no	tracks	disturbed	the	settled	dust	,
他	想知道	在	这	,	为了	不	轨道	不安	这	定居	灰尘	,

他对此感到疑惑，因为没有车辙搅动过沉降的尘土。

[jet] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['njuːli] ['kɪnd(ə)ld] .

yet	the	torch	was	as	if	newly	kindled	.
然而	这	火炬	曾是	作为	如果	新	点燃	.

然而，火炬仿佛刚刚重新燃起。

['gaɪdɪd] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['melənkəli] [lait] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [ðeə(r)] [tɔːtʃ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Guided	now	by	this	melancholy	light	,	they	descended	again	,	their	torch	but	little
引导	现在	经过	这	忧郁	光	,	他们	下降	再次	,	他们的	火炬	但	小的

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] .

dispelling	the	gloom	.
驱散	这	愁云	.

在这忧郁的光芒指引下，他们再次向下走去，但他们的火炬却丝毫驱散不了黑暗。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] .

In	this	manner	they	made	their	way	toward	the	lower	chambers	.
在	这	方式	他们	制成	他们的	方式	朝向	这	降低	房间	.

他们就这样前往了下层房间。

[kɑːldə] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] ['tʃɪzlɪŋ] [ðiːz]

Khalda	wondered	at	the	labor	that	must	have	gone	into	chiseling	these
卡尔达	想知道	在	这	劳动	那	必须	有	已消失	进入	凿刻	这些

['tʃeɪmbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] ,

chambers	from	the	rock	,
房间	从	这	岩石	,

卡尔达不禁感叹，从岩石中凿出这些密室该是多么费力啊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɒndərəs] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['meɪsənri] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [jet] [ɪ'muːvəbl] ['ɑːftə(r)][səʊ]
and 和 **at** 在 **the** 这 **ponderous** 沉重的 **ornamental** 装饰 **masonry** 石工 **that** 那 **remained** 剩余 **yet** 然而 **immovable** 不可移动的 **after** 后 **so** 所以
[lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
long 长的 **a** 一个 **time** 时间 **.** .

还有那些沉重的装饰性砖石结构，经过这么长时间仍然屹立不倒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['pæsɪdʒ] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɔː(r)][ɒv; əv]['aɪən]
At 在 **length** 长度 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **an** 一个 **ultimate** 最终的 **passage** 通道 **fronting** 正面 **a** 一个 **huge** 巨大的 **door** 门 **of** 的 **iron** 铁
['kjʊəriəsli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['pætɪnə][ɒv; əv] ['iːən] .
curiously 奇怪的是 **decorated** 装饰 **and** 和 **covered** 涵盖 **with** 和 **the** 这 **patina** 铜绿 **of** 的 **aeons** 亿万年 **.** .

最后，他们来到了一条尽头的通道，通道尽头是一扇巨大的铁门，门上装饰着奇特的纹饰，并覆盖着岁月的痕迹。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [məʊst][fə'mɪdəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
This 这 **appeared** 出现 **most** 最多 **formidable** 强大 **to** 到 **the** 这 **prisoner** 囚犯 **.** .

这让囚犯感到非常害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɔːtl] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [smәʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [[klæŋɪŋ]] ['breɪz(ə)n]
It 它 **was** 曾是 **upon** 之上 **this** 这 **ancient** 古老的 **portal** 门户网站 **that** 那 **the** 这 **guards** 守卫 **smote** 猛击 **with** 和 **their** 他们的 **clanging** 叮当声 **brazen** 厚颜无耻
[sɔːrdz] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] ,
swords 剑 **and** 和 **then** 然后 **retired** 退休 **,** ,

守卫们用叮当作响的铜剑砍向这座古老的城门，然后撤退了。

['liːvɪŋ] [kɑːldə] [ə'ləʊn] .
leaving 离开 **Khalda** 卡尔达 **alone** 独自的 **.** .

留下卡尔达独自一人。

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] .
He 他 **wondered** 想知道 **what** 什么 **evil** 邪恶的 **thing** 事物 **would** 会 **appear** 出现 **as** 作为 **he** 他 **saw** 锯 **the** 这 **door** 门 **slowly** 缓慢地 **opening** 开幕 **.** .

看着门缓缓打开，他不禁好奇会有什么邪恶的东西出现。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['saɪləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃriːk] [dɪd][nɒt] ['həʊlli] [dɪ'spel] ,
Then , **in** 在 **a** 一个 **terrible** 糟糕的 **silence** 沉默 **that** 那 **his** 他的 **shrieks** 尖叫 **did** 做过 **not** 不是 **wholly** 完全 **dispel** 打消 **,** ,

然后，在一阵可怕的寂静中，他的尖叫声也无法完全驱散这寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,)

第2/2页

[ə; eɪ]['met(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][nɒt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['tentək(ə)l] ['rɪðmɪkli] [ɪ'mɜːdʒd] , [sweɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

a	metal	projection	not	unlike	a	tentacle	rhythmically	emerged	,	swayed	a	moment
一个	金属	投影	不是	与此不同	一个	触手	有节奏地	出现	,	摇摆	一个	片刻

, [ænd; ənd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪm] .

,	and	wrapped	itself	about	him	.
,	和	包装	本身	关于	他	.

一个类似触手的金属物体有节奏地出现，摇摆了一会儿，然后缠绕在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] - .

And	he	was	drawn	into	the	chamber	of	Malyat	.
和	他	曾是	绘制	进入	这	房间	的	-	.

于是他被拉进了马利亚特的房间。

[fɔː(r)] ['saɪklz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [muːn] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['ruːmə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Four	cycles	of	the	crimson	moon	elapsed	before	rumours	found	their	way	to	the
四	循环	的	这	赤红	月亮	过去	前	谣言	成立	他们的	方式	到	这

[ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] .

ears	of	the	emperor	.
耳朵	的	这	皇帝	.

过了四个红月周期，谣言才传到皇帝耳中。

[ə; eɪ] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɔːsərə(r)] , [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]

A	tale	was	told	of	the	last	creation	of	the	sorcerer	,	a	masterpiece	of
一个	故事	曾是	讲述	的	这	最后的	创建	的	这	巫师	,	一个	杰作	的

[mə'laɪn] ['sɔːsəri] ,

malign	sorcery	,
诽谤	巫术	,

传说中，这是巫师的最后一个杰作，一件邪恶巫术的杰作。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['zeləts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['griːnstəʊn] [gɒd] .

that	had	escaped	destruction	by	the	zealots	of	the	greenstone	god	.
那	有	逃脱	破坏	经过	这	狂热分子	的	这	绿玉	上帝	.

它侥幸逃过了绿石神狂热者的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [kɑːldə] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] ,

It	was	said	that	all	the	work	of	Khalda	was	evil	,
它	曾是	说	那	全部	这	工作	的	卡尔达	曾是	邪恶的	,

据说卡尔达所做的一切都是邪恶的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst][kri'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] .

but	that	this	last	creation	was	supreme	.
但	那	这	最后的	创建	曾是	最高	.

但最后这件作品才是至高无上的。

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz]['tæləns][ə'pɒn]

Even	unto	his	last	days	he	had	labored	and	expended	his	talents	upon
甚至	到	他的	最后的	天	他	有	辛勤劳作	和	已支出	他的	天赋	之上

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪrə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] .

a	certain	mirror	of	strange	design	.
一个	肯定	镜子	的	奇怪的	设计	.

即使到了生命的最后时刻，他仍然辛勤工作，倾注心血，致力于制作一面设计奇特的镜子。

[nəʊ][mæn] [nju:] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʃeɪpən] ;

No	man	knew	the	purpose	for	which	it	was	shapen	;
不	男人	知道	这	目的	为了	哪个	它	曾是	形状	;

没有人知道它被制成这个形状的用途;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [kɑ:ldə] [hæd; həd][nɒt] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

but	it	was	certain	that	Khalda	had	not	constructed	it	for	the
但	它	曾是	肯定	那	卡尔达	有	不是	建造	它	为了	这

['dju:biəs] ['vænəti][ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['vɪzɪdʒ] .

dubious	vanity	of	reflecting	his	withered	visage	.
可疑	虚荣	的	反思	他的	干枯	面容	.

但可以肯定的是，卡尔达建造这座建筑并非出于虚荣心，也不是为了映照自己憔悴的面容。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [glɑ:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ɒv; əv]

The	polished	glass	in	it	had	come	from	the	subterranean	artizans	of
这	抛光	玻璃	在	它	有	来	从	这	地下	工匠	的

-

,

Saaldae	,
-	,

其中抛光的玻璃来自萨尔代地下的工匠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [baɪ] ['di:viəs] [mi:nz] .

and	it	was	polished	and	silvered	by	devious	means	.
和	它	曾是	抛光	和	银色	经过	狡猾的	方法	.

它被用不正当的手段打磨抛光，镀上了银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ebəni] ['streɪndʒli] [rɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['kɑ:vɪŋ] .

And	the	frame	was	of	ebony	strangely	wrought	with	a	monstrous	carving	.
和	这	框架	曾是	的	乌木	奇怪的	锻	和	一个	滔天	雕刻	.

而画框是用乌木制成的，上面雕刻着一个怪异的图案。

[greɪt] [skɪl] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:] [ðɪs] , [jet] [nʌn] [nju:] [ɪts] [prɪ'saɪs] ['weərəbaʊts] ,

Great	skill	had	gone	into	this	,	yet	none	knew	its	precise	whereabouts	,
伟大的	技能	有	已消失	进入	这	,	然而	没有任何	知道	它是	精确的	下落	,

这件作品凝聚了高超的技艺，但却无人知晓它的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['defɪnət] ['ɒrɪdʒɪn] .

and	the	tales	could	find	no	definite	origin	.
和	这	故事	可以	寻找	不	定	起源	.

这些故事找不到确切的起源。

[səʊ][ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd][skrəʊlz] ['letəd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

So	the	Emperor	had	scrolls	lettered	in	the	hieroglyphs	of	the	land	,
所以	这	皇帝	有	卷轴	字母	在	这	象形文字	的	这	土地	,

于是皇帝命人用当地的象形文字书写卷轴。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['pəʊstɪd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['prɒvɪnsɪz] .

and	these	were	posted	about	the	capitol	and	all	the	outlying	provinces	.
和	这些	是	发布	关于	这	国会大厦	和	全部	这	边远	省份	.

这些告示张贴在首都及其周边各省。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['eni] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [prə'dju:s] [ðɪs] ['mɪrə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d]

And	they	said	that	any	man	that	could	produce	this	mirror	would	have	a	reward
和	他们	说	那	任何	男人	那	可以	生产	这	镜子	会	有	一个	报酬

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] .

bestowed	upon	him	.
授予	之上	他	.

他们说，任何能制造出这面镜子的人都将获得奖励。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)] [keɪm] ['meni] [wɪð] [fɔːls] [kleɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

At	first	there	came	many	with	false	claims	,	but	a	supplementary	proclamation
在	第一的	那里	来了	许多	和	错误的	索赔	,	但	一个	补充	公告

[wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ,

was	issued	,
曾是	发布	,

起初有很多虚假声明，但随后发布了一份补充公告。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪmp'ɒstəz] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnfəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)]

to	the	effect	that	imposters	would	be	painfully	disposed	of	,	and	thereafter
到	这	影响	那	冒名顶替者	会	是	痛苦地	处置	的	,	和	此后

[ðə; ði]['ruːlə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

the	ruler	was	little	annoyed	.
这	统治者	曾是	小的	恼怒	.

其意思是，冒名顶替者将被严厉处决，此后统治者对此并不感到恼怒。

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['fɪlθi] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]

But	in	time	there	came	an	ancient	one	,	unbelievably	filthy	,	and	clad	in
但	在	时间	那里	来了	一个	古老的	一	,	难以置信	污秽	,	和	覆膜	在

['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['əʊdərəs] [æn'tɪkwəti] .

garments	of	odorous	antiquity	.
服装	的	有气味的	古代	.

但后来出现了一位古老的，他肮脏得难以置信，穿着散发着古老气味的衣服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] ['rɪŋkld] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪn'skruːtəb(ə)l]['wɪzdəm] .

His	face	was	hideously	wrinkled	,	yet	it	held	a	certain	inscrutable	wisdom	.
他的	脸	曾是	极其可怕	皱	,	然而	它	握住	一个	肯定	难以捉摸	智慧	.

他脸上布满了难看的皱纹，但却蕴含着某种深不可测的智慧。

[ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] ['biːɪŋ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd] ['entrəns] .

This	repulsive	being	came	unto	the	palace	gates	and	demanded	entrance	.
这	丑恶	存在	来了	到	这	宫殿	大门	和	要求	入口	.

这个丑陋的家伙来到宫殿门口，要求进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət][fɜːst] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['æŋgri] ,

And	the	guards	at	first	laughed	,	and	then	grew	angry	,
和	这	守卫	在	第一的	笑了	,	和	然后	生长	生气的	,

守卫们起初笑了，后来却怒了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [lɑːns] ,

and	would	have	run	him	through	with	their	long	lances	,
和	会	有	跑步	他	通过	和	他们的	长的	长矛	,

他们会用长矛将他刺穿。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['empərə(r)] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

had	not	the	Emperor	intervened	and	called	upon	his	men	to	desist	.
有	不是	这	皇帝	介入	和	称为	之上	他的	男人	到	停止	.

如果不是皇帝出面干预，命令士兵停止行动，事情可能就发展到这种地步了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] .

For	he	had	heard	the	commotion	and	became	curious	.
为了	他	有	听到	这	骚动	和	成为	好奇的	.

因为他听到了骚动，感到好奇。

[ðʌs] [əd'mɪt(ə)ns] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['begəli] ['pɜːs(ə)n] ,

Thus	admittance	was	granted	to	the	beggarly	person	,
因此	准入	曾是	的确	到	这	乞丐	人	,

于是，那个乞丐被允许进入了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

and	he	entered	as	if	he	had	expected	this	from	the	start	.
和	他	进入	作为	如果	他	有	预期的	这	从	这	开始	.

他走进来的样子，仿佛从一开始就预料到了这种情况。

[ɪn] ['dɪgnəti] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [baʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

In	dignity	he	went	,	and	bowed	before	the	throne	,
在	尊严	他	去	,	和	鞠躬	前	这	王座	,

他仪态端庄地走向王座，并向王座鞠躬。

['streɪndʒli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [klæd] ['sɜ:vənts] [ðæt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn]

strangely	incongruous	amid	the	richly	clad	servants	that	shrank	from	him	in
奇怪的	不协调	之中	这	丰富	覆膜	仆人	那	缩小	从	他	在

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

在那些衣着华丽、对他充满厌恶的仆人们面前瑟瑟发抖，他显得格外不协调。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [dwɔ:f] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [mɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] ['bi:ɪŋ] ,

The	Emperor's	dwarf	sought	to	make	mock	of	the	foul	being	,
这	皇帝的	矮人	寻求	到	制作	嘲笑	的	这	犯规	存在	,

皇帝的侏儒试图嘲笑这个邪恶的生物。

[ænd; ənd] [rəʊld] [kəm'pli:tli] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [ə'mju:zmənt] ;

and	rolled	completely	off	his	cushion	in	gales	of	false	amusement	;
和	滚动	完全地	离开	他的	软垫	在	狂风	的	错误的	娱乐	;

他强忍着虚假的笑意，从垫子上滚了下来；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [klaɪmd] [bæk] ,

but	he	saw	the	eyes	of	the	stranger	and	straightway	climbed	back	,
但	他	锯	这	眼睛	的	这	陌生人	和	立刻	攀登	后退	,

但他看到了陌生人的眼神，立刻又爬了回去。

['mʌmblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:li] [təʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] .

mumbling	in	a	surly	tone	to	himself	.
喃喃自语	在	一个	粗鲁	语气	到	他自己	.

他用不耐烦的语气嘟囔着。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [beɪd] [hɪm] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	Emperor	bade	him	state	his	mission	,
这	皇帝	巴德	他	状态	他的	使命	,

皇帝命令他陈述自己的使命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [ʌn'ku:θ] ,

and	the	old	one	spoke	in	a	manner	remarkable	for	one	so	uncouth	,
和	这	老的	一	辐	在	一个	方式	卓越	为了	一	所以	粗野	,

而那位老人的说话方式，与他粗鲁无礼的性格截然不同。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] .

saying	,	"	I	have	brought	the	object	you	desire	.
说	,	"	我	有	带来	这	目的	你	欲望	.

他说："我已经带来了你想要的东西。"

" [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['empərə(r)] [beɪd] [hɪm] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [rɪ'fju:zd]

"	With	great	interest	,	the	Emperor	bade	him	display	it	,	but	the	old	one	refused
"	和	伟大的	兴趣	,	这	皇帝	巴德	他	展示	它	,	但	这	老的	一	拒绝

,

,

'

皇帝饶有兴趣地命令他展示这件东西，但老人拒绝了。

['steɪtɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [fɜ:st] .

stating	in	tones	of	certainty	that	he	wished	to	make	a	few	observations	first	.
声明	在	音调	的	肯定	那	他	希望	到	制作	一个	很少	观察	第一的	.

他语气肯定地表示，他想先提出几点看法。

" [ai] [mait] [pres] [maɪ] [kleɪm] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['empərə(r)] , ['sʌmwɒt] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðɪs]
" I might press my claim , " observed the Emperor , somewhat amused by this
" 我 可能 按 我的 宣称 , " 观察到 这 皇帝 , 有些 觉得好笑 经过 这
[ɪ'frʌntəri] .
effrontery .
厚颜无耻 .

"我或许会坚持我的诉求,"皇帝说道，对这种厚颜无耻的行为感到有些好笑。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [maɪ] [praɪs] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [əʊld]
" I believe I have likewise the right of naming my price , " suggested the old
" 我 相信 我 有 同样地 这 正确的 的 命名 我的 价格 , " 建议 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

"我认为我也有权自己定价,"老人说道。

" ['tru:li] , " [ə'sent] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , " [bʌt; bət] [fɜ:st] [tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪrə(r)] ? "
" Truly , " assented his majesty , " but first tell me , what is this mirror ? "
" 真的 , " 同意 他的 威严 , " 但 第一的 告诉 我 , 什么 是 这 镜子 ? "

"的确如此,"陛下同意道，"但首先请告诉我，这面镜子是什么？"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" It is the mirror of Truth , " was the reply .
" 它 是 这 镜子 的 真相 , " 曾是 这 回复 .

"它是真理的镜子,"对方回答道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['æləgəri] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['mɒnək] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] .
" A pretty allegory , " remarked the Monarch , and settled back .
" 一个 漂亮的 寓言 , " 评论 这 君主 , 和 定居 后退 .

"真是个不错的寓言,"君主说道，然后靠回椅背。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌʌn'kli:n] ['pɜ:s(ə)n] [spəʊk] ['fri:li] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ru:lə(r)] .
So it was , the unclean person spoke freely in the court of the ruler .
所以 它 曾是 , 这 不洁 人 辐 自由 在 这 法庭 的 这 统治者 .

就这样，那个不洁之人在统治者的宫廷里畅所欲言。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrə(r)] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sɔ:sərə(r)] ,
" You will recall that this mirror was constructed by a certain sorcerer ,
" 你 将要 记起 那 这 镜子 曾是 建造 经过 一个 肯定 巫师 ,

"你应该记得，这面镜子是一位巫师制造的。"

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [təʊn] .
" he began in an unpleasant tone .
" 他 开始 在 一个 令人不快的 语气 .

他用不愉快的语气说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['sɔ:sərə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [wʌns] . . . [dɪd]
" And you will also recall that this sorcerer did you a great service once . . . did
" 和 你 将要 还 记起 那 这 巫师 做过 你 一个 伟大的 服务 一次 . . . 做过
[hi:; hi] [nɒt] ,
he not ,
他 不是 ,

"你也应该记得，这位巫师曾经帮过你一个大忙……不是吗？"

['mædʒəsti] ?
Majesty ?
威严 ?

威严？

" [ðə; ði] ['empərə(r)] [lʊkt] ['stɑ:tld] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [greɪv] .
" The Emperor looked startled , and then very grave .
" 这 皇帝 看起来 惊慌 , 和 然后 非常 严重 .

皇帝先是愣了一下，然后神情变得非常严肃。

" [hiː; hi][dɪd] . . .
" He did . . .
" 他 做过 . . .

他确实……

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
but how came you to know of this ? "
但 如何 来了 你 到 知道 的 这 ? "

但你是怎么知道这件事的?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
" I shall elucidate when the time has come .
" 我 将 阐发 什么时候 这 时间 有 来 .

“时机成熟时，我会阐明原因。”

['laɪkwaɪz] , [dɪd][juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɔːsərə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leibə]
Likewise , did you promise certain things to this sorcerer in return for his labors
同样地 , 做过 你 承诺 肯定 事物 到 这 巫师 在 返回 为了 他的 劳动
?
?
?

同样，你是否承诺过要给这位巫师某些东西作为他为你效力的回报?

" [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [aɪz] ['sməuldə] [wɪð] ['siːkrət]['fjʊəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The Emperor's eyes smoldered with secret fury , but he said nothing .
" 这 皇帝的 眼睛 闷烧 和 秘密 愤怒 , 但 他 说 没有什么 .

皇帝的眼中燃起隐隐的怒火，但他什么也没说。

" [ðɪs] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːd] ,
" This you ignored ,
" 这 你 忽略 ,

你对此置之不理，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [muːnz] [ə'gɒn] [hæd; həd][ðə; ði] [wʌndɚwɜːkɚ] — [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and some moons agone had the wonderworker — I believe he was
和 一些 月亮 曾经 有 这 奇迹创造者 — 我 相信 他 曾是
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sentənsɪŋ] — [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt]
referred to as a blasphemer in the sentencing — this man you had brought
指 到 作为 一个 亵渎者 在 这 量刑 — 这 男人 你 有 带来
[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] - .
before you and sent to the terrible tortures of Malyat .
前 你 和 发送 到 这 糟糕的 酷刑 的 - .

几个月前，这位奇迹创造者——我相信他在判决中被称作亵渎神明者——就是你带到你面前，送往马利亚特遭受可怕酷刑的那个人。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [kə'rekt] ? "
Am I not correct ? "
是 我 不是 正确的 ? "

难道我说得不对吗?

" [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]['ruːlə(r)] , [ʌn'iːzɪli] .
" That is common knowledge , " asserted the ruler , uneasily .
" 那 是 常见的 知识 , " 断言 这 统治者 , 不安地 .

“那是常识，”统治者不安地断言道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ? "
" And he was taken to his doom ? "
" 和 他 曾是 已采取 到 他的 厄运 ? "

“然后他就被带去送死了吗？”

" [maɪ] [sleɪvz] ['seldəm] [feɪl] [ˌem 'iː] . "

"	My	slaves	seldom	fail	me	.	"
"	我的	奴隶	很少	失败	我	.	"

“我的奴隶很少让我失望。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	I	am	grateful	to	your	majesty	,	for	truth	was	essential	.
"	我	是	感激的	到	你的	威严	,	为了	真相	曾是	基本的	.

“我感谢陛下，因为真理至关重要。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] , [ə'brʌptli] .

I	have	the	mirror	here	,	"	said	the	old	one	,	abruptly	.
我	有	这	镜子	这里	,	"	说	这	老的	一	,	突然	.

“镜子在我这儿，”老人突然说道。

" [wɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ? "

"	What	wish	you	in	return	?	"
"	什么	希望	你	在	返回	?	"

“你想要什么回报？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] — [maɪ] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

"	It	is	yours	—	my	payment	will	be	given	me	in	due	time	.
"	它	是	你的	—	我的	支付	将要	是	给定	我	在	到期的	时间	.

“这是你的——我的报酬会在适当的时候支付给我。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [mæn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti]

"	And	as	the	Emperor	leaned	forward	,	the	man	announced	his	identity
"	和	作为	这	皇帝	倾斜	向前	,	这	男人	宣布	他的	身份

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [rəʊb] ,

and	drew	back	his	tattered	robe	,
和	画	后退	他的	破烂	长袍	,

“皇帝俯身向前时，那人表明了自己的身份，并拉开了破烂的袍子。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

revealing	the	horror	that	lay	beneath	.
揭示	这	恐怖	那	躺	下面	.

揭示隐藏在表面之下的恐怖。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [geɪzd] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [kɑːldə] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

Then	as	the	Emperor	gazed	in	fascinated	repulsion	,	Khalda	drew	forth	the	mirror	,
然后	作为	这	皇帝	凝视	在	着迷	排斥	,	卡尔达	画	前进	这	镜子	,

皇帝带着既着迷又厌恶的目光注视着，卡尔达拿出了镜子。

[wɪð] [ɪts] ['streɪndʒli] ['ʃeɪpən] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] .

with	its	strangely	shapen	handle	,	and	held	it	up	that	all	might	see	.
和	它是	奇怪的	形状	处理	,	和	握住	它	向上	那	全部	可能	看	.

他举起那形状奇特的把手，让所有人都能看到。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [lʊkt] [ˌðeər'ɪn] , [nəʊ] [mæn] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ,

And	when	the	ruler	looked	therein	,	no	man	may	know	what	was	reflected	,
和	什么时候	这	统治者	看起来	其中	,	不	男人	可能	知道	什么	曾是	反映	,

当统治者注视其中时，无人能知晓其中映照出的是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .

for	a	strange	and	terrible	thing	occurred	.
为了	一个	奇怪的	和	糟糕的	事物	发生	.

因为发生了一件奇怪而可怕的事情。

[sʌm; səm] ['daɪə(r)] ['mædʒɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] ,

Some	dire	magic	was	at	work	,
一些	可怕的	魔法	曾是	在	工作	,

某种可怕的魔法正在作祟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][ɔːl] [ək'septɪd]

for	the	doom	that	came	unto	his	majesty	was	alien	to	all	accepted
为了	这	厄运	那	来了	到	他的	威严	曾是	外星人	到	全部	公认

[laɪnz][ɒv; əv] [deθ] .

lines	of	death	.
线条	的	死亡	.

降临在他身上的厄运，与所有公认的死亡方式都截然不同。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi]

The	Little	Old	Lady
这	小的	老的	女士

老太太

[baɪ][piː] . [dʒeɪ] . ['sɜːrlz]

by	P	.	J	.	Searles
经过	P	.	J	.	塞尔斯

作者：PJ Searles

['kɒnəz] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

Connors	was	genuinely	puzzled	.
康纳斯	曾是	真的	困惑	.

康纳斯真的感到困惑不解。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ?

What	had	happened	to	the	old	lady	?
什么	有	发生	到	这	老的	女士	?

那位老太太到底发生了什么事?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

Surely	she	could	not	have	fallen	from	the	car	.
一定	她	可以	不是	有	倒下	从	这	车	.

她肯定不可能从车上摔下来。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][left] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

On	the	other	hand	why	should	she	have	left	before	reaching	her	destination
在	这	其他	手	为什么	应该	她	有	左边	前	到达	她	目的地

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ?

and	how	could	she	have	got	out	without	his	notice	?
和	如何	可以	她	有	得到	出去	没有	他的	注意	?

另一方面，她为什么要提前离开，而且她又是如何瞒着他离开的呢?

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] .

Her	disappearance	was	perplexing	.
她	消失	曾是	令人费解	.

她的失踪令人费解。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði]

He	had	first	seen	the	old	lady	when	he	had	stopped	to	admire	the
他	有	第一的	已见	这	老的	女士	什么时候	他	有	停止	到	钦佩	这

[ˌpɪktʃə'resk] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['hʌntsvɪl] .

picturesque	church	on	the	outskirts	of	Huntsville	.
如画	教会	在	这	郊区	的	亨茨维尔	.

他第一次见到这位老太太，是在他停下来欣赏亨茨维尔郊外那座风景如画的教堂时。

['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] , ['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] ,

Wearing	an	old	fashioned	,	rather	shabby	,
穿着	一个	老的	造型	,	相当	破旧	,

穿着一件老式、相当破旧的衣服，

['tæfɪtə] [dres] ['ɔ:nəmentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['jeləʊd] [leɪs] ,
taffeta **dress** **ornamented** **at** **the** **throat** **and** **wrists** **with** **bits** **of** **yellowed** **lace** **,**
塔夫绸 裙子 装饰 在 这 喉 和 手腕 和 比特 的 泛黄 蕾丝 ,

塔夫绸连衣裙，领口和袖口饰有泛黄的蕾丝边。

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ðæt] [prə'kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv] - ;
a **bonnet** **that** **proclaimed** **her** **adherence** **to** **the** **fashions** **of** **1880** **;**
一个 引擎盖 那 宣布 她 依从性 到 这 时尚 的 - ;

一顶帽子，彰显了她对 1880 年时尚的坚持；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][səʊl][dʒet]['pendənt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
and **with** **a** **sole** **jet** **pendant** **hanging** **from** **her** **neck** **,**
和 和 一个 唯一 喷射 吊坠 绞刑 从 她 脖子 ,

她脖子上挂着一枚黑色的吊坠，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)][æz; əz] ['kɒnəz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]
she **was** **standing** **near** **the** **car** **as** **Connors** **came** **out** **of** **the** **church** **and**
她 曾是 常设 靠近 这 车 作为 康纳斯 来了 出去 的 这 教会 和
[strəul] [θru:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [greɪv] [jɑ:d] ['ri:dɪŋ] [kweɪnt] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz] .
strolled **through** **the** **adjoining** **grave** **yard** **reading** **quaint** **inscriptions** **on** **the** **tombstones** **.**
漫步 通过 这 相邻的 严重 院子 阅读 古雅 铭文 在 这 墓碑 .

她站在车旁，康纳斯从教堂出来，漫步穿过毗邻的墓地，阅读着墓碑上古雅的铭文。

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [fə'lɔ:n] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [edʒd] ['tɪmɪdli] [ʌp][tu:; tə]
Her **manner** **was** **forlorn** **and** **pathetic** **as** **she** **edged** **timidly** **up** **to**
她 方式 曾是 绝望 和 可怜的 作为 她 边缘 胆怯地 向上 到
['kɒnəz] [tu:; tə][ɑ:sk][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['draɪvɪŋ][ɒn][tu:; tə] ['mɪlˌtaʊn] .
Connors **to** **ask** **in** **a** **low** **voice** **if** **he** **were** **driving** **on** **to** **Milltown** **.**
康纳斯 到 问 在 一个 低的 嗓音 如果 他 是 驾驶 在 到 米尔敦 .

她神情凄凉可怜，怯生生地走到康纳斯跟前，低声问他是否要开车去米尔敦。

[wen] ['kɒnəz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['hezɪtəntli] ['mʌmbld] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
When **Connors** **replied** **in** **the** **affirmative** **the** **old** **lady** **hesitantly** **mumbled** **that** **she**
什么时候 康纳斯 回复 在 这 肯定 这 老的 女士 犹豫地 喃喃自语 那 她
[hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] ['mɪlˌtaʊn] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]
had **not** **seen** **her** **daughter** **in** **Milltown** **for** **five** **years** **and** **could** **she**
有 不是 已见 她 女儿 在 米尔敦 为了 五 年 和 可以 她
[raɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [hɪm] .
ride **into** **the** **city** **with** **him** **.**
骑 进入 这 城市 和 他 .

康纳斯肯定地回答后，老太太犹豫地咕哝道，她已经五年没在米尔镇见到她的女儿了，问她是否可以和他一起骑马进城。

[sɪns] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] ['kɒnəz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]
Since **the** **front** **seat** **was** **loaded** **with** **bundles** **Connors** **had** **placed** **the** **old** **lady**
自从 这 正面 座位 曾是 已加载 和 捆绑 康纳斯 有 放置 这 老的 女士
[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] ['drɪvn] [ɒn] .
in **the** **rear** **and** **driven** **on** **.**
在 这 后部 和 驱动 在 .

由于前排座位上堆满了包裹，康纳斯便把老太太安置在后排，然后继续开车前行。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz][hæd; həd] [bi:n] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv]
Some **twenty** **miles** **had** **been** **traversed** **and** **the** **outskirts** **of**
一些 二十 英里 有 到过 穿越 和 这 郊区 的
['mɪlˌtaʊn] [ri:tʃt] [wen] ['kɒnəz] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['sɪgəret] .
Milltown **reached** **when** **Connors** **discovered** **he** **was** **out** **of** **cigarettes** **.**
米尔敦 达到 什么时候 康纳斯 发现 他 曾是 出去 的 香烟 .

走了大约二十英里，到达米尔敦郊区时，康纳斯发现自己的香烟抽完了。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]['drʌgstɔ:(r)][hi:; hi][went][ɪn][tu:; tə][bai][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt][brænd]

Stopping	**the**	**car**	**at**	**a**	**corner**	**drugstore**	**he**	**went**	**in**	**to**	**buy**	**his**	**favorite**	**brand**
停止	这	车	在	一个	角落	药店	他	去	在	到	买	他的	最喜欢的	品牌

.

:

.

他把车停在街角的一家药店前，进去买了自己最喜欢的牌子。

[wʌns][ˌɪn'saɪd][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][əʊld]['leɪdiz]['prez(ə)ns][ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [aʊt][ə'gen] ,

Once	**inside**	**he**	**recalled**	**the**	**old**	**lady's**	**presence**	**and**	**,**	**stepping**	**out**	**again**	**,**
一次	里面	他	召回	这	老的	女士的	在场	和	,	步进	出去	再次	,

一进门，他就想起了老太太的身影，于是又走了出去。

[ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][æn; ən][aɪs] [kri:m] ['səʊdə] .

asked	**if**	**she**	**would**	**like**	**an**	**ice**	**cream**	**soda**	**.**
问	如果	她	会	喜欢	一个	冰	奶油	苏打	.

问她是否想要一杯冰淇淋苏打水。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] [si:md] [ɔ:l][aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)][ʌn'tɪl]

Her	**pleasure**	**and**	**gratitude**	**seemed**	**all**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**the**	**offer**	**until**
她	乐趣	和	感激	似乎	全部	出去	的	部分	到	这	提供	直到

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪstɪd][aɪs] [kri:m] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][faɪv] [j'iəz] .

she	**said**	**she**	**had**	**not**	**tasted**	**ice**	**cream**	**for**	**over**	**five**	**years**	**.**
她	说	她	有	不是	尝过	冰	奶油	为了	超过	五	年	.

她的喜悦和感激之情似乎与这份馈赠不成比例，直到她说她已经五年多没尝过冰淇淋的味道了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][draɪv][ɒn]['ə'gen] ['kɒnəz] [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][weə(r)][ʃi:; ʃi]

When	**they**	**were**	**ready**	**to**	**drive**	**on**	**again**	**Connors**	**asked**	**the**	**old**	**lady**	**where**	**she**
什么时候	他们	是	准备好	到	驾驶	在	再次	康纳斯	问	这	老的	女士	在哪里	她

['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .

wanted	**to**	**be**	**taken**	**.**
通缉	到	是	已采取	.

当他们准备再次上路时，康纳斯问老太太想去哪里。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɔ:k][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət]['faɪnəli]

At	**first**	**she**	**was**	**certain**	**she**	**could**	**walk**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**but**	**finally**
在	第一的	她	曾是	肯定	她	可以	走	这	休息	的	这	方式	但	最后

[ə'gri:d] [wɪð] ['kɒnəz] - [ɪn'sɪstəns] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [draɪv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

agreed	**with**	**Connors**	**'**	**insistence**	**that**	**he**	**could**	**easily**	**drive**	**her**	**to**	**the**
同意	和	康纳斯	-	坚持	那	他	可以	容易地	驾驶	她	到	这

['dɔ:tərz] [həʊm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] .

daughter's	**home**	**which**	**she**	**had**	**never**	**visited**	**.**
女儿的	家	哪个	她	有	绝不	到访	.

起初她确信自己可以步行走完剩下的路程，但最终还是同意了康纳斯的坚持，认为他可以轻松开车送她去她从未去过的女儿家。

['nʌmbə(r)] - ['pɔ:tlənd] [stri:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ,

Number	**17**	**Portland**	**street**	**was**	**the**	**address**	**she**	**gave**	**,**
数字	-	波特兰	街道	曾是	这	地址	她	给予	,

她提供的地址是波特兰街17号。

[æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [tʊk] ['kɒnəz] [fɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l] [ru:t] ['ɪntu:][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

an	**address**	**that**	**took**	**Connors**	**far**	**out**	**of**	**his**	**normal**	**route**	**into**	**an**	**unfamiliar**
一个	地址	那	采取	康纳斯	远的	出去	的	他的	普通的	路线	进入	一个	陌生

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

section	**of**	**the**	**city**	**.**
部分	的	这	城市	.

这个地址让康纳斯偏离了平常的路线，来到了这座城市一个陌生的区域。

['ɑːftə(r)] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['pɔːtlənd] [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt]

After	perhaps	fifteen	minutes	of	driving	he	reached	Portland	street	and	stopped
后	也许	十五	分钟	的	驾驶	他	达到	波特兰	街道	和	停止

[ðə; ði] [kɑː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbə(r)] - .

the	car	at	a	corner	to	inquire	directions	for	number	17	.
这	车	在	一个	角落	到	查询	方向	为了	数字	-	.

开车大约十五分钟后，他到达了波特兰街，把车停在街角，询问 17 号的路线。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [ɑːskt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r)] [dɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

The	first	person	he	asked	pointed	to	a	house	four	doors	from	the	corner	.
这	第一的	人	他	问	尖	到	一个	房子	四	门	从	这	角落	.

他问的第一个人指着街角第四户人家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['kɒnəz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [əʊld]

It	was	at	this	moment	that	Connors	turned	around	and	discovered	the	old
它	曾是	在	这	片刻	那	康纳斯	转向	大约	和	发现	这	老的

['leɪdi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

lady	was	missing	.
女士	曾是	丢失的	.

就在这时，康纳斯转过身，发现老太太不见了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .

Her	disappearance	was	puzzling	.
她	消失	曾是	令人费解	.

她的失踪令人费解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [baɪ]

It	seemed	unbelievable	that	she	could	have	left	the	car	without	being	noticed	by
它	似乎	难以置信	那	她	可以	有	左边	这	车	没有	存在	注意到	经过

['kɒnəz] ,

Connors	,
康纳斯	,

令人难以置信的是，她竟然能在康纳斯没有注意到的情况下离开汽车。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

or	that	she	would	have	left	without	so	much	as	"	Thank	you	,
或者	那	她	会	有	左边	没有	所以	很多	作为	"	感谢	你	,

或者说，她甚至连一句"谢谢"都不会说就离开了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	but	the	fact	remained	that	she	was	gone	.
"	但	这	事实	剩余	那	她	曾是	已消失	.

但事实是她已经走了。

['kɒnəz] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [glɑːns, glæns]

Connors	jumped	out	of	his	seat	,	looked	up	and	down	the	street	,	glanced
康纳斯	跳了起来	出去	的	他的	座位	,	看起来	向上	和	向下	这	街道	,	瞥了一眼

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

behind	the	car	,
在后面	这	车	,

康纳斯猛地从座位上跳起来，抬头环顾街道，又瞥了一眼车后。

[piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

peered	into	the	corner	there	was	no	sight	of	the	old	lady	.
窥视	进入	这	角落	那里	曾是	不	视线	的	这	老的	女士	.

他向角落里张望，却不见老太太的身影。

['kɒnəz] [wɒz; wəz] [bəuθ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Connors	was	both	perplexed	and	irritated	.
康纳斯	曾是	两个都	困惑	和	受刺激	.

康纳斯既困惑又恼火。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi] [stept] [ə'krɒs] [tu:; tə]['nʌmbə(r)] - [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]

After	a	moment's	indecision	he	stepped	across	to	number	17	and	rang	the
后	一个	瞬间	优柔寡断	他	步	穿过	到	数字	-	和	响铃	这

[bel] .

bell	.
钟	.

犹豫片刻后，他走到17号门前，按响了门铃。

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .

His	summons	was	answered	by	a	pleasant	looking	,	young	woman	.
他的	传票	曾是	回答	经过	一个	令人愉快的	寻找	,	年轻的	女士	.

应召而来的是一位相貌和善的年轻女子。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] ['kɒnəz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,

"	Pardon	me	,	"	said	Connors	,	"	I	am	afraid	I	don't	know	your	name	,
"	赦免	我	,	"	说	康纳斯	,	"	我	是	害怕的	我	不	知道	你的	姓名	,

"对不起，"康纳斯说，"恐怕我不知道你的名字。"

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [tə'deɪ] ? "

but	are	you	expecting	your	mother	today	?	"
但	是	你	期待	你的	母亲	今天	?	"

但你今天会见到妈妈吗?

" [maɪ]['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp] , " [waɪ] — [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ]

"	My	mother	,	"	replied	the	woman	with	a	gasp	,	"	why	—	why	,	what	do	you
"	我的	母亲	,	"	回复	这	女士	和	一个	喘气	,	"	为什么	—	为什么	,	什么	做	你

[mi:n] ? "

mean	?	"
意思是	?	"

"我母亲，"女人倒吸一口凉气回答道，"为什么——为什么，你是什么意思？"

" [ə; eɪ][naɪs][əʊld]['leɪdi][ɪn] ['hʌntsvɪl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][draɪv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] -

"	A	nice	old	lady	in	Huntsville	this	morning	asked	me	to	drive	her	to	17
"	一个	好的	老的	女士	在	亨茨维尔	这	早晨	问	我	到	驾驶	她	到	-

['pɔ:tlənd] [stri:t] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .

Portland	street	to	visit	her	daughter	whom	she	hadn't	seen	for	five	years	.
波特兰	街道	到	访问	她	女儿	谁	她	之前没有	已见	为了	五	年	.

"今天早上，亨茨维尔一位和蔼的老太太请我开车送她去波特兰街17号看望她五年未见的女儿。

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [taʊn] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ðeə(r)][tu:; tə]

I	brought	her	into	town	but	when	I	stopped	at	the	corner	there	to
我	带来	她	进入	镇	但	什么时候	我	停止	在	这	角落	那里	到

[ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

inquire	the	way	I	found	she	was	no	longer	in	the	car	.
查询	这	方式	我	成立	她	曾是	不	更长	在	这	车	.

我把她带进了城，但当我在街角停下来问路时，却发现她已经不在车里了。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [ɒn][hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] . "

So	I	came	on	here	to	ask	if	she	had	already	arrived	.	"
所以	我	来了	在	这里	到	问	如果	她	有	已经	到达的	.	"

所以我来这里问问她是否已经到了。

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

"	What	did	she	look	like	?	"
"	什么	做过	她	看	喜欢	?	"

她长什么样?

" [ə; eɪ] [swi:t] [əʊld]['leɪdi] , [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [snəʊ] [waɪt] [heə(r)] , [peɪl] [θɪn] [tʃi:ks] ,

"	A	sweet	old	lady	,	short	and	slender	,	snow	white	hair	,	pale	thin	cheeks	,
"	一个	甜的	老的	女士	,	短的	和	苗条	,	雪	白色的	头发	,	苍白	薄的	脸颊	,

一位慈祥的老太太，身材矮小纤瘦，一头雪白的头发，脸颊苍白消瘦。

['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['tæfɪtə] [dres] [wɪð] ['jeləʊd] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet] ['nekləs] .

wearing	**an**	**old**	**fashioned**	**taffeta**	**dress**	**with**	**yellowed**	**lace**	**and**	**a**	**jet**	**necklace**	**.**
穿着	一个	老的	造型	塔夫绸	裙子	和	泛黄	蕾丝	和	一个	喷射	项链	.

她身穿一件老式的塔夫绸连衣裙，饰有泛黄的蕾丝，并佩戴着一条乌木项链。

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "

Is	**that**	**your**	**mother**	**?**	**"**
是	那	你的	母亲	?	"

那是你妈妈吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['mʌðə(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['hʌntsvɪl] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tə'deɪ] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**my**	**mother**	**but**	**she**	**died**	**in**	**Huntsville**	**five**	**years**	**ago**	**today**	**.**
"	是的	,	那	是	我的	母亲	但	她	死亡	在	亨茨维尔	五	年	前	今天	.

"是的，那是我母亲，但她五年前的今天在亨茨维尔去世了。"

" [ðə; ði][end]

"	**The**	**End**
"	这	结尾

完

[gʊd] - [baɪ] , [frendz]

Good	**-**	**bye**	**,**	**Friends**
好的	-	再见	,	朋友们

再见，朋友们

[ˌædvər'taɪzmənt]

ADVERTISEMENTS
广告

广告

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæntəsɪz] — [ə; eɪ]

CLARK	**ASHTON**	**SMITH**	**presents**	**THE**	**DOUBLE**	**SHADOW**	**AND**	**OTHER**	**FANTASIES**	**—**	**a**
克拉克	阿什顿	史密斯	礼物	这	双倍的	阴影	和	其他	幻想	—	一个

['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] — ['stɔːriz]

booklet	**containing**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**imaginative**	**and**	**atmospheric**	**tales**	**—**	**stories**
小册子	包含	一个	一半	-	打	富有想象力的	和	大气	故事	—	故事

[ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['bjuːti] ,

of	**exotic**	**beauty**	**,**
的	异域风情	美丽	,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɒrə(r)] , ['terə(r)] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] .

horror	**,**	**terror**	**,**	**strangeness**	**,**	**irony**	**and**	**satire**	**.**
恐怖	,	恐怖	,	奇怪	,	讽刺	和	讽刺	.

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ([kɔɪn][ɔː(r)][stæmps]) .

Price	**:**	**25**	**cents**	**each**	**(**	**coin**	**or**	**stamps**	**)**	**.**
价格	:	-	分	每个	(	硬币	或者	邮票	)	.

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [prəʊz] - ['poʊəmz]

Also	**a**	**small**	**remainder**	**of**	**EBONY**	**AND**	**CRYSTAL**	**—**	**a**	**book**	**of**	**prose**	**-**	**poems**
还	一个	小的	余	的	乌木	和	水晶	—	一个	书	的	散文	-	诗歌

['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,

published	**at**	**$2**	**.**	**00**	**,**
已发布	在	$2	.	-	,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] $1 . - [pə(r)]['kɒpi] .
reduced to $1 . 00 per copy .
减少 到 $1 . - 每 复制 .

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent]['pəʊst'peɪd] .
Everything sent postpaid .
一切 发送 后付费 .

所有商品均需支付邮资。

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbən] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Clark Ashton Smith , Auburn , California .
克拉克 阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加利福尼亚州 .

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] - - - - - - [ænd; ənd] [gəʊst] ['stɔːriz] .
WEIRD TALES 1924 - 25 - 26 - 27 and Ghost Stories .
诡异的 故事 - - - - - - - 和 鬼 故事 .

怪异故事 1924-25-26-27 和鬼故事。

[hæv; həv] ['sevrəl] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ɪʃuːz] ['dʌbljuː] . [tiː] . - - - - - [tuː; tə] [sel] [æt; ət] - ['siːˌtiː'ɛs] [iːtʃ]
Have several incomplete issues W . T . 1927 - 28 - 29 to sell at 10 cts each
有 一些 未完成 问题 W . T . - - - - - 到 卖 在 - cts 每个
,
,
,

现有几期不完整的 WT 1927-28-29 期邮票，每期 10 美分出售。

['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] - - - ['kʌvəz] [ænd; ənd][faɪv] ['ɪʃuːz] [ˌtiː'ɛf'ɛf] .
also some 1931 - 32 covers and five issues TFF .
还 一些 - - - 封面 和 五 问题 tff .

还有 1931-32 年的一些封面和五期 TFF。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , - ['lɪŋkən] ['ɑːveɪ] . , [ɪ'lɪzəbəθ] , [en] . [dʒeɪ] .
Joseph Robinsky , 241 Lincoln Ave . , Elizabeth , N . J .
约瑟夫 - , - 林肯 大道 . , 伊丽莎白 , N . J .

Joseph Robinsky，241 Lincoln Ave.，Elizabeth，NJ

['fæntəsi] [ˌmægə'ziːn]
FANTASY MAGAZINE
幻想 杂志

奇幻杂志

[ɪk'spresɪz] [ɪts][sɪns'iəɹəst] [rɪ'grets] [ðæt]
expresses its sincerest regrets that
表达 它是 最真诚的 遗憾 那

对此，我们深表遗憾。

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
THE FANTASY FAN
这 幻想 扇子

奇幻迷

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'tɪnjuː] .
can no longer continue .
能 不 更长 继续 .

无法继续下去了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [riːd] [ˌef 'em] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['ɪʃuː] ,
If you have not yet read FM , try it now , for in the April issue ,
如果 你 有 不是 然而 读 调频 , 尝试 它 现在 , 为了 在 这 四月 问题 ,

如果你还没读过《FM》杂志，现在就去读吧，因为在四月刊中，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃəz] [ə'pɪə(r)] :

which	is	dedicated	to	Weird	Tales	,	the	following	outstanding	features	appear	:
哪个	是	投入的	到	诡异的	故事	,	这	下列的	杰出的	特征	出现	:

该杂志致力于刊登《怪异故事》，其突出特点如下：

" [nɪmf] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]

"	Nymph	of	Darkness
"	仙女	的	黑暗

黑暗仙女

" [baɪ][siː] . [el] . [mɔːr]

"	by	C	.	L	.	Moore
"	经过	C	.	L	.	摩尔

作者：CL·摩尔

[ə; eɪ] [njuː] " [ˌnɔːθ'west] " [smɪθ] ['stɔːri] ,

A	new	"	Northwest	"	Smith	story	,
一个	新的	"	西北	"	史密斯	故事	,

史密斯又添新作——"西北"故事

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [mɔːr]

illustrated	by	Miss	Moore
插图	经过	错过	摩尔

由摩尔小姐绘制插图

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] , [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi]

H	.	P	.	Lovecraft	,	a	biography
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	,	一个	传

H·P·洛夫克拉夫特传记

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

by	F	.	Lee	Baldwin
经过	F	.	李	鲍德温

作者：F·李·鲍德温

['ɔːlsəʊ]['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ] ['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] , ['siːˌbɜːri] [kwɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

also	articles	by	Farnsworth	Wright	,	Seabury	Quinn	,	and	others	.
还	文章	经过	法恩斯沃斯	赖特	,	西伯里	奎因	,	和	其他的	.

还有 Farnsworth Wright、Seabury Quinn 等人的文章。

[ˌef 'em] ['fiːtʃəz] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ] [sʌtʃ] ['fɔːməʊst] ['ɔːθəz] [æz; əz] [klɑːk] ['æʃtən]

FM	features	many	articles	and	poems	by	such	foremost	authors	as	Clark	Ashton
调频	特征	许多	文章	和	诗歌	经过	这样的	首先	作者	作为	克拉克	阿什顿

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

FM刊登了许多著名作家（如克拉克·阿什顿·史密斯）的文章和诗歌。

[ə; eɪ] . ['merit] , ['frɑːnsɪs] [flæg] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft] ['regjələli] .

A	.	Merritt	,	Francis	Flagg	,	and	H	.	P	.	Lovecraft	regularly	.
一个	.	梅里特	,	弗朗西斯	弗拉格	,	和	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	经常	.

A. Merritt、Francis Flagg 和 HP Lovecraft 经常。

- ['siːˌtiː'ɛs][ə; eɪ]['kɒpi] , - ['siːˌtiː'ɛs][fɔː(r); fə(r)][θriː] [mʌnθs]

10	cts	a	copy	,	25	cts	for	3	months
-	cts	一个	复制	,	-	cts	为了	3	几个月

每份10美分，三个月25美分。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][daɪ'dʒest] ['kʌmpəni]

Science	Fiction	Digest	Company
科学	小说	消化	公司

科幻文摘公司

- - - — 162nd [ˌes 'tiː] . , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .

87 - 36 — 162nd St . , Jamaica , N . Y .

- - - — 162nd 英石 . , 牙买加 , N . 是 .

87-36—162nd St.，牙买加，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神